

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他通过自己的教学实践，总结出了一套行之有效的教学方法，为无数学生打开了通往英语世界的大门。

如今，叶兴阳先生创立的“双音阅读”和“注音阅读”品牌已经在全国范围内广泛推广，成为英语教育领域的知名品牌。他的教育理念和教学方法，将继续影响着中国英语教育的发展。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他通过自己的教学实践，总结出了一套行之有效的教学方法，为无数学生打开了通往英语世界的大门。

如今，叶兴阳先生创立的“双音阅读”和“注音阅读”品牌已经在全国范围内广泛推广，成为英语教育领域的知名品牌。他的教育理念和教学方法，将继续影响着中国英语教育的发展。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 慈爱的牧羊人(the Affectionate Shepherd) 000001

2. 慈爱的牧羊人(the Affectionate Shepherd) 000002

3. 慈爱的牧羊人(the Affectionate Shepherd) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

慈爱的牧羊人(The Affectionate Shepherd)

第1/3页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'fekʃənət] [ʃepəd] :
AFFECTIONATE **SHEPHERD** :
亲热 牧羊人 :

慈爱的牧羊人：

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈrɪtʃəd] [ˈbɑrn,fi:ld] .
RICHARD **BARNFIELD** .
理查德 巴恩菲尔德 .

理查德·巴恩菲尔德。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
A . **D** . **1594** .
一个 . D . - .

公元1594年。

[ˈedɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[dʒeɪmz] [ˈɔ:tʃəd] [ˈhæli,wel] , [i: es 'kju:] .
JAMES **ORCHARD** **HALLIWELL** , **Esq** :
詹姆斯 果园 哈利韦尔 , 先生 :

詹姆斯·奥查德·哈利韦尔先生

[ef] . [ɑ:(r)] . [es] .
F . **R** . **S** :
F . 拉 . S .

金融研究

[pən] .
HON .
亲爱的 :

尊敬的

[em] . [ɑ:(r)] . [ai] . [ə; eɪ] . , [pən] .
M . **R** . **I** . **A** . , **HON** .
M . 拉 . 我 . 一个 . , 亲爱的 :

MRIA，荣誉会员。

[em] . [ɑ:(r)] . [es] . [el] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
M . **R** . **S** . **L** . , **F** . **S** . **A** . , **ETC** :
M . 拉 . S . L . , F . S . 一个 . , ETC :

MRSL、FSA 等。

[ˈlʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[,ri:'prɪnt, 'ri:prɪnt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:rsi] [sə'saɪəti] ,
REPRINTED **FOR** **THE PERCY SOCIETY** ,
转载 为了 这 珀西 社会 ,

为珀西协会转载

[baɪ][ti:] . [ˈrɪtʰədʒ] , - , [es 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] [leɪn] .
BY T . RICHARDS , 100 , ST . MARTIN'S LANE .
经过 T . 理查兹 , - , 英石 . 马丁的 车道 .

作者：T. RICHARDS，圣马丁巷 100 号。

[em] . [ˌdiːsɪːsɪ'siː] . [ˌɛks,el'vi:] .
M . **DCCC** . **XLV** .
M . dccc . xlv .

M.DCCC.XLV.

[ˈkaʊns(ə)l]
COUNCIL
理事会

理事会

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['pɜ:rsi] [sə'saɪəti] .
The Percy Society .
这 珀西 社会 .

珀西协会。

[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ðə; ði][ˌɑ:'ti:] . [ɒn] . [lɔ:d] ['breɪbrʊk] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
The Rt . Hon . LORD BRAYBROOKE , F . S . A .
这 rt . 尊敬的 . 主 布雷布鲁克 , F . S . 一个 .

尊敬的布雷布鲁克勋爵，FSA

[ˈtɒməs] ['æmi,ɑ:t] , [ɪ: es 'kju:] .
THOMAS AMYOT , Esq .
托马斯 艾米特 , 先生 .

托马斯·阿米奥特，法学博士

[ef] . [ɑ:(r)] . [es] . [t'reəs] .
F . R . S . Treas .
F . 拉 . S . 宝藏 .

FRS 财务主管。

[es] . [ə; eɪ] .
S . A .
S . 一个 .

南非

[ˈwɪljəm] ['henri] [blæk] , [ɪ: es 'kju:] .
WILLIAM HENRY BLACK , Esq .
威廉 亨利 黑色的 , 先生 .

威廉·亨利·布莱克先生

[ˈwɪljəm] [ˈtʃæpəl] , [i: es ˈkju:] .
WILLIAM CHAPPELL , **Esq** :
威廉 查佩尔 , 先生 :

威廉·查佩尔，法学博士

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F : **S** : **A** :
F : S : 一个 :

金融服务管理局

[dʒeɪ] . [peɪn] [ˈkɒliə(r)] , [i: es ˈkju:] .
J : **PAYNE COLLIER** , **Esq** :
J : 佩恩 煤矿 , 先生 :

J. PAYNE COLLIER，律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F : **S** : **A** :
F : S : 一个 :

金融服务管理局

[si:] . [ˈpɜ:rtən] [ˈku:pə(r)] , [i: es ˈkju:] .
C : **PURTON COOPER** , **Esq** :
C : 珀顿 库珀 , 先生 :

C. 珀顿·库珀，律师

[kju:] . [si:] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
Q : **C** : , **F** : **R** : **S** : , **F** : **S** : **A** :
问 : C : , F : 拉 : S : , F : S : 一个 :

QC、FRS、FSA

[ˈpi:tə(r)] [ˈkʌnɪŋəm] , [i: es ˈkju:] .
PETER CUNNINGHAM , **Esq** :
彼得 坎宁安 , 先生 :

彼得·坎宁安先生

[dʒeɪmz] [ˈhenri] [ˈdɪksən] , [i: es ˈkju:] .
JAMES HENRY DIXON , **Esq** :
詹姆斯 亨利 迪克森 , 先生 :

詹姆斯·亨利·迪克森先生

[ˈwɪljəm] , [i: es ˈkju:] .
WILLIAM JERDAN , **Esq** :
威廉 杰丹 , 先生 :

威廉·杰丹，法学博士

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [em] . [ɑ:(r)] . [es] . [el] .
F : **S** : **A** : , **M** : **R** : **S** : **L** :
F : S : 一个 : , M : 拉 : S : L :

FSA, MRSL

[ˈkæptɪn] [dʒɒnz] , [ɑ:(r)] . [em] .
CAPTAIN JOHNS , **R** : **M** :
队长 约翰 , 拉 : M :

海军陆战队约翰斯上尉

[ti:] . [dʒeɪ] . [ˈpetɪɡru:] , [i: es ˈkju:] . [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
T : **J** : **PETTIGREW** , **Esq** : **F** : **R** : **S** : , **F** : **S** : **A** :
T : J : 佩蒂格鲁 , 先生 : F : 拉 : S : , F : S : 一个 :

TJ PETTIGREW，法学博士，英国皇家学会会员，英国皇家会计师协会会员

[ˈlu:ɪs] [ˈpɒskɒk] , [i: es ˈkju:] .
LEWIS POCOCK , **Esq** :
刘易斯 波科克 , 先生 :

刘易斯·波科克，律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** .
F . S . 一个 .

金融服务管理局

[sɜ:(r)] ['kʌθbət] [ʃɑ:p] .
SIR CUTHBERT SHARP .
先生 卡斯伯特 锋利的 .

库斯伯特·夏普爵士。

['wɪljəm] ['sændiz] , [i: es 'kju:] .
WILLIAM SANDYS , **Esq** .
威廉 桑迪斯 , 先生 .

威廉·桑迪斯律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** .
F . S . 一个 .

金融服务管理局

['wɪljəm] [dʒeɪ] . [θɑ:mz] , [i: es 'kju:] .
WILLIAM J . **THOMS** , **Esq** .
威廉 J 汤姆斯 , 先生 .

威廉·J·汤姆斯律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** .
F . S . 一个 .

金融服务管理局

['tɒməs] [raɪt] , [i: es 'kju:] . [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['sekɾət(ə)ri][ænd; ənd] ['treʒərə(r)] .
THOMAS WRIGHT , **Esq** . **M** . **A** . , **F** . **S** . **A** . , **Secretary** **and** **Treasurer** .
托马斯 赖特 , 先生 . M . 一个 . , F . S . 一个 . , 秘书 和 财务主管 .

托马斯·赖特，法学硕士，FSA，秘书兼财务主管。

[[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[tu:] ['kɒpiz] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][baɪ] ['bɑ:n,fi:ld] [hiə(r)][,ri:'print, 'ri:print] , [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [tu:; tə]
Two copies only of the poem by Barnfield here reprinted , **are known to**
二 副本 仅有的 的 这 诗 经过 巴恩菲尔德 这里 转载 , 是 已知 到

[bi:; bi] [prɪ'zɜ:vɪd] ;
be preserved ;
是 保存完好 ;

据知，巴恩菲尔德的这首诗的副本仅存两份；

[wʌn][ɪn]['saɪən] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ə'ɦʌðə(r)] , ['fɔ:məli] [ɪn] - [pə'zeɪ(ə)n] , ['menʃ(ə)nd]
one in Sion College Library , **and another** , **formerly in Heber's possession** , **mentioned**
一 在 锡安 大学 图书馆 , 和 其他 , 以前 在 - 拥有 , 提及

[ɪn] " [ˌbɪblɪəʊ'θi:kə] - , " [aɪ 'vi:] . - .
in " Bibliotheca Heberiana , **" iv . 15** .
在 " 图书馆 - , " 四 . - .

一本藏于锡安学院图书馆，另一本曾为希伯所有，在《希伯图书馆》第四卷第15章中有所提及。

[ɪts] ['merɪts][ænd; ənd] [greɪt] ['reərəti][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:k] [dɪ'z:vɪŋ] [tu:; tə]
Its merits and great rarity have pointed it out as a work deserving to
它是 优点 和 伟大的 稀有性 有 尖 它 出去 作为 一个 工作 值得 到
[bi:; bi][mɔ:(r)] [nəʊn] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiətiɪd] .
be more known and appreciated .
是 更多的 已知 和 感谢 .

其优点和极高的稀有性使其成为一部值得更多人了解和欣赏的作品。

[ˈbɑ:n,fi:ld] [ɪz] , [pə'hæps] , [ˈtʃi:fli] [rɪ'membəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] ['pi:sɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] "
Barnfield is , perhaps , chiefly remembered by his elegant pieces printed in the "
巴恩菲尔德 是 , 也许 , 主要 记得 经过 他的 优雅的 件 打印 在 这 "
[ˈpæʃənət] ['pɪlɡrɪm] ,
Passionate Pilgrim ,
热情的 朝圣 ,
巴恩菲尔德最令人难忘的或许是他发表在《热情的朝圣者》杂志上的那些优雅的文章。

" [ə'trɪbjʊ:tiɪd] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə] ['feɪkspiə(r)] ;
" **attributed by some to Shakespeare** ;
" 归因于 经过 一些 到 莎士比亚 ;
有人认为是莎士比亚的作品;

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒliə(r)][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [pru:vɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [les]
but Mr . Collier has distinctly proved them to belong to the less
但 先生 . 科利尔 有 明显地 已证实 他们 到 属于 到 这 较少的
[ˈemɪnənt][ˈpəʊɪt] .
eminent poet .
杰出 诗人 .
但科利尔先生已经明确证明，这些诗歌属于那位不太知名的诗人。

[ðə; ði] " [ə'fekʃənət] ['ʃepəd] " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [prə'dʌk(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [kən'fes]
The " Affectionate Shepherd " was his first production , as he himself confesses
这 " 亲热 牧羊人 " 曾是 他的 第一的 生产 , 作为 他 他自己 坦白
[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['sɪnθiə] ,
in the preface to his " Cynthia ,
在 这 前言 到 他的 " 辛西娅 ,
《深情的牧羊人》是他的第一部作品，正如他本人在《辛西娅》的序言中所承认的那样。

" - , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [kɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv] ['wɔ:tn] .
" **1595 , and it has received the well - merited commendation of Warton** .
" - , 和 它 有 已收到 这 出色地 - 值得 表彰 的 沃顿 .
“1595年，它获得了沃顿的当之无愧的赞扬。

[brɪ'saɪdz] [ðɪ:z] ['pɒʊəmz] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] - [fɔ:(r); fə(r)]
Besides these poems , he is the author of " The Complaint of Poetrie for
除了 这些 诗歌 , 他 是 这 作者 的 " 这 抱怨 的 - 为了
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - ,
the death of Liberalitie ,
这 死亡 的 - ,
除了这些诗歌之外，他还著有《诗歌对自由之死的控诉》

" 4to .
" **4to** .
" 4to .
“4to。

- , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] ['rʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [rɪ:'prɪnts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]
1598 , and others published at the same time , reprints of which are in
- , 和 其他的 已发布 在 这 相同的 时间 , 重印 的 哪个 是 在
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ;
the British Museum ;
这 英国 博物馆 ;
1598 年，以及同时期出版的其他书籍，其重印本现藏于大英博物馆；

[ˈɔːlsəʊ] " [ðə; ði]
also " The
还 " 这

还有“

[,piː ˈdʒiː][,aɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[enˈkəʊmiəm][ɒv; əv] [ˈleɪdi] [prɪˈkjuːniə] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , " [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈmænjuskɹɪpt][ɪn]
Encomium of Lady Pecunia , or the Praise of Money , " a curious manuscript in
赞誉 的 女士 佩库尼亚 , 或者 这 称赞 的 钱 , " 一个 好奇的 手稿 在
[ðə; ði] [æfˈmɔːliːən] [mjuːziːəm] ,
the Ashmolean Museum ,
这 阿什莫林博物馆 博物馆 ,
《佩库尼亚夫人颂歌，或金钱赞歌》，阿什莫林博物馆的一份奇特手稿

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [laɪf] - [taɪm] .
and likewise printed in the author's life - time .
和 同样地 打印 在 这 作者的 生活 - 时间 .
同样，这些作品在作者生前就已经出版发行。

[,aɪ ˈtiː][[ʊd; ʒəd][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkɒpɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [trækt]
It should be mentioned that in the original copies of the following tract
它 应该 是 提及 那 在 这 原来的 副本 的 这 下列的 通道
[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [hekˈsæmɪtə(r)][ˈvɜːrsəz][ɒn][ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] [ˈhelən] ,
are a few hexameter verses on the Rape of Helen ,
是 一个 很少 六音步 诗句 在 这 强奸 的 海伦 ,
值得一提的是，在以下这篇小册子的原稿中，有几首关于海伦被劫的六音步诗句。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [əʊˈmɪtɪd] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
which have been omitted as of an inferior kind to the other part of
哪个 有 到过 省略 作为 的 一个 下 种类 到 这 其他 部分 的
[ðə; ði] [wɜːk] ,
the work ,
这 工作 ,
那些因为不如作品其他部分重要而被省略的部分，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈɒbviəs] [ˈriːz(ə)nɪz] .
and for still more obvious reasons .
和 为了 仍然 更多的 明显的 原因 .
还有更显而易见的原因。

[ðə; ði] " [əˈfekʃənət] [ˈʃepəd] " [ɪtˈself] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [rɪˈmɑːkəbli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The " Affectionate Shepherd " itself will be found remarkably free from the
这 " 亲热 牧羊人 " 本身 将要 是 成立 非常 自由的 从 这
[ˈkɔːsnəs] [wɪtʃ] [disˈfɪgə] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
coarseness which disfigures so much of the Elizabethan literature ,
粗糙度 哪个 毁容 所以 很多 的 这 伊丽莎白时代 文学 ,
你会发现，《慈爱的牧羊人》这部作品本身并没有伊丽莎白时代文学中常见的粗俗之风。

— [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ɪnˈdjuːsmənt] , [ɪf] [ˈeni][wɜː(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] ,
— an additional inducement , if any were necessary ,
— 一个 额外的 诱导 , 如果 任何 是 必要的 ,
— 如有必要，可采取额外诱因，

[fɔː(r); fə(r)] ['reskjʊːɪŋ] [aɪ 'tiː] [frəm; frəm] [ðə; ði] [laɪə'biləti] [tuː; tə] [di'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs]
for rescuing it from the liability to destruction which is of course
 为了 救援 它 从 这 责任 到 破坏 哪个 是 的 课程
 [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [bʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] ['reərəti] .
incident to any book of such excessive rarity .
 事件 到 任何 书 的 这样的 过多的 稀有性 .

因为它使这本极其珍贵的书籍免遭损毁，而损毁对于任何此类书籍来说都是不可避免的。

[ˈaʊə(r)] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [eɪt] . [ˈkrɪsməs] , [laɪˈbreəriən][ən; əv] [ˈsaɪən] [ˈkɒlɪdʒ] ,
Our thanks are due to the Rev . H . Christmas , Librarian of Sion College ,
 我们的 谢谢 是 到期的 到 这 牧师 . H . 圣诞节 , 图书管理员 的 锡安 大学 ,
 我们衷心感谢锡安学院图书馆馆长H·克里斯马斯牧师。

[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kɜ:təsi]	[ænd; ənd]	[ˌlɪbə'ræləti]	[wið]	[wi:t]	[hi; hi]	[pə'mɪtɪd]	[ˈaʊə(r)]	[ˈtrænskɪpt]	[tu; tə]
<u>for</u>	<u>the</u>	<u>courtesy</u>	<u>and</u>	<u>liberality</u>	<u>with</u>	<u>which</u>	<u>he</u>	<u>permitted</u>	<u>our</u>	<u>transcript</u>	<u>to</u>
为了	这	礼貌	和	自由主义	和	哪个	他	允许	我们的	文字稿	到
[bi; bi]	[meɪd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈvɒlju:m]	[ɒv; əv]	[trækt]	[pə'zeɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈgɹeɪtɪst]	[tʃɑ:m]	[fɔ:(r); fə(r)]
<u>be</u>	<u>made</u>	<u>from</u>	<u>a</u>	<u>volume</u>	<u>of</u>	<u>tracts</u>	<u>possessing</u>	<u>the</u>	<u>greatest</u>	<u>charm</u>	<u>for</u>
是	制成	从	一个	体积	的	小册子	拥有	这	最	魅力	为了
[ˌbɪbli'ɒgrəfə(r)]											
<u>bibliographer</u>											
书目学家											

感谢他慷慨大方地允许我们从一本对书目学家来说极具吸引力的小册子中抄录资料；

[fɔ:(r); fə(r)] [br'saɪdɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt][wʌn] , [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪərɪz]
for **besides** **the** **present** **one** , **it** **contains** **the** **first** **edition** **of** **Shakespeare's**
为了 除了 这 展示 一 , 它 包含 这 第一的 版 的 莎士比亚的
[ˈlu:kris] ,
Lucrece ,
露克丽丝 ,

除了本书之外，它还收录了莎士比亚《鲁克丽丝》的第一版。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['pi:si:z] [ɒv; əv] ['ni:əli] ['i:kwəl]['vælju: , [ɪn][ðə; ði]['faɪnist]['pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] .
and several other pieces of nearly equal value , in the finest possible condition .
 和 一些 其他 件 的 几乎 平等的 价值 , 在 这 最好的 可能的 状况 .
 以及其他几件价值相近、品相极佳的藏品。

[ðə; ði] THE 这	
--	---------

深情的牧羊犬。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['dæfnɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

CONTAINING THE COMPLAINT OF DAPHNIS FOR

包含 这 抱怨 的 水蚤 为了

包含达夫尼斯的投诉

[ðə; ði] [lu:] [ɒv; əv] ['gænimɪ:d] .
THE LOUE OF GANYMEDE .
 这 路易 的 木卫三 .

木卫三的卢埃。

['æmo:] [plʌs] ['mɛlɪs] , [kwa:m] - , [i: es 'ti:] .
Amor plus mellis , quam follis , est :
 爱 加 梅利斯 , 夸姆 - , est :
 Amor plus mellis, quam follis, est.

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒɒn] [dæntɜː] , [fɔː(r); fə(r)][tiː] . [dʒiː] . [ænd; ənd][iː] . [en] . , [ænd; ənd]
Printed by John Danter , for T : G : and E : N : , and
打印 经过 约翰 丹特 , 为了 T : G : 和 E : N : , 和

由约翰·丹特印刷，供TG和EN使用，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [biː] [səʊld][ɪn] [seɪnt] -
are to bee sold in Saint Dunstones
是 到 蜜蜂 卖 在 圣 -

将在圣邓斯通出售

[tʃɜːtʃ] - [jɪrɪd] [ɪn] - . - .
Church - yeard in Fleetstreet . 1594 .
教会 - 一年 在 - . - .

舰队街教堂墓地。1594年。

[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['eksələnt] [ænd; ənd][məʊst] ['bjʊːtəfəl] ['leɪdi] ,
TO THE RIGHT EXCELLENT AND MOST BEAUTIFULL LADY ,
到 这 正确的 出色的 和 最多 美丽 女士 ,

致右边这位优秀而美丽的女士，

[ðə; ði] ['leɪ.di] [pəˈneləpi] ['rɪtʃ] .
THE LADIE PENELOPE RITCH .
这 女士 佩内洛普 里奇 .

佩内洛普·里奇夫人。

[ˈfeɪə] ['lʌvli] ['leɪ.di] , [huːz] [,ændʒəˈliːk] [aɪz]
Fayre lovely ladie , whose angelique eyes
费尔 迷人的 女士 , 谁 安吉莉克 眼睛

一位美丽的女士，她有着天使般的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] - ['kænd(ə)ls][ɒv; əv] [swiːt] [bj'uːtɪz] ['treʒə(r)] ,
Are vestall candles of sweet beauties treasure ,
是 - 蜡烛 的 甜的 美女 宝藏 ,

甜美佳人的蜡烛是珍贵的吗？

[huːz] [spiːtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ðə; ði][waɪz] ,
Whose speech is able to inchaunt the wise ,
谁 演讲 是 有能力的 到 因坎特 这 明智的 ,

谁的言语能令智者胆寒？

[kənˈvɜːrt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [peɪn] , [ænd; ənd] [peɪn] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] ;
Converting joy to paine , and paine to pleasure ;
转换 喜悦 到 疼痛 , 和 疼痛 到 乐趣 ;

将快乐转化为痛苦，将痛苦转化为快乐；

[əkˈsept] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [tɔɪ] [ɒv; əv][maɪ] [soʊlz] ,
Accept this simple toy of my soules dutie ,
接受 这 简单的 玩具 的 我的 灵魂 职责 ,

接受我灵魂职责的这个简单玩具吧，

[wɪtʃ] [aɪ]['prez(ə)nt]['ʌntə; ˈʌntu][ðəɪ] - ['bjʊːtɪə] .
Which I present unto thy matchles beautie .
哪个 我 展示 到 你的 - 美女 .

我将此献给你的绝世佳人。

[ænd; ənd][ɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði][gift][bi:; bi][ɔ:l][tu:] [mi:n] ,
And albeit the gift be all too meane ,
和 尽管 这 礼物 是 全部 也 意思是 ,
即使这份礼物显得太过吝啬,

[tu:] [mi:n] [æn; ən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðain] [aɪvɜ-i] [ʃraɪn] ;
Too meane an offring for thine ivorie shrine ;
也 意思是 一个 奥弗林 为了 你的 象牙 神社 ;
对于你的象牙神龛来说, 这祭品太过卑微;

[jet] [mʌst; məst][ðai] ['bjʊ:triə] [mai][dʒʌst] [bleɪm] - ,
Yet must thy beautie my just blame susteane ,
然而 必须 你的 美女 我的 只是 责备 - ,
然而, 你的美貌难道不能成为我公正的指责吗?

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] - [dr'vaɪn] .
Since it is mortall , but thyselve divine .
自从 它 是 凡人 , 但 - 神圣的 .
因为它是会死的, 而你自身却是神圣的。

[ðen] , ['nəʊb(ə)l][l'eɪ.di] , [teɪk] [ɪn][dʒent(ə)l] [wɜ:θ]
Then , noble ladie , take in gentle worth
然后 , 高贵 女士 , 拿 在 温和的 值得
那么, 高贵的女士, 请领略温柔的价值

[ðɪs] [nju:] - [bɔ:n] [beɪb] , [wɪtʃ] [hɪə(r)][mai][mju:z] [brɪŋz] [fɔ:θ] .
This new - borne babe , which here my muse brings forth .
这 新的 - 出生 宝贝 , 哪个 这里 我的 沉思 带来 前进 .
这是我缪斯女神所孕育的新生婴儿。

[jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnəz] [məʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]
Your Honours most affectionate and
你的 荣誉 最多 亲热 和
尊敬的阁下, 您最亲切的、

[pə'petʃuəli] [dr'vəʊtɪd] ['ʃepərd] :
perpetually devoted Shepherd :
永恒地 奉献 牧羊人 :
永远忠诚的谢泼德:

[dæfnɪs] .
Daphnis .
达夫尼斯 .
水蚤。

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ðə; ði]
THE
这
这

[ə'fekʃənət] ['ʃepərd] .
AFFECTIONATE SHEPHEARD .
亲热 牧羊人 .
深情的牧羊犬。

[ðə; ði] [teɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ʃepərd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ,
THE TEARES OF AN AFFECTIONATE SHEPHEARD SICKE FOR LOVE ,
这 眼泪 的 一个 亲热 牧羊人 病 为了 爱 ,
一只深情牧羊犬因爱而流下的眼泪

[ɔː(r)][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['dæfnɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
OR THE COMPLAINT OF DAPHNIS FOR THE
或者 这 抱怨 的 水蚤 为了 这
或者达夫尼斯的抱怨

[lʌv] [ɒv; əv] - .
LOVE OF GANIMEDE :
爱 的 - :
对动漫的爱。

[skeəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːr] [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt]
Scarce had the morning starre hid from the light
稀少 有 这 早晨 明星 隐藏 从 这 光
晨星几乎躲过了光线

[ˈhevənz] ['krɪmz(ə)n] - [wɪð] [stɑːz] [bi'spæŋɡl] ,
Heavens crimson canopie with stars bespangled ,
天 赤红 - 和 明星 闪闪发光的 ,
天穹绯红，繁星点点，

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [ruː] ['ti 'eɪt] - [ʌn'hæpi] [saɪt]
But I began to rue th ' unhappy sight
但 我 开始 到 后悔 th - 不开心 视线
但我开始后悔这不幸的景象

[ɒv; əv] [ðæt] [feə] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][maɪ] [hɑːt] ;
Of that faire boy that had my hart intangled ;
的 那 公平 男生 那 有 我的 哈特 纠缠不清 ;
那位让我魂牵梦萦的俊美少年；

[kɜːrs] [ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [sens] , [ðə; ði][sɪn] ;
Cursing the time , the place , the sense , the sin ;
咒骂 这 时间 , 这 地方 , 这 感觉 , 这 罪 ;
诅咒时间、地点、感觉和罪恶；

[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [vjuːd] , [aɪ] [slɪpt] [ɪn] .
I came , I saw , I viewd , I slipped in .
我 来了 , 我 锯 , 我 已查看 , 我 滑倒了 在 .
我来了，我看到了，我观察了，我溜了进去。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [sɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [swiːt] - - [bɔɪ] ,
If it be sinne to love a sweet - fac'd boy ,
如果 它 是 罪孽 到 爱 一个 甜的 - - 男生 ,
如果爱上一个长相甜美的男孩是一种罪过，

[huːz] ['æmbə(r)] [lɒks] [trʌst] [ʌp][ɪn]['gəʊldən]['træməlz]
Whose amber locks trust up in golden tramels
谁 琥珀色 锁 相信 向上 在 金的 围栏
谁的琥珀色秀发被金色的束缚所托起

['dæŋɡ(ə)l] - [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
Dangle adowne his lovely cheekes with joy ,
悬挂 - 他的 迷人的 脸颊 和 喜悦 ,
喜悦使他可爱的脸颊上下晃动，

[wen] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [hɪz; ɪz] [feə] [her] [ɪ'næmɪlz] ;
When pearle and flowers his faire haire enamels ;
什么时候 珍珠 和 花朵 他的 公平 头发 珐琅 ;
当珍珠和鲜花点缀他美丽的秀发；

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [sɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [læd] ,
If it be sinne to love a lovely lad ,
如果 它 是 罪孽 到 爱 一个 迷人的 小伙子 ,
如果爱上一个英俊的少年是一种罪过，

[əʊ] [ðen] [sɪn] [aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [maɪ] [soʊl] [ɪz][sæd] .
Oh then sinne I , for whom my soule is sad .
哦 然后 罪孽 我 , 为了 谁 我的 灵魂 是 伤心 :

哦, 我真是罪孽深重, 我的灵魂为此悲伤。

[hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] - [waɪt] [ænd; ənd][ˌæləˈblæstər][skɪn]
His ivory - white and alablaster skin
他的 象牙 - 白色的 和 阿拉布拉斯特 皮肤

他那象牙白和苍白的皮肤

[ɪz] [steɪnd] [θru:ˈaʊt] [wɪð] [reə(r)] [vəˈmɪljən] [red] ,
Is stained throughout with rare vermillion red ,
是 染色 自始至终 和 稀有的 朱红色 红色的 ,

通体染有罕见的朱红色,

[ˌpi: ˈdʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hu:z] - [laɪts] [dəʊ][ˈnevə(r)][blɪn]
Whose twinckling starrie lights doe never blin
谁 - 灯 雌鹿 绝不 布林

那些闪烁的星光永不黯淡

[tu:; tə] [ʃaɪn] [ɒn] [ˈlʌvli] [ˈvi:nəs] , [bɪˈu:tɪz] [bed] ;
To shine on lovely Venus , Beauties bed ;
到 闪耀 在 迷人的 金星 , 美女 床 ;

照耀着美丽的维纳斯, 美女的床榻;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [rəʊz] ,
But as the lillie and the blushing rose ,
但 作为 这 莉莉 和 这 脸红 玫瑰 ,

但就像百合花和娇羞的玫瑰,

[səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɒn][hɪm][ɪn][ˈɔ:də(r)] .
So white and red on him in order growes .
所以 白色的 和 红色的 在 他 在 命令 生长 :

于是他身上白色和红色的斑驳陆续出现。

[əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [nɪmfs] - [ðem; ðəm] - [selvz]
Upon a time the nymphs bestird them - selves
之上 一个 时间 这 若虫 - 他们 - 自我

从前, 仙女们.....

[tu:; tə][traɪ] [hu:] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈbju:triə] [su:nɪst] [wɪn] ;
To trie who could his beautie soonest win ;
到 尝试 WHO 可以 他的 美女 最快 赢 ;

看看谁能最快赢得他的美人芳心;

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ɔ:l][æz; əz] [elvz] ,
But he accounted them but all as elves ,
但 他 已记录 他们 但 全部 作为 精灵 ,

但他把他们都当作精灵看待。

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [feə] [kwi:n] [ˈgwendəlɪn] :
Except it were the faire Queene Guendolen :
除了 它 是 这 公平 奎恩 根多伦 :

只不过, 她不是美丽的奎恩·根多兰:

[hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] - , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] ,
Her he embrac'd , of her was beloved ,
她 他 - , 的 她 曾是 心爱 ,

他拥抱了她, 她深受爱戴。

[wɪð] [pleɪnt] [hiː hi] [pruːvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɜːz] [hiː hi] [muːvd] .
With **plaints** **he** **proved** , **and** **with** **teares** **he** **moved** .
和 投诉 他 已证实 , 和 和 眼泪 他 已搬 .
他用诉苦证明自己, 用泪水感动人心。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['suːtər] [tuː] ,
But **her** **an** **old** **man** **had** **beene** **sutor** **too** ,
但 她 一个 老的 男人 有 蜜蜂 苏托 也 ,
但她那位老人也曾是.....

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [brɪ'gæn] [tuː; tə] - [ə'ɡen] ;
That **in** **his** **age** **began** **to** **doate** **again** ;
那 在 他的 年龄 开始 到 - 再次 ;
他年纪大了之后又开始嗜睡;

[hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hiː hi] ['ɒf(ə)n] [preɪ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wuː] ,
Her **would** **he** **often** **pray** , **and** **often** **woo** ,
她 会 他 经常 祈祷 , 和 经常 哇 ,
他常常为她祈祷, 也常常追求她。

[wen] [θruː] [əʊld] [eɪdʒ] [ɪn'fiːbld] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [breɪn] :
When **through** **old** **age** **enfeebled** **was** **his** **braine** :
什么时候 通过 老的 年龄 虚弱的 曾是 他的 大脑 :
当他的的大脑因年老而衰弱时:

[bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [brɪ'fʊː(r)] [hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [juːθ] ,
But **she** **before** **had** **lov'd** **a** **lustie** **youth** ,
但 她 前 有 喜爱 一个 欲望 青年 ,
但她之前曾爱过一个精力旺盛的青年,

[ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz] [ded] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ruːθ] .
That **now** **was** **dead** , **the** **cause** **of** **all** **her** **ruth** .
那 现在 曾是 死的 , 这 原因 的 全部 她 露丝 .
那个人已经死了, 她所有怜悯的根源也随之消失了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː] , [deθ] [ænd; ənd] ['kjuːpɪd] [met]
And **thus** **it** **hapned** , **Death** **and** **Cupid** **met**
和 因此 它 发生了 , 死亡 和 丘比特 遇见
于是, 死神与丘比特相遇了。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [swɪl] ['bækəs] [haʊs] ,
Upon **a** **time** **at** **swilling** **Bacchus** **house** ,
之上 一个 时间 在 大口喝 巴克斯 房子 ,
从前在巴克斯豪斯酒馆里,

[weə(r)] - [keɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɜː(r); wə(r)] [set] ,
Where **daintie** **cates** **upon** **the** **boord** **were** **set** ,
在哪里 - 猫 之上 这 板 是 放 ,
木板上摆放着娇小的猫咪,

[ænd; ənd] ['gɒblət] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [kə'raʊz] :
And **goblets** **full** **of** **wine** **to** **drinke** **carouse** :
和 高脚杯 满的 的 葡萄酒 到 喝 旋转木马 :
还有盛满葡萄酒的酒杯, 用来尽情畅饮:

[weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [dɪd] [lʌv] [ðə; ði] [lɪ'kɔːr] [səʊ] ,
Where **Love** **and** **Death** **did** **love** **the** **licor** **so** ,
在哪里 爱 和 死亡 做过 爱 这 利口酒 所以 ,
爱与死都如此钟爱这种酒,

[ðæt] [aʊt] [ðeɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪ] [ðeɪ] [gəʊɪ] .
That **out** **they** **fall** **and** **to** **the** **fray** **they** **goe** .
那 出去 他们 落下 和 到 这 磨损 他们 去 .
于是他们出局, 投入战斗。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bəuθ][ðeə(r)] ['kwɪvə] [æt; ət][ðeə(r)] [bæki]
And having both their quivers at their backe
和 拥有 两个都 他们的 箭筒 在 他们的 巴克
并且把他们的箭筒都背在身后

[ˈfaɪld] [fɒl] [ɒv; əv] ['æərəʊs] ; ['ti 'ertʃ] - [wʌn][ɒv; əv] [fɛrtɔl] [sti:l] ,
Fild full of arrows ; th 'one of fatall steele ,
菲尔德 满的 的 箭头 ; th - 一 的 致命的 斯蒂尔 ,
满是箭矢的战场；其中一支是致命的钢筋。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][gəʊld] ; ['deθs] [ʌ:ft] [wɒz; wəz] [blæk] ,
The other all of gold ; Deaths shaft was black ,
这 其他 全部 的 金子 ; 死亡人数 轴 曾是 黑色的 ,
其余的都是金色的；死神的竖井是黑色的。

[bʌt; bət] [lʌvz] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] : ['fɔ:tʃu:n] [tɜ:rnd][hɜ:(r); hə(r)] - ,
But Loves was yellow : Fortune turnd her wheele ,
但 爱 曾是 黄色的 : 财富 转弯 她 - ,
但爱情是黄色的：命运之轮转动了，

[,pi: 'dʒi:][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['deθs] ['kwɪvə(r)] [fel] [ə; eɪ] [fɛrtɔl] [ʌ:ft] ,
And from Deaths quiver fell a fatall shaft ,
和 从 死亡人数 颤动 跌倒 一个 致命的 轴 ,
死神的箭筒里射出一支致命的箭矢，

[ðæt] [ˈʌndə(r)][ˈkju:pɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [wɒft] .
That under Cupid by the winde was waft .
那 在下面 丘比特 经过 这 温德 曾是 飘动 .
那东西在丘比特的带领下， 随风飘荡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][baɪ] [ɪl] [hæp][ðeə(r)] [fel]
And at the same time by ill hap there fell
和 在 这 相同的 时间 经过 患病的 哈普 那里 跌倒
与此同时，不幸的是，他摔倒了。

[əˈhʌðə(r)] ['æərəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ˈkju:pɪds][ˈkwɪvə(r)] ,
Another arrow out of Cupids quiver ,
其他 箭 出去 的 丘比特 颤动 ,
丘比特箭筒里又射出了一支箭，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [wɪl] ,
The which was carried by the winde at will ,
这 哪个 曾是 携带 经过 这 温德 在 将要 ,
它被风随意吹动，

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [deθ] [ðə; ði] ['æməərəs] [ʌ:ft] [dɪd] [ˈɪvə(r)] :
And under Death the amorous shaft did shiver :
和 在下面 死亡 这 多情 轴 做过 颤抖 :
在死神的注视下，那支情欲之箭颤抖着：

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:tɪd] , [lʌv] [tʊk] [ʌp] ['deθs] [dɑ:t] ,
They being parted , Love tooke up Deaths dart ,
他们 存在 分手了 , 爱 拿走 向上 死亡人数 镖 ,
他们被迫分离，爱情接过了死神的飞镖。

[ænd; ənd] [deθ] [tʊk] [ʌp] [lʌvz] ['æərəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .
And Death tooke up Loves arrow for his part .
和 死亡 拿走 向上 爱 箭 为了 他的 部分 .
死神接过了爱之箭。

[ðʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Thus as they wandred both about the world ,
因此 作为 他们 魔杖 两个都 关于 这 世界 ;
于是, 当他们两人在世界各地游荡时,

[æt; ət][lɑ:st] [deθ] [met] [wɪð] [wʌn][ʌv; əv]['fi:b(ə)l][eɪdʒ] :
At last Death met with one of feeble age :
在 最后的 死亡 遇见 和 一 的 微弱 年龄 :
最后, 死神遇到了一个年老体弱的人:

[,weə'wɪð; ,weə'wɪθ][hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm] -
Wherewith he drew a shaft and at him hurld
以及 他 画 一个 轴 和 在 他 -
他用箭射向他

[ðə; ði] [ənoʊn] ['ærəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs][reɪdʒ] ,
The unknowne arrow with a furious rage ,
这 未知 箭 和 一个 狂怒 愤怒 ;
那支未知的箭矢带着狂怒,

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm] [ded] [wɪð] ['deθs] [blæk] [dɑ:t] ;
Thinking to strike him dead with Deaths blacke dart ;
思维 到 罢工 他 死的 和 死亡人数 布莱克 镖 ;
想用死神的黑色飞镖将他击毙;

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ə'læs] , [wɪð] [lʌv] [dɪd] [wu:nd] [hɪz; ɪz][hɑ:t] !
But he , alas , with Love did wound his hart !
但 他 , 唉 , 和 爱 做过 伤口 他的 哈特 !
但是, 唉, 他却因爱情伤了自己的心!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dəʊtɪŋ] [fu:l] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]
This was the doting foole , this was the man
这 曾是 这 溺爱 傻瓜 , 这 曾是 这 男人
这就是那个痴情的傻瓜, 这就是那个人

[ðæt] [lʌvd] [feə] - , [kwi:n] [ʌv; əv] ['bjʊ:tiə] ;
That lov'd faire Guendolena , Queene of Beautie ;
那 喜爱 公平 - , 奎恩 的 美女 ;
那位美丽动人的格温多莱娜, 美貌女王;

[ʃi:] ['kænɒt] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] , [du:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ,
Shee cannot shake him off , doo what she can ,
她 不能 摇 他 离开 , 嘟 什么 她 能 ,
她摆脱不了他, 只能尽力而为。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hæθ] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [lɑ:st] - :
For he hath vowd to her his soules last duty :
为了 他 有 - 到 她 他的 灵魂 最后的 - :
因为他已向她许下誓言, 将自己的灵魂献给她:

['meɪkɪŋ] [hɪm] [trɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] - ,
Making him trim upon the holydaies ,
制作 他 修剪 之上 这 - ,
在节日里让他保持整洁,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð] ['gɑ:ləndz] [meɪd] [ʌv; əv] [beɪz] .
And crownes his love with garlands made of baies .
和 皇冠 他的 爱 和 花环 制成 的 贝斯 .
他用月桂花环来表达他的爱意。

[naʊ] [dʌθ] [hi:; hi] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [brəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'geɪn]
Now doth he stroke his beard , and now againe
现在 确实 他 中风 他的 胡须 , 和 现在 再次
他一会儿抚摸胡须, 一会儿又抚摸胡须。

[hi:; hi] [waɪps] [ðə; ði] ['drɪv(ə)] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪlθɪ] [tʃɪn] ;
He wipes the drivel from his filthy chin ;
他 湿巾 这 胡言乱语 从 他的 污秽 下巴 ;

他擦掉下巴上沾满污秽的胡言乱语；

[naʊ] ['bʊfəz] [hi:; hi] [ə; eɪ] ['kɪs] , [bʌt; bət] [haɪ]
Now offers he a kisse , but high Disdaine
现在 优惠 他 一个 吻 , 但 高的 蔑视

现在他伸出手想吻我，但却满脸不屑。

[wɪl] [nʌt] [pə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm] :
Will not permit her hart to pity him :
将要 不是 允许 她 哈特 到 遗憾 他 :

不会让自己的心怜悯他：

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [mɔ:(r)] [hɑ:d] [ðæn; ðən] ['ædəmənt] [ɔ:(r)] [sti:l] ,
Her hart more hard than adamant or steele ,
她 哈特 更多的 难的 比 坚定不移 或者 斯蒂尔 ,

她的心比金刚石或钢铁还要坚硬，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [mɔ:(r)] ['tʃeɪndʒəb(ə)] [ðæn; ðən] ['fɔ:tʃənz] - .
Her hart more changeable than Fortunes wheele .
她 哈特 更多的 多变 比 财富 - .

她的心比命运之轮还要变幻莫测。

[,pi: 'dʒi:] [eit]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[bʌt; bət] [li:v] [wi:; wi] [hɪm] [ɪn] [lʌv] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪrz] ,
But leave we him in love up to the eares ,
但 离开 我们 他 在 爱 向上 到 这 耳朵 ,

但愿我们让他沉浸在爱河之中，

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [lʌv] - [hɪmself] [ə'brɔ:d] ;
And tell how Love behav'd himselfe abroad ;
和 告诉 如何 爱 - 他自己 国外 ;

并讲述爱在外地是如何行事的；

[hu:] ['si:ɪŋ] [wʌn] [ðæt] [mɔ:n, məʊn] [sti:l] [ɪn] [tɜ:z] ,
Who seeing one that mourned still in teares ,
WHO 看到 一 那 哀悼 仍然 在 眼泪 ,

谁看到一个仍在流泪的哀悼者，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['grəʊnɪŋ] ['ʌndə(r)] [lʌvz] [greɪt] [ləʊd] ,
A young man groaning under Loves great load ,
一个 年轻的 男人 呻吟 在下面 爱 伟大的 加载 ,

一个年轻人在爱的重压下呻吟，

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] ['bɜ:d(ə)n] , [rɪd] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
Thinking to ease his burden , rid his paines ,
思维 到 舒适 他的 负担 , 摆脱 他的 疼痛 ,

想着减轻他的负担，消除他的痛苦，

[fɔ:(r); fə(r)] [men] [hæv; həv] [gri:f] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [laɪf] [rɪmeɪnz] .
For men have grieffe as long as life remaines .
为了 男人 有 悲伤 作为 长的 作为 生活 遗骸 .

只要活着，男人就永远有悲伤。

[ə'læs] , [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʌnə'weəz] [hi:; hi] [dru:]
Alas , the while that unawares he drue
唉 , 这 尽管 那 不知情 他 德鲁

唉，就在他不知不觉中沉沦的时候

[ðə; ði] [fɛɪtɔl] [[ɑ:ft] [ðæt] [deθ] [hæd; həd][drɒpt] [brʴ:(r)] ,
The fatal shaft that Death had dropt before ,
这 致命的 轴 那 死亡 有 掉落 前 ,
死神之前投下的致命一击

[baɪ] [wɪtʃ] [drʴsi:t] [greɪt] [dɪd] [ðen] [ɪn'su:] ,
By which deceit great harme did then insue ,
经过 哪个 欺骗 伟大的 伤害 做过 然后 问题 ,
这种欺骗行为造成了巨大的危害。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [gɔr] :
Stayning his face with blood and filthy goare :
留下 他的 脸 和 血 和 污秽 goAre :
他脸上沾满了鲜血和污秽的污垢:

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ˈgwendəlɪn] [mɔ:(r)] [dɪr]
His face , that was to Guendolen more deere
他的 脸 , 那 曾是 到 根多伦 更多的 迪尔
他的脸, 对Guendolen来说更像鹿

[ðæn; ðən] [lʌv] [ɒv; əv] [lɔ:dz] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈlɔ:dlɪ] - .
Than love of lords , or any lordly peere .
比 爱 的 领主们 , 或者 任何 尊贵的 - .
胜过对贵族或任何显赫贵族的爱。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [feə] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:təfəl] [jʌŋ] [mæn] ,
This was that faire and beautifull young man ,
这 曾是 那 公平 和 美丽 年轻的 男人 ,
这就是那位英俊潇洒的青年。

[hu:m] - [səʊ] [ləˈmentɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ;
Whom Guendolena so lamented for ;
谁 - 所以 哀叹 为了 ;
古恩多莱娜如此哀悼的那位;

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [hu:m] [ʃi:; ji] [dʌθ] [kɜ:s] [ænd; ənd][bæn] ,
This is that Love whom she doth curse and ban ,
这 是 那 爱 谁 她 确实 诅咒 和 禁止 ,
这就是她诅咒和驱逐的那份爱。

[brʴkəz; brʴkɒz][ʃi:; ji] [dʌθ] [ðæt] - [tʴɑ:ns] [əbˈhɔ:(r)] :
Because she doth that dismall chaunce abhor :
因为 她 确实 那 - 机会 痛恨 :
因为她厌恶那件微不足道的事:

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [seɪk] ,
And if it were not for his mothers sake ,
和 如果 它 是 不是 为了 他的 母亲们 清酒 ,
如果不是为了他的母亲,

[ˈi:v(ə)n] - [hɪmsɛlf] [ʃi:; ji] [wʊd] [fəˈseɪk] .
Even Ganimede himself she would forsake .
甚至 - 他自己 她 会 背叛 .
就连伽尼米德本人, 她也会抛弃。

[əʊ] [wʊd] [ʃi:] [wʊd] [fəˈseɪk] [maɪ] - ,
Oh would shee would forsake my Ganimede ,
哦 会 她 会 背叛 我的 - ,
她怎会抛弃我的伽倪墨得斯呢?

[hu:z] - [lʌv] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [swi:t] [dɪˈlaɪt] ,
Whose sugred love is full of sweete delight ,
谁 - 爱 是 满的 的 甜 喜 ,
谁的甜蜜之爱充满了甜蜜的喜悦,

[ə'pɒn] [hu:z] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d]
Upon whose forehead you may plainly read
之上 谁 前额 你 可能 显然 读

你可以清楚地看到他额头上的文字

[lʌvz] ['pleɪə(r)] - [ɪn] - ['teɪblz] [braɪt] :
Loves pleasure grav'd in yvorie tables bright :
爱 乐趣 - 在 - 表格 明亮的 :

喜欢在象牙桌明亮的光线下享受快乐:

[ɪn] [hu:z] [feə] [aɪ] - [bɔ:lz] [ju:; jʊ] [meɪ] - [si:]
In whose faire eye - balls you may clearely see
在 谁 公平 眼睛 - 球 你 可能 - 看

在她那双美丽的眼睛里，你可以清晰地看到

[beɪs] [lʌv] [sti:l] [steɪnd] [wɪð] [faʊl] - .
Base Love still staind with foule indignitie .
根据 爱 仍然 染色 和 禽类 - .

Base Love 仍然沾染着令人作呕的耻辱。

[əʊ] [wʊd] [tu:; tə][gɒd][hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət]
Oh would to God he would but
哦 会 到 上帝 他 会 但

但愿他能做到，然而

['pɪtɪ] [mi:] ,
pitty mee ,
可怜 美 ,

可怜的我，

[ðæt] [lʌv] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [waɪt] !
That love him more than any mortall wight !
那 爱 他 更多的 比 任何 凡人 怀特岛 !

那些爱他胜过任何凡人的人！

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [lʌv] [wʊd] [su:n] [ə'gri:] ,
Then he and I with love would soone agree ,
然后 他 和 我 和 爱 会 很快 同意 ,

然后，我和他很快就会因为相爱而达成共识。

[ðæt] [naʊ] ['kænɒt] [ə'baɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] .
That now cannot abide his sutors sight .
那 现在 不能 遵守 他的 苏托尔斯 视线 .

现在他再也无法忍受看到那东西了。

[əʊ] [wʊd] [tu:; tə][gɒd] , [səʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [fi:] ,
O would to God , so I might have my fee ,
哦 会 到 上帝 , 所以 我 可能 有 我的 费用 ,

哦，但愿上帝保佑我能够拿到我的酬劳。

[maɪ][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌni] , [ænd; ənd][ðəɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] [bi:] !
My lips were honey , and thy mouth a bee !
我的 嘴唇 是 蜂蜜 , 和 你的 嘴 一个 蜜蜂 !

我的嘴唇像蜂蜜，你的嘴像蜜蜂！

[ðen] [ʃʊdst] [ðəʊ] [sʌk] [maɪ] [swi:t] [ænd; ənd][maɪ] [feə] ['flaʊə(r)] ,
Then shouldst thou sucke my sweete and my faire flower ,
然后 应该 你 吸吮 我的 甜 和 我的 公平 花 ,

那么，你该吮吸我甜美美丽的花朵吗？

[ðæt] [naʊ] [ɪz][raɪp][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['hʌni] - ['berɪz] ；
That now is ripe and full of honey - berries ；
那 现在 是 成熟 和 满的 的 蜂蜜 - 浆果 ；
现在那里已经成熟，结满了蜜莓；

[ðen] [wʊd] [aɪ] [li:d] [ði:] [tu:; tə][maɪ] ['plez(ə)nt] ['baʊə(r)] ,
Then would I leade thee to my pleasant bower ；
然后 会 我 领导 你 到 我的 令人愉快的 凉亭 ；
然后我将引领你到我舒适的闺房，

['faɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪps] , [ɒv; əv] ['mʌl,beri:z] , [ænd; ənd] ['tʃerɪz] ；
Fild full of grapes , of mulberries , and cherries ；
菲尔德 满的 的 葡萄 ； 的 桑葚 ； 和 樱桃 ；
田里长满了葡萄、桑葚和樱桃：

[ðen] [ʃʊdst] [ðəʊ] [bi:; bi][maɪ] - [ɔ:(r)] [els] [maɪ] [bi:] ,
Then shouldst thou be my waspe or else my bee ；
然后 应该 你 是 我的 - 或者 别的 我的 蜜蜂 ；
那么，你该做我的黄蜂，还是我的蜜蜂？

[aɪ] [wʊd] [ðəɪ] [haɪv] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['hʌni] , [bi:] .
I would thy hive , and thou my honey , bee ；
我 会 你的 蜂巢 ； 和 你 我的 蜂蜜 ； 蜜蜂 ；
我愿做你的蜂巢，你愿做我的蜂蜜，蜜蜂。

[aɪ] [wʊd] [pʊt][ʼæmbə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒn][ðəɪ] [rests] ,
I would put amber bracelets on thy wrests ；
我 会 放 琥珀色 手镯 在 你的 摔跤 ；
我会把琥珀手镯戴在你的手腕上，

['kraʊnet] [ɒv; əv] [pɜ:rl] [ə'baʊt] [ðəɪ] ['neɪkɪd] [ɑ:rmz] ；
Crownets of pearle about thy naked armes ；
冠冕 的 珍珠 关于 你的 裸 武器 ；
你裸露的手臂上戴着珍珠冠冕：

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] - [æt; ət] [swɪl] ['bækəs] [fi:st]
And when thou sitst at swilling Bacchus feasts
和 什么时候 你 - 在 大口喝 巴克斯 盛宴
当你坐在酒神巴克斯的盛宴上畅饮时

[maɪ][lɪps] [wɪð] ['ʃɑ:rmz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ði:] [frɒm; frəm][ɔ:l] [hɑ:rmz] ；
My lips with charmes should save thee from all harmes ；
我的 嘴唇 和 护身符 应该 节省 你 从 全部 危害 ；
我的嘴唇带着咒语，可以保护你免受一切伤害：

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðəʊ] [ðəɪ] [tʃi:fəst] ['pleʒə(r)] ,
And when in sleepe thou tookst thy chiefest pleasure ；
和 什么时候 在 睡眠 你 拿走 你的 酋长 乐趣 ；
当你在睡梦中享受你最大的快乐时，

[maɪn] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [ə'pɒn] [ðəɪn] ['aɪlɪdz] ['treʒə(r)] .
Mine eyes should gaze upon thine eyelids treasure ；
矿 眼睛 应该 目光 之上 你的 眼睑 宝藏 ；
我的双眼应该凝视你眼睑上的珍宝。

[ænd; ənd] ['evri] [mɔ:n] [baɪ] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And every morne by dawning of the day ；
和 每一个 莫恩 经过 黎明 的 这 天 ；
每天清晨，当太阳升起之时，

[wen] ['raɪzɛθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,
When Phœbus riseth with a blushing face ；
什么时候 菲布斯 崛起 和 一个 脸红 脸 ；
当菲比斯面带羞红的脸庞升起时，

[sil'veinəs] [ˈtjæpəl] - [klarks] [jæl; ʃəl] [tʃɑ:nt] [ə; eɪ] [leɪ] ,
Silvanus chappel - clarkes shall chaunt a lay ,
西尔瓦努斯 小教堂 - 克拉克斯 将 钱特 一个 躺 ,
西尔瓦努斯教堂的克拉克斯将吟唱一首歌,

[ænd; ənd] [pleɪ] [ði:] [hʌnts] - [ʌp][ɪn][ðəɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] :
And play thee hunts - up in thy resting place :
和 玩 你 狩猎 - 向上 在 你的 休息 地方 :
在你的安息之地尽情狩猎吧:

[maɪ] [ku:t] [ðəɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] , [maɪ] [ðəɪ] [bed]
My coote thy chamber , my bosome thy bed
我的 库特 你的 房间 , 我的 胸部 你的 床
我的心啊, 你的房间, 我的胸膛, 你的床。

[jæl; ʃəl][bi:; bi] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəɪ] [ˈsli:pi] [hed] .
Shall be appointed for thy sleepy head .
将 是 任命 为了 你的 困 头 .
将会为你那昏昏欲睡的脑袋安排。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [ˈpli:ziθ] [ði:] [tu:; tə] [wɑ:k] [əˈbrɔ:d] ,
And when it pleaseth thee to walke abroad ,
和 什么时候 它 请 你 到 沃克 国外 ,
当你想外出散步的时候,

[əˈbrɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfi:ldz] [tu:; tə] [teɪk] [freʃ] [eə] ,
Abroad into the fields to take fresh ayre ,
国外 进入 这 字段 到 拿 新鲜的 艾尔 ,
到国外田野里去呼吸新鲜空气,

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[ðə; ði] [mi:d] [wɪð] [ˈflɔ:rə] [ˈtrezə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - ,
The meades with Floras treasure should be strowde ,
这 米德斯 和 植物群 宝藏 应该 是 - ,
应该把藏有弗洛拉宝藏的草地散落一地。

[ðə; ði] [ˈmæntld] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:ldz] [səʊ] [ˈfeɪə] .
The mantled meadowes , and the fields so fayre .
这 披风 - , 和 这 字段 所以 集市 .
披着斗篷的草地, 还有那美丽的田野。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [wel] [wɪð] [ˈgəʊldən][sændz]
And by a silver well with golden sands
和 经过 一个 银 出色地 和 金的 沙子
在一口银色的井旁, 流淌着金色的沙滩

[ail,il,əl][sɪt][em ˈi:] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðəɪn] [hændz] .
Ile sit me downe , and wash thine yvory hands .
伊尔岛 坐 我 唐恩 , 和 洗 你的 象牙 双手 .
让我坐下, 洗洗你那象牙般的手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] ,
And in the sweltring heate of summer time ,
和 在 这 - 加热 的 夏天 时间 ,
在盛夏酷暑中,

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˈkæbɪnəts][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [maɪ] [lʌv] ;
I would make cabinets for thee , my love ;
我 会 制作 橱柜 为了 你 , 我的 爱 ;
我愿为你制作橱柜, 我的爱人;

[ˈswi:t] - [ˈsmeliŋ] [ˈɑ:bə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈeɡləntaɪn]
Sweet - smelling arbours made of eglantine
甜的 - 闻起来 凉亭 制成 的 野蔷薇
用野蔷薇木制成的散发着甜香的凉亭

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðɑɪ] [ˈraɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðɑɪ] [dʌv] .
Should be thy shrine , and I would be thy dove .
应该 是 你的 神社 , 和 我 会 是 你的 鸽子 .
这里应该是你的圣地，而我愿做你的鸽子。

[ku:l] [ˈkæbɪnəts][ɒv; əv] [freʃ] [ˈɡri:n] [ləˈreɪ] [ˈbau]
Cool cabinets of fresh greene laurell boughs
凉爽的 橱柜 的 新鲜的 格林 劳雷尔 树枝
凉爽的橱柜里摆放着新鲜的绿色月桂枝

[ʃʊd; ʃəd] [ˈʃædəʊ] [ˌju:ˈes] , [ɔ:(r)] - [set] [wɪð] [θɪk] - [set] - .
Should shadow us , ore - set with thicke - set eughes .
应该 阴影 我们 , 矿石 - 放 和 厚 - 放 - .
应该像影子一样跟着我们，被密密麻麻的灌木丛包围着。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðəʊ] [lɪst][tu:; tə] [beɪð] [ðɑɪ] [ˈneɪkɪd] [lɪmz]
Or if thou list to bathe thy naked limbs
或者 如果 你 列表 到 洗澡 你的 裸 四肢
或者，如果你愿意沐浴你赤裸的肢体

[wɪðɪn] [ðə; ði][krɪˈstɑ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rl] - [braɪt] [brʊk] ,
Within the cristall of a pearle - bright brooke ,
之内 这 克里斯托 的 一个 珍珠 - 明亮的 布鲁克 ,
在晶莹剔透、波光粼粼的小溪中，

[peɪvd] [wɪð] [ˈdeɪnti] [pɪbəlz] [tu:; tə][ðə; ði][brɪmz] ,
Paved with dainty pibbles to the brims ,
铺砌路面 和 纤巧 皮布尔斯 到 这 帽檐 ,
铺满了精致小鹅卵石，一直铺到边缘。

[ɔ:(r)] [ˈklɪr] , [weəˈɪn] - - [meɪst] [lʊk] ;
Or cleare , wherein thyselfe thyselfe mayst looke ;
或者 清晰 , 其中 - - 五月 看 ;
或者清晰地，从中你可以审视自己；

[ˈwi:l] [gəʊɪ][tu:; tə][ˈleɪ.dən] , [hu:z] [stɪl] [ˈtrɪklɪŋ]
Weele goe to Ladon , whose still trickling noyse
威勒 去 到 拉东 , 谁 仍然 涓涓细流 噪音
Weele 前往 Ladon，那里仍然潺潺流淌着噪音

[wɪl] [lʌl] [ði:] [fɑ:st] [æmɪdz] [ðɑɪ] .
Will lull thee fast asleepe amidst thy joyes .
将要 麻痹 你 快速地 睡着了 在.....之中 你的 乔伊斯 .
它将让你在欢乐中安然入睡。

[ɔ:(r)] [ɪf] - [gəʊɪ][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][saɪd] ,
Or if thoult goe unto the river side ,
或者 如果 - 去 到 这 河 边 ,
或者，如果你走到河边，

[tu:; tə][ˈæŋɡ(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swi:t] [ˈfreʃwɔ:tə(r)] [fɪʃ] ,
To angle for the sweet freshwater fish ,
到 角度 为了 这 甜的 淡水 鱼 ,
垂钓这种美味的淡水鱼，

[wɪð] [ðɑɪ] [ˈɪmplɪm(ə)nts] [ðæt] [wɪl] [əˈbaɪd] ,
Arm'd with thy implements that will abide ,
武装 和 你的 实施 那 将要 遵守 ,
装备上你那永不磨灭的武器，

[ðai] [rɒd] , [hʊk] , [laɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] [dɪ] ;
Thy rod , hooke , line , to take a dainty dish ;
你的 杆 , 钩子 , 线 , 到 拿 一个 纤巧 盘子 ;
用你的鱼竿、鱼钩和鱼线，去钓取一道美味佳肴；

[ðai] [rɒdz][jæl; jəl][biː; bi][ɒv; əv] [keɪn] , [ðai] [laɪnz][ɒv; əv] ['sɪlki] ,
Thy rods shall be of cane , thy lines of silke ,
你的 杆 将 是 的 甘蔗 , 你的 线条 的 丝绸 ,
你的杖要用芦苇制成，你的线要用丝绸制成。

[ðai] [hʊks] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ðai] [ɒv; əv] [mɪlk] .
Thy hooks of silver , and thy bayts of milke .
你的 钩子 的 银 , 和 你的 海湾 的 牛奶 .
你的银钩，你的牛奶杯。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðəʊ] [tuː; tə][hɪə(r)] [swiːt] [meɪlɒ'diː] ,
Or if thou lov'st to hear sweet melodie ,
或者 如果 你 洛夫斯特 到 听到 甜的 旋律 ,
或者，如果你喜欢听甜美的旋律，

[ɔː(r)][paɪp][ə; eɪ] [raʊnd] [ə'pɒn][æn; ən]['əʊt(ə)n] [riːd] ,
Or pipe a round upon an oaten reede ,
或者 管道 一个 圆形的 之上 一个 燕麦 里德 ,
或者用芦苇管吹奏一曲，

[ɔː(r)] [meɪk] - [glæd] [wið] [sʌm; səm] - [gliː] ,
Or make thyselfe glad with some myrthfull glee ,
或者 制作 - 高兴的 和 一些 - 高兴 ,
或者让自己沉浸在欢乐的喜悦中，

[ɔː(r)] [pleɪ] [ðem; ðəm] ['mjuzɪk] [waɪlst] [ðai] [flək] [dʌθ] [fiːd] .
Or play them musicke whilst thy flocke doth feede .
或者 玩 他们 音乐 而 你的 弗洛克 确实 喂食 .
或者在你的羊群吃草的时候，为它们演奏音乐。

[tuː; tə][pænz] [oʊn] [paɪp] [aɪl,ɪl,əl] [hɛlp] [maɪ] ['lʌvli] [læd] ,
To Pans owne pype Ile helpe my lovely lad ,
到 平底锅 拥有 派普 伊尔岛 帮助 我的 迷人的 小伙子 ,
To Pans owne pype Ile helpe my lovely lad,

[pænz]['gəʊldən] [paɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɒv; əv]['sɪrɪŋks][hæd; həd] .
Pans golden pype , which he of Syrinx had .
平底锅 金的 派普 , 哪个 他 的 塞林克斯 有 .
潘的金箍棒，那是他在叙林克斯那里得到的。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðəʊ] [dɑːrst][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪɪst] [triːz]
Or if thou darst to climbe the highest trees
或者 如果 你 达斯特 到 攀登 这 最高 树木
或者，如果你胆敢攀爬最高的树木

[fɔː(r); fə(r)] ['æplz] , ['tʃerɪz] , [m'ɛdləz] , , [ɔː(r)] [plʌm] ,
For apples , cherries , medlars , peares , or plumbs ,
为了 苹果 , 樱桃 , 枇杷 , 梨 , 或者 铅 ,
苹果、樱桃、枇杷、梨或李子，

[nʌts] , ['wɔːlnʌts] , - , ['tʃesnʌts] , ['sɜːvɪsiːz] ,
Nuts , walnuts , filbeards , chestnuts , cervices ,
坚果 , 核桃 , - , 栗子 , 子宫颈 ,
坚果、核桃、长毛蚕、栗子、栗子、

[ðə; ði] [ˈhɔ:ri] [pi:tʃ] , [wen] [ˈsnəʊi] [ˈwɪntə(r)] [ˈkɒmz] ;
The hoary peach , when snowy winter comes ;
这 苍老 桃 , 什么时候 下雪的 冬天 来 ;

当白雪皑皑的冬天来临，那朵苍老的桃子；

[ai][hæv; həv][faɪn] [ˈɔ:tʃədʒ] [fʊl][ʊv; əv] [ˈmeləʊ] [fru:t] ,
I have fine orchards full of mellowed frute ,
我 有 美好的 果园 满的 的 温和的 水果 ,

我拥有美丽的果园，里面结满了成熟香甜的水果。

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] [tu:; tə] [əbteɪn] [maɪ] [su:t] .
Which I will give thee to obtaine my sute .
哪个 我 将要 给 你 到 获得 我的 苏特 .

我将给你它来换取我的席位。

[nɒt] [praʊd] - [hɪmsɛlf] [kæn; kən] [vɔ:nt]
Not proud Alcynous himselfe can vaunt
不是 自豪的 - 他自己 能 夸

连骄傲的阿尔库诺斯本人都无法夸耀。

[ʊv; əv] [ˈgʊdli] [ˈɔ:tʃədʒ] [ɔ:(r)][ʊv; əv][ˈbreɪvə(r)] [tri:z]
Of goodlier orchards or of braver trees
的 古德利尔 果园 或者 的 更勇敢 树木

更好的果园，或是更勇敢的树木

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ˈplɑ:ntɪd] ; [jet] [ðəʊ] [wɪlt] [nɒt] [grɔ:nt]
Than I have planted ; yet thou wilt not graunt
比 我 有 已种植 ; 然而 你 枯萎 不是 格朗特

比我所栽种的还要多；然而你却不愿承认。

[maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [su:t] , [bʌt; bət]
My simple sute , but
我的 简单的 苏特 , 但

我的简单方案，但是

[laɪk][ðə; ði] [ˈhʌni] [ˈbi:z]
like the honey bees
喜欢 这 蜂蜜 蜜蜂

就像蜜蜂一样

[ðəʊ] - [ðə; ði] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [bi:; bi] [gɒn] ,
Thou suckst the flowre till all the sweet be gone ,
你 - 这 花朵 直到全部 这 甜的 是 已消失 ,

你吮吸花朵，直到所有的甜蜜都消失殆尽。

[ænd; ənd] - [mi:] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kɔɪn] [tɪl] [ai][hæv; həv] [nʌn] .
And loost mee for my coyne till I have none .
和 - 美 为了 我的 科因 直到 我 有 没有任何 .

他们夺走了我的金银，直到我一无所有。

[li:v] [ˈgwɛndəlɪn] , [swi:t] [hɑ:t] ; [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [feə] ,
Leave Guendolen , sweet hart ; though she be faire ,
离开 根多伦 , 甜的 哈特 ; 尽管 她 是 公平 ,

离开格温多琳吧，我的甜心；虽然她很美，

[jet] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪt] ; [nɒt] [laɪt] [ɪn][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
Yet is she light ; not light in vertue shining ,
然而 是 她 光 ; 不是 光 在 美德 灼灼 ,

然而，她却是光；并非是闪耀着美德的光，

[bʌt; bət] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brˈheɪvjə(r)] , [tu:; tə] -
But light in her behaviour , to impaire
但 光 在 她 行为 , 到 -

但她行为中的轻浮，反而会损害

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈbʌnə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈtʃæstəti] [dɪˈklaɪnɪŋ] ；
Her honour in her chastities declining ；
她 荣誉 在 她 贞洁 下降 ；
她的贞洁和荣誉日渐衰落；

[trʌst] [nɒt][hɜ:(r); hæ(r)] [tɜ:z] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] - ,
Trust not her teares , for they can wantonnize ,
相信 不是 她 眼泪 , 为了 他们 能 - ,
不要相信她的眼泪，因为它们会任人摆布。

[wen] [tɜ:z] [ɪn] [pɜ:rl] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtrɪklɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] .
When teares in pearle are trickling from her eyes .
什么时候 眼泪 在 珍珠 是 涓涓细流 从 她 眼睛 .
当珍珠般的泪水从她眼中缓缓流淌。

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [kʌm] [ænd; ʌnd] [dwel] [wɪð] [em ˈi:][æt; ət][həʊm] ,
If thou wilt come and dwell with me at home ,
如果 你 枯萎 来 和 住 和 我 在 家 ,
如果你愿意来我家和我一起住，

[maɪ] [ʃi:p,kʊt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [strəʊ] [wɪð] [nju:] [gri:n] [ˈrʌʃɪz] :
My sheepcote shall be strowed with new greene rushes :
我的 羊舍 将 是 散落的 和 新的 格林 冲刺 :
我的羊圈里要铺满新鲜的绿色灯芯草：

[ˈwi:l] [hɔ:nt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ˈprɪkɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊm]
Weele haunt the trembling prickets as they rome
威勒 出没 这 发抖 刺猬 作为 他们 罗马
威勒在颤抖的刺猬们游荡时萦绕不去

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfi:ldz] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] - [bʊʃɪz] ；
About the fields , along the hauthorne bushes ；
关于 这 字段 , 沿着 这 - 灌木丛 ；
在田野周围，沿着霍斯特恩灌木丛；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][paɪ] - [bɔ:ld] [ˈkɜ:ri] [tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði][heə(r)] ,
I have a pie - bald curre to hunt the hare ,
我 有 一个 馅饼 - 秃 当前 到 打猎 这 野兔 ,
我有一只花斑野山羊用来猎兔，

[səʊ][wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] - [ˈfɒrɪst] [feə(r)] .
So we will live with daintie forrest fare .
所以 我们 将要 居住 和 - 森林 票价 .
所以，我们将以精致的森林食物为生。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[neɪ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈɡɑ:d(ə)n][plɒt] ,
Nay , more than this , I have a garden plot ,
不 , 更多的 比 这 , 我 有 一个 花园 阴谋 ,
不，不仅如此，我还有一块菜地。

[weəˈɪn] [ðeə(r)][ˈwɒnts][nɔ:(r)] - , [nɔ:(r)] [ru:ts] , [nɔ:(r)] [ˈflaʊəz] ；
Wherein there wants nor hearbs , nor roots , nor flowers ；
其中 那里 想要 也不 - , 也不 根 , 也不 花朵 ；
其中既不缺少蔬菜，也不缺少根茎，更不缺少花朵；

[ˈflaʊəz] [tu:; tə] [smel] , [ru:ts] [tu:; tə] [i:t] , - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɒt] ,
Flowers to smell , roots to eate , hearbs for the pot ,
花朵 到 闻 , 根 到 吃 , - 为了 这 锅 ,
花儿可闻，根茎可食，草本可煮。

[ænd; ənd] ['deɪntɪ] ['feltəz] [wen] [ðə; ði] ['welkɪn] ['ləʊə] :
And dainty shelters when the welkin lowers :
和 纤巧 避难所 什么时候 这 威尔金 下 :

当天空低垂时，还有精致的避风港：

[swi:t] - ['smelɪŋ] [bedz][ɒv; əv] ['lɪli] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
Sweet - smelling beds of lillies , and of roses ,
甜的 - 闻起来 床 的 百合花 , 和 的 玫瑰 ,

芬芳馥郁的百合花和玫瑰花床，

[wɪtʃ] ['rəʊzməri] [bæŋks][ænd; ənd]['lævəndə(r)][in'kləʊz] .
Which rosemary banks and lavender incloses .
哪个 迷迭香 银行 和 薰衣草 包含 .

迷迭香河岸和薰衣草环绕其间。

[ðeə(r)] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [mɪnt] , [ðə; ði] -
There grows the gilliflowre , the mynt , the dayzie
那里 生长 这 - , 这 神秘 , 这 -

那里生长着金盏花、紫菀和雏菊。

[bəʊθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [blu:] - - ['vaɪələt] ;
Both red and white , the blue - veynd violet ;
两个都 红色的 和 白色的 , 这 蓝色的 - - 紫色 ;

红色和白色，蓝叶紫罗兰；

[ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['haɪəsɪnθ] , [ðə; ði] [spaɪk] [tu:; tə] [pli:z] [ði:] ,
The purple hyacinth , the spyke to please thee ,
这 紫色的 风信子 , 这 斯派克 到 请 你 ,

紫色的风信子，那取悦你的穗状花序，

[ðə; ði]['skɑ:lət] [kɑ:'neiʃn] ['bli:dɪŋ] [jet] :
The scarlet dyde carnation bleeding yet :
这 猩红 染料 康乃馨 出血 然而 :

那朵鲜红的康乃馨还在流血：

[ðə; ði][seɪdʒ] , [ðə; ði]['seɪvəri] , [ænd; ənd] [swi:t] [-] ,
The sage , the savery , and sweet margerum ,
这 圣人 , 这 萨弗里 , 和 甜的 玛格鲁姆 ,

鼠尾草、甜叶菊和甜杏仁油，

['aɪ.əs'oo'pi:] , [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] - [braɪt] , [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['blaɪndɪ][ænd; ənd] [dʌm] .
Isop , tyme , and eye - bright , good for the blinde and dumbe .
ISOP , 时间 , 和 眼睛 - 明亮的 , 好的 为了 这 盲人 和 笨蛋 .

异戊烯基、百里香和小米草，对盲人和哑巴有好处。

[ðə; ði] [pɪŋk] , [ðə; ði]['prɪmrəʊz] , ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['dæfədɪli] ,
The pinke , the primrose , cowslip and daffodilly ,
这 平克 , 这 报春花 , 报春花 和 水仙花 ,

粉红色的、报春花、牛舌草和水仙花，

[ðə; ði][heə(r)] - [bel] [blu:] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ,
The hare - bell blue , the crimson cullumbine ,
这 野兔 - 钟 蓝色的 , 这 赤红 - ,

蓝铃花，深红耧斗菜，

[seɪdʒ] , [letɪs] , ['pɑ:slɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] ['lɪli] ,
Sage , lettis , parsley , and the milke - white lilly ,
圣人 , 莱蒂斯 , 香菜 , 和 这 牛奶 - 白色的 莉莉 ,

鼠尾草、莴苣、欧芹和乳白色百合，

[ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] ['speklɪd] [kɔ:ld][sɒps] - [ɪn] - [waɪn] ,
The rose and speckled flowre cald sops - in - wine ,
这 玫瑰 和 斑驳的 花朵 卡尔德 肥皂 - 在 - 葡萄酒 ,

玫瑰和斑点花浸在葡萄酒中，

[faɪn] - [kɪŋ] - [kʌps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [bəʊ'əʊti:z] ,
Fine pretie king - cups , and the yellow bootes ,
美好的 - 国王 - 杯子 , 和 这 黄色的 靴子 ,
精致漂亮的国王杯, 还有那双黄色靴子,

[ðæt] [baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd][baɪ] ['jæləʊ] [brʊk] .
That growes by rivers and by shallow brookes .
那 生长 经过 河流 和 经过 浅的 布鲁克斯 .
它生长在河流和浅溪边。

[ænd; ənd] ['meɪni] ['θaʊz(ə)nd] ['məʊ.eɪ][ai] ['kænɒt] [neɪm]
And manie thousand moe I cannot name
和 马尼 千 萌 我 不能 姓名
还有成千上万我无法命名的东西

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt][ɪn] ['ga:dnz] [grəʊ] ,
Of hearbs and flowers that in gardens grow ,
的 - 和 花朵 那 在 花园 生长 ,
花园里生长的草本植物和花卉,

[ai][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ænd; ənd] - [ðæt] [bi:; bi] [teɪm] ,
I have for thee , and coneyes that be tame ,
我 有 为了 你 , 和 - 那 是 驯服 ,
我为你准备了, 还有驯服的玉米眼,

[jʌŋ] ['ræbɪt] , [waɪt] [æz; əz][swɒn] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][krəʊ] ;
Young rabbets , white as swan , and blacke as crow ;
年轻的 樺槽 , 白色的 作为 天鹅 , 和 布莱克 作为 乌鸦 ;
小兔子, 白如天鹅, 黑如乌鸦;

[sʌm; səm] ['spekld] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] - [spɒts] :
Some speckled here and there with daintie spots :
一些 斑驳的 这里 和 那里 和 - 地点 :
有些地方点缀着精致的小斑点:

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ai][hæv; həv] [tu:] - [ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [-] .
And more I have two mylch and milke - white goates .
和 更多的 我 有 二 - 和 牛奶 - 白色的 山羊 .
而且我还有两只毛色为米白色和乳白色的山羊。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd][mɔ:(r)][aɪl,ɪl,əl] [gɪv] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðəɪ] [lʌv] ,
All these and more Ile give thee for thy love ,
全部 这些 和 更多的 伊尔岛 给 你 为了 你的 爱 ,
为了感谢你的爱, 我将把这一切以及更多都给你。

[ɪf] [ði:z] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [meɪ] [taɪs] [ðəɪ] [lʌv] [ə'weɪ] :
If these and more may tyce thy love away :
如果 这些 和 更多的 可能 泰斯 你的 爱 离开 :
如果这些以及更多能消磨你爱的时光:

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪdʒən] - [haʊs] , [ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dʌv] ,
I have a pidgeon - house , in it a dove ,
我 有 一个 鸽子 - 房子 , 在 它 一个 鸽子 ,
我有一个鸽舍, 里面住着一只鸽子。

[wɪtʃ] [ai] [lʌv] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [seɪ] .
Which I love more than mortall tongue can say .
哪个 我 爱 更多的 比 凡人 舌头 能 说 .
我对此的喜爱之情, 远非言语所能表达。

[ænd; ənd][lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ail,il,əl] [gɪv] [ðɪ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læmb]
And last of all Ile give thee a little lambe
和 最后的 的 全部 伊尔岛 给 你 一个 小的 羊
最后，我会送你一只小羊羔。

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪˈθɔ:l] , [nju:] [wi:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][dæm] .
To play withall , new weaned from her dam :
到 玩 以及所有 , 新的 断奶 从 她 坝 :
刚断奶的小家伙，和大家一起玩耍。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [nɒt] [ˈpɪti] [maɪ] [kəmˈpleɪnt] ,
But if thou wilt not pittie my complaint ,
但 如果 你 枯萎 不是 皮蒂 我的 抱怨 ,
但如果你不愿怜悯我的诉求，

[maɪ] [tɛrz] , [nɔ:(r)] [vaʊz] , [nɔ:(r)] [oʊðθz] , [meɪd] [tu:; tə][ðai] [ˈbju:triə] :
My teares , nor vowes , nor oathes , made to thy beautie :
我的 眼泪 , 也不 誓言 , 也不 誓言 , 制成 到 你的 美女 :
我的眼泪，我的誓言，我的誓词，都无法表达我对你美貌的敬意：

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [du:] [bʌt; bət] [ˈlæŋɡwɪ] , [daɪ] , [ɔ:(r)] [feɪnt] ,
What shall I doo but languish , die , or faint ,
什么 将 我 哪 但 憔悴 , 死 , 或者 头晕的 ,
除了苟延残喘、死去或昏厥，我还能做什么呢？

[sɪns] [ðəʊ] [dʌst] [maɪ] [tɛrz] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊlz] :
Since thou dost scorne my teares , and my soules duetie :
自从 你 朋友 蔑视 我的 眼泪 , 和 我的 灵魂 二重奏 :
既然你轻蔑我的眼泪，轻蔑我灵魂的二重唱：

[ænd; ənd] [tɛrz] [kənˈtem] , [vaʊz] [ænd; ənd] [əʊθs] [mʌst; məst] [ˈfeɪl] ,
And teares contemned , vowes and oaths must faile ,
和 眼泪 蔑视 , 誓言 和 誓言 必须 失败 ,
眼泪不被尊重，誓言和誓词终将落空。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tɛrz] [ˈkænɒt] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] .
And where teares cannot , nothing can prevaile .
和 在哪里 眼泪 不能 , 没有什么 能 盛行 :
眼泪都无法战胜的地方，也没有什么能战胜它。

[kəmˈpeə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [feə] [kwi:n] -
Compare the love of faire Queene Guendolin -
比较 这 爱 的 公平 奎恩 根多林的爱

[wɪð] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [[es]] [i:] [haʊ] [ʃi:; ji] [dʌθ] [lʌv] [ðɪ:] :
With mine , and thou shalt [s] ee how she doth love thee :
和 矿 , 和 你 应 [s] ee 如何 她 确实 爱 你 :
与我同在，你就会明白她有多爱你：

[ai] [lʌv] [ðɪ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðai] [ˈkwɒlətɪz] [dɪˈvaɪn] ,
I love thee for thy qualities divine ,
我 爱 你 为了 你的 品质 神圣的 ,
我爱你，因为你拥有神圣的品质。

[bʌt; bət] [ʃi:] [dʌθ] [lʌv] [əˈnʌðə(r)] [sweɪn] [əˈbʌv] [ðɪ:] :
But shee doth love another swaine above thee :
但 她 确实 爱 其他 斯温 多于 你 :
但她却爱上了另一个野猪，胜过你：

[ai] [lʌv] [ðɪ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðai] [ˈɡɪfts] , [ʃi:; ji][fɔ:(r); fə(r)][hɪə(ɹ)] [ˈplezə(r)] ;
I love thee for thy gifts , she for hir pleasure ;
我 爱 你 为了 你的 礼物 , 她 为了 希尔 乐趣 ;
我爱你，因为你的馈赠；她爱她，因为她的快乐。

[ai][fɔ:(r); fə(r)][ðai][ˈvɜ:rtʃu:]; [ʃi:; ʃi][fɔ:(r); fə(r)] [bj'u:tɪz] ['treɜə(r)] .
I for thy vertue , she for beauties treasure .
我 为了 你的 美德 , 她 为了 美女 宝藏 .

我欣赏你的美德，她珍视你的美貌。

[ænd; ənd] [ɔ:l'wei] , [ai][ei 'em][ʃə(r)] , [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [lɑ:st] .
And alwaies , I am sure , it cannot last .
和 总是 , 我 是 当然 , 它 不能 最后的 .

而且我确信，这种情况永远不会长久。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [də'naɪ] [ðəʊz] ['dɪmplz] :
But sometime Nature will denie those dimples :
但 有时 自然 将要 否认 那些 酒窝 :

但有时，大自然也会剥夺那些酒窝：

- [ɒv; əv] ['bjʊ:tiə] , [wen] [ðai] ['blʌsəmz] [pɑ:st] ,
Instead of beautie , when thy blossom's past ,
- 的 美女 , 什么时候 你的 花朵的 过去的 ,

当你的花朵凋零，取而代之的是残缺的美貌。

[ðai] [feɪs] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'fɔ:md] [fʊl] [ɒv; əv] - ;
Thy face will be deformed full of wrinckles ;
你的 脸 将要 是 变形 满的 的 - ;

你的脸会变得面目全非，布满皱纹；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ðæt] [lʌvd] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðai] [bj'u:tɪz] [seɪk] ,
Then she that lov'd thee for thy beauties sake ,
然后 她 那 喜爱 你 为了 你的 美女 清酒 ,

然后，那个因为你的美貌而爱你的人，

[wen] [eɪdʒ] [ɒn] , [ðai] [lʌv] [wɪl] [su:n] [fə'seɪk] .
When age drawes on , thy love will soone forsake .
什么时候 年龄 平局 在 , 你的 爱 将要 很快 背叛 .

岁月流逝，你的爱终将离你而去。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðai] [ɡɪfts] [dɪ'vaɪn] ,
But that I lov'd thee for thy gifts divine ,
但 那 我 喜爱 你 为了 你的 礼物 神圣的 ,

但我爱你，是因为你拥有神圣的天赋，

[ɪn][ðə; ði][dɪ'sembə(r)][ɒv; əv][ðai] [bj'u:tɪz] ['weɪnɪŋ] ,
In the December of thy beauties waning ,
在 这 十二月 的 你的 美女 减弱 ,

在你美貌逐渐消逝的十二月，

[wɪl] [stɪl] [əd'maɪə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðəʊz] ['lʌvli] [i: aɪ'ɛn i:] ,
Will still admire with joy those lovely eine ,
将要 仍然 钦佩 和 喜悦 那些 迷人的 一个 ,

依然会满怀喜悦地欣赏那些可爱的eine，

[ðæt] [naʊ] [bɪ'həʊld][em 'i:] [wɪð] [ðeə(r)] [bj'u:tɪz] [bern] .
That now behold me with their beauties baning .
那 现在 看哪 我 和 他们的 美女 禁止 .

现在，请看我如何被她们的美貌所震撼。

[ðəʊ] [dʒænju:əri] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'geɪn] ,
Though Januarie will never come againe ,
尽管 一月 将要 绝不 来 再次 ,

虽然一月不会再回来了，

[ˈjet] [ˈeɪprɪl] [ˈjɛrɜ] [waɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv] [ˈreɪn] .
Yet Aprill yeres will come in showers of raine .
然而 四月 年份 将要 来 在 淋浴 的 雷恩 .

然而，四月的春天将伴随着阵雨而来。

[wen] [waɪ] [maɪ] [meɪ] [kʌm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪmˈbreɪs] [ði:] ?
When will my May come , that I may embrace thee ?
什么时候 将要 我的 可能 来 , 那 我 可能 拥抱 你 ?

我的五月何时到来，让我能够拥抱你？

[wen] [waɪ] [ðə; ði] [ˈhaʊər] [bi:; bi] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈsoʊlɪz] [dʒɔɪɪŋ] ?
When will the howe be of my soules joying ?
什么时候 将要 这 霍弗 是 的 我的 灵魂 喜悦 ?

我的灵魂何时才能真正欢欣？

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [si:k] [ɪn] [mɜ:θ] [stɪl] [tu:; tə] [dɪsˈgreɪs] [mi:] ?
Why dost thou seeke in mirth still to disgrace mee ?
为什么 朋友 你 寻找 在 欢笑 仍然 到 耻辱 美 ?

你为何还要在欢笑中羞辱我？

[ˈhu:z] - [maɪ] [helθ] , [ˈhu:z] - [maɪ] [ˈhɑ:rts] [əˈnɔɪɪŋ] :
Whose mirth's my health , whose griefe's my harts annoying :
谁 - 我的 健康 , 谁 - 我的 心 恼人的 :

谁的欢笑带给我的健康，谁的悲伤带给我的心的烦恼：

[ðɑɪ] [beɪn] [maɪ] [beɪl] , [ðɑɪ] [ˈblɪs] [maɪ] - ,
Thy bane my bale , thy blisse my blessednes ,
你的 祸根 我的 包 , 你的 幸福 我的 - ,

你的灾祸是我的祸根，你的幸福是我的福气。

[ðɑɪ] [ɪl] [maɪ] [hel] , [ðɑɪ] [wi:l] [maɪ] [ˈwelfeə(r)] [ɪz] .
Thy ill my hell , thy weale my welfare is .
你的 患病的 我的 地狱 , 你的 威尔 我的 福利 是 .

你的痛苦就是我的地狱，你的幸福就是我的福祉。

[ðʌs] [du:] [aɪ] [ˈɒnə(r)] [ði:] [ðæt] [lʌv] [ði:] [səʊ] ,
Thus doo I honour thee that love thee so ,
因此 嘟 我 荣誉 你 那 爱 你 所以 ,

我如此敬重你，因为你如此爱你。

[ænd; ənd] [lʌv] [ði:] [səʊ] , [ðæt] [səʊ] [du:] [ˈɒnə(r)] [ði:]
And love thee so , that so doo honour thee
和 爱 你 所以 , 那 所以 嘟 荣誉 你

如此爱你，如此尊敬你

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈɑ:ni:] [mæn] [dʌθ] [nəʊ] ,
Much more than anie mortall man doth know ,
很多 更多的 比 安妮 凡人 男人 确实 知道 ,

远超任何凡人所知，

[ɔ:(r)] [kæn; kən] [dɪsɜ:n] [baɪ] [lʌv] [ɔ:(r)] - :
Or can discern by love or jealozie :
或者 能 辨别 经过 爱 或者 - :

或者可以通过爱或嫉妒来分辨：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ðəʊ] - [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈevə(r)] ,
But if that thou disdainst my loving ever ,
但 如果 那 你 - 我的 爱 曾经 ,

但如果你永远轻视我的爱，

[əʊ] [ˈhæpi] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ˈnevə(r)] !
Oh happie I , if I had loved never !
哦 快乐 我 , 如果 我 有 喜爱 绝不 !

哦，如果我从未爱过，那我该有多幸福啊！

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[plʌs] - [kwɑ:m] [ˈmɛlɪs] [ˈæmɔ:] .
Plus fellis quam mellis amor .
加 - 夸姆 梅利斯 爱 .

Plus fellis quam mellis amor.

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪz] [læməntˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənət]
THE SECOND DAYES LAMENTATION OF THE AFFECTIONATE
这 第二 天 哀叹 的 这 亲热
第二天，深情的哀叹

[ˈʃepərd] .
SHEPHEARD .
牧羊人 .

谢泼德。

[nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , [wen] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈsʌni] [wɒz; wəz][ˈrɪz(ə)n] ,
Next morning , when the golden sunne was risen ,
下一个 早晨 , 什么时候 这 金的 太阳 曾是 升起 ,
第二天早晨，当金色的太阳升起时，

[ænd; ənd] [nju:] [hæd; həd][bɪd] [ɡʊd] [ˈmɒrəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] - ;
And new had bid good morrow to the mountaines ;
和 新的 有 出价 好的 明天 到 这 - ;
纽特向群山道了早安；

[wen] [naɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪlvə(r)] [laɪt] [hæd; həd] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] ,
When night her silver light had lockt in prison ,
什么时候 夜晚 她 银 光 有 锁 在 监狱 ,
当夜幕降临，她银色的光芒被囚禁起来。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ɒn][ðə; ði] :
Which gave a glimmering on the christall fountaines :
哪个 给予 一个 微光 在 这 克里斯特尔 喷泉 :
这使得水晶喷泉闪闪发光：

[ðen] [endɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [k'eəz] [br'gæn] ,
Then ended sleepe , and then my cares began ,
然后 结束 睡眠 , 和 然后 我的 关心 开始 ,
睡意消散，烦恼随之而来。

[ɛvn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [swɒn] .
Ev'n with the uprising of the silver swan .
甚至 和 这 起义 的 这 银 天鹅 .
甚至伴随着银天鹅的崛起。

[əʊ] , [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌni] !
Oh , glorious sunne !
哦 , 辉煌 太阳 !
哦，灿烂的阳光！

[kwəʊθ][aɪ] , [ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌni] ,
quoth I , viewing the sunne ,
引用 我 , 观看 这 太阳 ,
我望着太阳说道：

[ðæt] - [ɛvəːi] [θɪŋ] [bʌt; bət][em 'i:][ə'ləʊn] :
That lightenst everie thing but me alone :
那 - 埃弗里 事物 但 我 独自的 :

除了我以外，其他一切都变得轻松自在：

[waɪ] [ɪz][maɪ] ['sʌmə(r)] ['si:z(ə)n][ˈɔ:lməʊst] [dʌn] ,
Why is my summer season almost done ,
为什么 是 我的 夏天 季节 几乎 完毕 ,

为什么我的夏季学期快要结束了？

[maɪ] [sprɪŋ] - [taɪm][pɑ:st] , [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] - [ɡɒn] ?
My spring - time past , and ages autumne gone ?
我的 春天 - 时间 过去的 , 和 年龄 - 已消失 ?

我的春天已逝，而漫长的秋天也已远去？

[maɪ] ['hɑ:rvɪsts] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] ['kɔ:rn] :
My harvest's come , and yet I reapt no corne :
我的 收获的 来 , 和 然而 我 重生 不 角膜 :

我的收割季节到了，但我却收不到一粒麦子：

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] .
My love is great , and yet I am forlorne .
我的 爱 是 伟大的 , 和 然而 我 是 孤独 :

我的爱很深沉，但我却感到无比孤独。

['wɪtnəs] [ði:z] - [aɪz] [maɪ][sæd][lə'ment] ,
Witnes these watрие eyes my sad lament ,
证人 这些 - 眼睛 我的 伤心 哀叹 ,

见证这双水汪汪的眼睛，诉说我的悲伤哀叹，

- [ɒv; əv][maɪ] - [tɛrz] ;
Receaving cisternes of my ceaseles teares ;
接收 - 的 我的 - 眼泪 ;

接收我不断流下的泪水；

['wɪtnəs] [maɪ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:t][maɪ] [soʊlz] [ɪn'tent] ,
Witnes my bleeding hart my soules intent ,
证人 我的 出血 哈特 我的 灵魂 意图 ,

见证我流血的心和我灵魂的意图，

['wɪtnəs] [ðə; ði] [weɪt] [dɪ'strest] ['dæfnɪs] [bərz] :
Witnes the weight distressed Daphnis beares :
证人 这 重量 苦恼 达夫尼斯 熊 :

目睹了达夫尼斯所承受的重压：

[swi:t] [lʌv] , [kʌm] [i:z] [em 'i:][ɒv; əv][ðəɪ] ['bɜ:ðəŋ] [peɪn] ,
Sweet love , come ease me of thy burthens paine ,
甜的 爱 , 来 舒适 我 的 你的 负担 疼痛 ,

亲爱的，请来减轻我的重担和痛苦，

[ɔ:(r)][elz][aɪ][daɪ] , [ɔ:(r)] [els] [maɪ][hɑ:t][ɪz] [sleɪn] .
Or els I die , or else my hart is slaine .
或者 els 我 死 , 或者 别的 我的 哈特 是 斯莱恩 .

否则我就会死，否则我的心就会被斩断。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [lʌv] - [skɔ:n] [bɔɪ] , [kru:əl] , - ,
And thou , love - scorning boy , cruell , unkinde ,
和 你 , 爱 - 蔑视 男生 , 残酷 , - ,

而你，冷酷无情、蔑视爱情的少年，

[əʊ] , [let][em 'i:][wʌns] [ə'ɡen] [ɪn'tri:t] [sʌm; səm] ['pɪti] :
Oh , let me once againe intreat some pittie :
哦 , 让 我 一次 再次 治疗 一些 皮蒂 :

哦，让我再一次恳求一下比特犬：

[meɪ] [biː; bi] [ðəʊ] [wɪlt] [rɪˈlent] [ðɑɪ] [ˈmɑːb(ə)] [ˈmɪndɪ] ,
May be thou wilt relent thy marble minde ,
可能 是 你 枯萎 屈服 你的 大理石 明德 ,
或许你会心软，不再固执己见。

[ænd; ənd] [lend] [ðəɪn] [ɪrz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [maɪ] - :
And lend thine eares unto my dolefull dittie :
和 借 你的 耳朵 到 我的 悲伤的 - :
请侧耳倾听我这首悲伤的小调：

[əʊ] , [ˈpɪti] [hɪm] , [ðæt] [ˈpɪti] [kreɪv] [səʊ] [ˈswiːtli] ,
Oh , pittie him , that pittie craves so sweetly ,
哦 , 皮蒂 他 , 那 皮蒂 渴望 所以 甜蜜地 ,
哦，可怜的他，那只可怜的比特犬如此渴望，

[ɔː(r)] [els] [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ˈnevə(r)] [nemd] [ˈmiːkli] .
Or else thou shalt be never named meekly .
或者 别的 你 应 是 绝不 命名 温顺地 .
否则你将永远无法被人温顺地提及。

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [lʌv] [em ˈiː] , [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪ] [bɔɪ] ,
If thou wilt love me , thou shalt be my boy ,
如果 你 枯萎 爱 我 , 你 应 是 我的 男生 ,
如果你愿意爱我，你就会成为我的男孩。

[maɪ] [swiːt] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈmɪndɪ] ,
My sweet delight , the comfort of my minde ,
我的 甜的 喜 , 这 舒适 的 我的 明德 ,
我的甜蜜喜悦，我心灵的慰藉，

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] - , [ænd; ənd] [maɪ] [dʒɔɪ] ;
My love , my dove , my sollace , and my joy ;
我的 爱 , 我的 鸽子 , 我的 - , 和 我的 喜悦 ;
我的爱人，我的鸽子，我的慰藉，我的快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [nəʊ] [greɪs] [nɔː(r)] [ˈmɜːrsɪ] [faɪnd] ,
But if I can no grace nor mercies finde ,
但 如果 我 能 不 优雅 也不 梅西 找到 ,
但如果我既得不到恩典也得不到怜悯，

[aɪl,ɪl,əl] [gəʊɪ] [tuː; tə] [ˈkɔːkəsəs] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [smɑːt] ,
Ile goe to Caucasus to ease my smart ,
伊尔岛 去 到 高加索 到 舒适 我的 聪明的 ,
我去高加索是为了缓解我的聪明才智，

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [ˈvʌltʃə(r)] [nɔː] [əˈpɒn] [maɪ] [hɑːt] .
And let a vulture gnaw upon my hart .
和 让 一个 秃鹫 啃 之上 我的 哈特 .
就让秃鹫啃噬我的心吧。

[jet] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ʃəʊ] [em ˈiː] [wʌn] [ˈkɪndiː] [lʌk] ,
Yet if thou wilt but show me one kinde looke ,
然而 如果 你 枯萎 但 展示 我 一 善良 看 ,
然而，如果你肯给我一个温柔的眼神，

[ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səʊ] [greɪt] [əˈfekʃn] ,
A small reward for my so great affection ,
一个 小的 报酬 为了 我的 所以 伟大的 感情 ,
这是我对我深厚感情的一点小小回报。

[ail,il,əl] [greɪv] [ðɑɪ] [neɪm] [ɪn] [bɪ'u:tɪz] ['gəʊldən] ['bʊki] ,
Ile grave thy name in Beauties golden booke ,
伊尔岛 严重 你的 姓名 在 美女 金的 书 ,
我将你的名字刻在《美女金书》中,

[ænd; ənd] [ði:] ['ʌndə(r)] - [prə'tekʃ(ə)n] :
And shrowd thee under Hellicon's protection :
和 披肩 你 在下面 - 保护 :
愿你沐浴在赫利康的庇护之下:

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mju:zɪz] [tʃɑ:nt] [ðɑɪ] ['lʌvli] ,
Making the muses chaunt thy lovely prayse ,
制作 这 缪斯 钱特 你的 迷人的 祈祷 ,
让缪斯女神吟唱你那动人的祈祷,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ʃepə'dz] ['ləʊli] .
For they delight in shepherd's lowly layes .
为了 他们 喜 在 谢泼德 卑微的 层 :
因为他们喜爱牧羊人卑微的歌谣。

[ænd; ənd] [wen] [ɒv; əv][ðɑɪ] ['ki:pɪŋ]
And when th'art wearie of thy keeping sheepe
和 什么时候 th'art 疲惫 的 你的 保持 绵羊
当你厌倦了放羊的时候

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] [daʊn] , [tu:; tə] [pli:z] [ðɑɪ] ['mɪndɪ] ,
Upon a lovely downe , to please thy minde ,
之上 一个 迷人的 唐恩 , 到 请 你的 明德 ,
在美丽的丘陵上, 为了愉悦你的心情,

[ail,il,əl] [ɡɪv] [ði:] [faɪn] [rʌf] - ['fʊtɪd] [dʌvz; dəʊvz][tu:; tə] [ki:p] ,
Ile give thee fine ruffe - footed doves to keepe ,
伊尔岛 给 你 美好的 褶边 - 有脚的 鸽子 到 保持 ,
我将送你几只漂亮的斑脚鸽饲养。

[ænd; ənd] - ['pɪdʒənz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['kɪndɪ:] :
And pretie pidgeons of another kinde :
和 - 鸽子 的 其他 善良 :
还有另一种漂亮的鸽子:

[ə; eɪ] ['rɒbɪn] - - [ʃæl; ʃəl][ðɑɪ] - [bi:] ,
A robbin - redbreſt ſhall thy minſtrell bee ,
一个 罗宾 - - 将 你的 - 蜜蜂 ,
你的吟游诗人将化身为一只红胸知更鸟,

['tʃɜ:pɪŋ] [ði:] [swi:t] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [meɪlɒ'di:] .
Chirping thee sweet and pleasant melodie .
啁啾声 你 甜的 和 令人愉快的 旋律 .
你唱着甜美动听的旋律。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt][gəʊɪ] [ju:t] [æt; ət]['lɪt(ə)l][bɜːdz] ,
Or if thou wilt goe shoote at little birds ,
或者 如果 你 枯萎 去 舒特 在 小的 鸟类 ,
或者, 如果你要去射杀小鸟,

[wɪð] [baʊ; bæʊ][ænd; ənd] [bəʊlt] , [ðə; ði] ['θrʌsəl] - [kəʊk] [ænd; ənd] ['spærəʊ] ,
With bow and boulſt , the thruſtle - cocke and sparrow ,
和 弓 和 布尔特 , 这 推进器 - 公鸡 和 麻雀 ,
弓箭、弩炮、突刺弩和麻雀

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['kʌntri:] ['hedʒɪz] [kæən; kən] [ə'fɔ:d] ,
Such as our counſrey hedges can afford ,
这样的 作为 我们的 国家 对冲 能 买得起 ,
例如我们乡村的树篱所能承受的,

[ai][hæv; həv][ə; ei][faɪn] [baʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] - [ʼæɹəʊ] .
I have a fine bowe , and an yvorie arrow .
我 有 一个 美好的 弓 , 和 一个 - 箭 .

我有一张上好的弓, 还有一支象牙箭。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ɪf] [ðəʊ] [ˈmɪs] , [jet] [mi:ɪt] [ðəʊ] [jælt] [[nɒt]] [læk] ,
And if thou misse , yet meate thou shalt [not] lacke ,
和 如果 你 错过 , 然而 肉 你 应 [不是] 缺乏 ,

即使你错过了, 你也不会缺乏食物。

[ail,il,əl] [hæŋ] [ə; ei][bæg][ænd; ənd][ˈbɒt(ə)][æt; ət][ðɑɪ] [bæki] .
Ile hang a bag and bottle at thy backe .
伊尔岛 悬挂 一个 包 和 瓶子 在 你的 巴克 .

我会把包和瓶子挂在你的背后。

[wɪlt] [ðəʊ] [set] [sprɪndʒ] [ɪn][ə; ei] [frɒsti] [naɪt]
Wilt thou set springes in a frostie night
枯萎 你 放 弹簧 在 一个 弗罗斯蒂 夜晚

你愿在寒冷的夜晚摆放弹簧吗?

[tu; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
To catch the long - bill'd woodcocke and the snype ,
到 抓住 这 长的 - - 和 这 - ,

为了捕捉长嘴丘鹑和沙锥,

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [laɪt] ,
By the bright glimmering of the starrie light ,
经过 这 明亮的 微光 的 这 - 光 ,

在繁星闪烁的明亮光芒中,

[ðə; ði] [ˈpɑ:trɪdʒ] , - , [ɔ:(r)][ðə; ði] - [graɪp] ;
The partridge , phæasant , or the greedie grype ;
这 鹧鸪 , - , 或者 这 - 格里普 ;

鹧鸪、野鸡或贪婪的鹧鸪;

[ail,il,əl][lend] [ðɪ:] [laɪm] - [twɪgz] , [ænd; ənd][faɪn] [ˈspærəʊ] [kɔ:lz] ,
Ile lend thee lyme - twigs , and fine sparrow calls ,
伊尔岛 借 你 莱姆病 - 树枝 , 和 美好的 麻雀 呼叫 ,

我将借给你莱姆树枝和悦耳的麻雀叫声,

[,weə'wɪð; ,weə'wɪθ][ðə; ði][ˈfaʊlə(r)] [ˈsɪli] [bɜːdz] [ɪn'θrɔ:l] .
Wherewith the fowler silly birds inthralls .
以及 这 福勒 愚蠢的 鸟类 奴仆 .

捕鸟人以此迷惑愚蠢的鸟儿。

[ɔ:(r)][ɪn][ə; ei] - [ˈmɔ:niŋ] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt]
Or in a mystie morning if thou wilt
或者 在 一个 - 早晨 如果 你 枯萎

或者在一个神秘的清晨, 如果你愿意的话

[meɪk] [ˈpɪtfɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:rk] [ænd; ənd] - ,
Make pitfalls for the larke and pheldifare ,
制作 陷阱 为了 这 云雀 和 - ,

为云雀和菲尔迪费尔设置陷阱,

[ðɑɪ] [prɒp][ænd; ənd] - [jæl; jəl][bi:; bi][bəʊθ] - ,
Thy prop and sweake shall be both overguilt ,
你的 支柱 和 - 将 是 两个都 - ,

你的支撑和扫帚都将是过度的罪责,

[wɪð] [ˌsaɪpəˈrɪsəs] [ˈself] [ðəʊ] [ʃælt] [kəmˈpeə(r)]
With Cyparissus selfe thou shalt compare
和 柏树 自 你 应 比较

你要与 Cyparissus selfe 比较

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɪnz] [ænd; ənd] [waɪlz] , [ðə; ði] [tuː; tə] [brˈgaɪl] ,
For gins and wyles , the oozels to beguile ,
为了 杜松子酒 和 怀尔斯 , 这 软泥鳅 到 欺骗 ,

为了杜松子酒和葡萄酒, 为了迷惑软泥鳅,

[waɪlst] [ðəʊ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] [[ælt] [sɪt][ænd; ənd][smɑɪl] .
Whilst thou under a bush shalt sit and smile .
而 你 在下面 一个 衬套 应 坐 和 微笑 .

你当坐在灌木丛下微笑。

[ɔː(r)] [wɪð] [heə(r)] - - [set][ɪn][ə; eɪ][ˈmjuːzɪt][həʊl] ,
Or with hare - pypes set in a muset hole ,
或者 和 野兔 - - 放 在 一个 缪塞特 洞 ,

或者用安装在孔洞中的兔耳钉,

[wɪlt] [ðəʊ] [ðə; ði] [diːp] - [ɜːθ] - [delvɪŋ] [ˈkəʊni] ;
Wilt thou deceive the deep - earth - delving coney ;
枯萎 你 欺骗 这 深的 - 地球 - 深入挖掘 康尼 ;

你愿欺骗那深入地下的兔子吗?

[ɔː(r)][wɪlt] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbɑːksən][bəʊl] ,
Or wilt thou in a yellow boxen bole ,
或者 枯萎 你 在 一个 黄色的 盒子 树干 ,

或者你会在黄色的盒子里吗?

[teɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [splent] [ðə; ði] [swiːt] [laɪð] [ˈhʌni] ;
Taste with a wooden splent the sweet lythe honey ;
品尝 和 一个 木制的 大量 这 甜的 莱斯 蜂蜜 ;

用木签品尝甜美的蜂蜜;

[ˈklʌstəz] [pʊ; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [greɪps] [aɪl,ɪl,əl] [pʊl] [ðɪː] [daʊn] ,
Clusters of crimson grapes Ile pull thee downe ,
集群 的 赤红 葡萄 伊尔岛 拉 你 唐恩 ,

一串串鲜红的葡萄, 我会把你拉下来,

[ænd; ənd] [wɪð] [vaɪn] - [liːvz] [meɪk] [ðɪː] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [kraʊn] .
And with vine - leaves make thee a lovely crowne .
和 和 藤 - 树叶 制作 你 一个 迷人的 皇冠 .

用葡萄叶为你编织一顶美丽的冠冕。

[ɔː(r)][wɪlt] [ðəʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ][kʌp] [pʊ; əv] [njuː] - [meɪd] [waɪn] ,
Or wilt thou drinke a cup of new - made wine ,
或者 枯萎 你 喝 一个 杯子 的 新的 - 制成 葡萄酒 ,

还是你想喝一杯新酿的酒?

- [æt; ət][tɒp] , [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [pʊ; əv] -
Froathing at top , mixt with a dish of creame
- 在 顶部 , 混合 和 一个 盘子 的 -

顶部起泡, 与一碟奶油混合

[ænd; ənd] [ˈstrɔːb(ə)rɪz] , [ɔː(r)] [ˈbɪlbəri] , [ɪn][ðəə(r)][praɪm] ,
And strawberries , or bilberries , in their prime ,
和 草莓 , 或者 越橘 , 在 他们的 主要的 ,

还有正值成熟的草莓或越橘,

- [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeltɪŋ] [ˈʊgə(r)] - [ˈkændi] [striːm] :
Bath'd in a melting sugar - candie streame :
- 在 一个 融化 糖 - 糖果 流媒体 :

沐浴在融化的糖果溪流中:

[ˈbʌnəl] [ænd; ənd] [ˈperi] [ai][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [əˈləʊn] ,
Bunnell and perry I have for thee alone ,
邦内尔 和 佩里 我 有 为了 你 独自的 ,
Bunnell 和 Perry, 我只为你准备了,

[wen] - [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
When vynes are dead , and all the grapes are gone .
什么时候 - 是 死的 , 和 全部 这 葡萄 是 已消失 .
当葡萄藤枯萎, 葡萄全部凋零。

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]
[第18页]

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈnəʊtɪd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,
I have a pleasant noted nightingale ,
我 有 一个 令人愉快的 著名的 夜莺 ,
我有一只悦耳动听、名声在外的夜莺,

[ðæt] [sɪŋz] [æz; əz] [ˈswi:tli] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][swɒn] ,
That sings as sweetly as the silver swan ,
那 唱歌 作为 甜蜜地 作为 这 银 天鹅 ,
那歌声像银色天鹅一样甜美动听。

[kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv][bəʊn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [weɪl] ,
Kept in a cage of bone as white as whale ,
保留 在 一个 笼 的 骨 作为 白色的 作为 鲸 ,
被囚禁在鲸鱼般洁白的骨笼中,

[wɪtʃ] [ai] [wɪð] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv][fiˈli:mən; fai-][wɒn] :
Which I with singing of Philemon wan :
哪个 我 和 歌唱 的 菲利蒙 万 :
我与腓利门一同歌唱:

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃælt] [ðəʊ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔ:l][ai][hæv; həv] [brɪˈsaɪd] ,
Her shalt thou have , and all I have beside ,
她 应 你 有 , 和 全部 我 有 旁 ,
你将拥有她, 以及我除她之外的一切。

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt][bi:; bi][maɪ] [bɔɪ] , [ɔ:(r)][elz][maɪ] [braɪd] .
If thou wilt be my boy , or els my bride .
如果 你 枯萎 是 我的 男生 , 或者 els 我的 新娘 .
如果你愿意做我的男孩, 或者做我的新娘。

[ðen] [wɪl] [ai] [leɪ] [aʊt][ɔ:l][maɪ] -
Then will I lay out all my lardarie
然后 将要 我 躺 出去 全部 我的 -
然后我会把我的所有食品储藏室都摆出来。

[ɒv; əv] [tʃi:z] , [ɒv; əv] - , [ˈkɜ:dʒ][ænd; ənd] - - - ,
Of cheese , of cracknells , curds and clowted - creame ,
的 奶酪 , 的 - , 凝乳 和 - - - ,
奶酪、脆饼、凝乳和浓稠奶油,

[brɪˈfɔ:(r)] [ðai] [ɪl] - [ˈpli:zɪŋ] [aɪ] ;
Before thy malecontent ill - pleasing eye ;
前 你的 男性内容 患病的 - 令人愉悦 眼睛 ;
在你那令人不悦的男性目光中;

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ai][ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈfɒlɪz] [ˈdri:m] ?
But why doo I of such great follies dreame ?
但 为什么 哪 我 的 这样的 伟大的 愚行 梦 ?
但我为何会做如此愚蠢的梦呢?

[ə'laəs] , [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [si:] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['koʊti] ,
Alas , he will not see my simple coate ,
唉 , 他 将要 不是 看 我的 简单的 涂层 ,
唉, 他不会看到我这件简朴的外套了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [maɪ] ['spekld] [læmb] , [nɔ:(r)] [mɪlk] - [waɪt] - !
For all my speckled lambe , nor milk - white goate !
为了 全部 我的 斑驳的 羊 , 也不 牛奶 - 白色的 - !
我所有的斑点小羊羔, 也没有乳白色的山羊!

[ə'genst] [maɪ] [bɜ:θ] - [deɪ] [ðəʊ] [jælt] [bi:; bi] [maɪ] [gest] ,
Against my birth - day thou shalt be my guest ,
反对 我的 出生 - 天 你 应 是 我的 客人 ,
在我生日那天, 你将是我的座上宾。

['wi:l] [hæv; həv] [gri:n] - [tʃi:z] [ænd; ənd] [faɪn] ['sɪli] - [bʌbz] ,
Weele have greene - cheeses and fine silly - bubs ,
威勒 有 格林 - 奶酪 和 美好的愚蠢的 - 婴儿 ,
Weele有绿色奶酪和精致的傻瓜宝宝,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃi:f] [pʊ; əv] [ɔ:l] [maɪ] [fi:st] ,
And thou shalt be the chiefe of all my feast ,
和 你 应 是 这 酋长 的 全部 我的 盛宴 ,
你将成为我所有宴席上的主宰,

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] [tu:] [faɪn] - [kʌbz] ,
And I will give thee two fine pretie cubs ,
和 我 将要 给 你 二 美好的 - 幼崽 ,
我会送给你两只漂亮的小狮子,

[wɪð] [tu:] [jɒŋ] [welp] , [tu:; tə] [meɪk] [ði:] [spɔ:t] [wɪ'θɔ:l] ,
With two yong whelps , to make thee sport withall ,
和 二 永 幼犬 , 到 制作 你 运动 以及所有 ,
带着两只小家伙, 让你和大家一起玩耍,

[ə; eɪ] ['gəʊldən] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [bɔ:l] .
A golden racket , and a tennis - ball .
一个 金的 球拍 , 和 一个 网球 - 球 .
一支金色的球拍和一个网球。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪs] [pʊ; əv] ['dʒɪndʒə(r)] ,
A guilded nutmeg , and a race of ginger ,
一个 镀金 肉豆蔻 , 和 一个 种族 的 姜 ,
镀金的肉豆蔻, 以及一种姜,

[ə; eɪ] ['sɪlkən] ['gɜ:dl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔ:n] - [wɜ:rk] [bænd] ,
A silken girdle , and a drawn - worke band ,
一个 丝 腰带 , 和 一个 绘制 - 工作 乐队 ,
一条丝绸腰带和一条刺绣带子,

[kʌfs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪ] [rɪsts] , [ə; eɪ] [gəʊld] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪ] ['fɪŋgə(r)] ,
Cuffs for thy wrists , a gold ring for thy finger ,
袖口 为了 你的 手腕 , 一个 金子 戒指 为了 你的 手指 ,
手腕上戴着手镯, 手指上戴着金戒指,

[ænd; ənd] [swi:t] [rəʊz] - ['wɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪ] ['lɪli] - [waɪt] [hænd] ;
And sweet rose - water for thy lilly - white hand ;
和 甜的 玫瑰 - 水 为了 你的 莉莉 - 白色的 手 ;
用甜美的玫瑰水轻抚你洁白如百合的手;

[ə; eɪ] [pɜ:s] [pʊ; əv] ['sɪlki] , - [wɪð] [spɒts] [pʊ; əv] [gəʊld] ,
A purse of silke , bespangd with spots of gold ,
一个 钱包 的 丝绸 , - 和 地点 的 金子 ,
一个丝绸钱包, 上面点缀着金点,

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][eə(r)] [ðəʊ] [dɪdst][br'həʊld] .

As brave a one as ere thou didst behold .
作为 勇敢的 一个 一 作为 埃雷 你 迪斯特 看哪 ；

和你之前见过的一样勇敢。

[ə; eɪ] [pɛr] [ɒv; əv] [naɪvz] , [ə; eɪ] [gri:n] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

A paire of knives , a greene hat and a feather ,
一个 一对 的 刀具 , 一个 格林 帽子 和 一个 羽毛 ,

两把刀、一顶绿色的帽子和一根羽毛，

[nju:] [glʌvz] [tu;; tə][pʊt][ə'pɒn][ðəɪ] [mɪlk] - [waɪt] [hænd] ,

New gloves to put upon thy milk - white hand ,
新的 手套 到 放 之上 你的 牛奶 - 白色的 手 ,

给你的白皙双手戴上新手套，

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[aɪl,ɪl,əl] [gɪv] [ði:] , [fʊ:(r); fə(r)][tu;; tə] [ki:p] [ði:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Ile give thee , for to keep thee from the weather ,
伊尔岛 给 你 , 为了 到 保持 你 从 这 天气 ,

我会给你，让你免受风吹雨淋。

[wɪð] ['feðər] [jæl; jəl][ðəɪ] [feɪs] [bi;; bi][fænd] ,

With phoenix feathers shall thy face be fand ,
和 凤凰 羽毛 将 你的 脸 是 粉丝 ,

你的脸庞将以凤凰羽毛为饰，

['ku:lɪŋ] [ðəʊz] , [ðæt] ['bi:lɪŋ] [ku:ld] - [red] ,

Cooling those cheekes , that being cool'd wexe red ,
冷却 那些 脸颊 , 那 存在 冷却 - 红色的 ,

脸颊微微泛红，被凉意吹得通红。

[laɪk] - [ɪŋ][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ʃed] .

Like lillyes in a bed of roses shed .
喜欢 - 在 一个 床 的 玫瑰 棚 .

像玫瑰花丛中的百合花一样凋零。

[waɪ] [du:] [ðəɪ] [kɔrəl] [lɪps] [tu;; tə] ['kɪs] ,

Why doo thy corall lips disdaine to kisse ,
为什么 嘟 你的 珊瑚 嘴唇 蔑视 到 吻 ,

你珊瑚般的嘴唇为何不愿亲吻？

[ænd; ənd] [sʌk] [ðæt] [swi:t] [wɪtʃ] ['meɪni] [hæv; həv][dɪ'zaɪəd] ?

And sucke that sweete which manie have desired ?
和 吮吸 那 甜 哪个 马尼 有 想要的 ?

吮吸那许多人渴望的甜蜜？

[ðæt] [bɔlm] [maɪ] [beɪn] , [ðæt] ['mi:nz] [wʊd] [mend][maɪ] ['mɪs] ,

That baulme my bane , that meanes would mend my misse ,
那 鲍尔姆 我的 祸根 , 那 意思是 会 修补 我的 错过 ,

那件让我痛苦的事，那件能弥补我损失的事，

[əʊ] , [let][em 'i:] [ðen] [wɪð] [ðəɪ] [swi:t] [lɪps] - !

Oh , let me then with thy sweete lips b'inspired !
哦 , 让 我 然后 和 你的 甜 嘴唇 - !

哦，那就让我被你甜美的嘴唇所启发吧！

[wen] [ðəɪ] [lɪps] [tʌtʃ] [maɪ] [lɪps] , [maɪ] [lɪps] [wɪl] [tɜ:rn]

When thy lips touch my lips , my lips will turne
什么时候 你的 嘴唇 触碰 我的 嘴唇 , 我的 嘴唇 将要 转弯

当你的唇触碰到我的唇，我的唇就会.....

[tuː; tə] [kɔrəl] [tu:] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [kəʊld] , [wɪl] [bɜːrn] .
To corall too , and being cold yce , will burne .
到 珊瑚 也 , 和 , 存在 寒冷的 yce , 将要 伯恩 .

对珊瑚来说也是如此，而且由于冰冷，会被灼伤。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɑɪ] [swi:t] [lʌv] - [lɒk] [hæŋ] [ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] [daʊn] ,
Why should thy sweete love - Locke hang dangling downe ,
为什么 应该 你的 甜 爱 - 洛克 悬挂 悬挂 唐恩 ,

你那甜蜜的爱情锁为何要垂挂下来？

[ˈkɪsɪŋ] [ðɑɪ] [ˈɡɜːdl] - [stʌd] [wɪð] [ˈfɔːlɪŋ] [praɪd] ?
Kissing thy girdle - stud with falling pride ?
接吻 你的 腰带 - 钉子 和 坠落 自豪 ?

带着颓败的骄傲亲吻你的腰带扣？

[ɔːlˈðəʊ] [ðɑɪ] [skɪn] [biː; bi] [waɪt] , [ðɑɪ] [her] [ɪz] [braʊn] :
Although thy skin be white , thy haire is browne :
虽然 你的 皮肤 是 白色的 , 你的 头发 是 布朗 :

虽然你的皮肤是白皙的，但你的头发却是棕色的：

[əʊ] , [let] [nɒt] [ðen] [ðɑɪ] [her] [ðɑɪ] [ˈbjʊːtriə] [haɪd] !
Oh , let not then thy haire thy beautie hide !
哦 , 让 不是 然后 你的 头发 你的 美女 隐藏 !

哦，别让你的秀发遮蔽了你的美貌！

[kʌt] [ɒf] [ðɑɪ] [lɒk] , [ænd; ənd] [sel] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] [wɪr] :
Cut off thy Locke , and sell it for gold wier :
切 离开 你的 洛克 , 和 卖 它 为了 金子 威尔 :

剪下你的发髻，卖掉换金子吧！

[ðə; ði][ˈpjʊəriɪst][gəʊld][ɪz] - [ɪn] [hɒtɪst] [fɪr] .
The purest gold is tryde in hottest fier .
这 最纯净的 金子 是 - 在 最热门 火 .

最纯的黄金要在最热的火中提炼。

[feə] [lɒŋ] - [her] - [ˈweəriŋ] [ˈæbsəˌlɑːn][wɒz; wəz] ,
Faire long - haire - wearing Absolon was kild ,
公平 长的 - 头发 - 穿着 绝对值 曾是 基尔德 ,

身着长发的仙女阿布索隆被杀了，

[brˈkæz; brˈkɒz][hiː; hi][wɔː(r)][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] - :
Because he wore it in a braverie :
因为 他 穿着 它 在 一个 - :

因为他戴着它是为了展现勇气：

[səʊ] [ðæt] [wɪt] - [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtriə] , [ˈbjʊːtriə] - ,
So that which gracde his beautie , Beautie spild ,
所以 那 哪个 - 他的 美女 , 美女 - ,

于是，那美貌所增添的，美貌倾泻而出。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [vaɪl] [sleɪvə-i] ,
Making him subject to vile slaverie ,
制作 他 主题 到 卑鄙的 奴隶制 ,

让他遭受卑劣的奴役，

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] - : [ə; eɪ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] [ɡʊd] ,
In being hangd : a death for him too good ,
在 存在 - : 一个 死亡 为了 他 也 好的 ,

被绞死：对他来说，这死法太好了。

[ðæt] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaː.ðərz] [blʌd] .
That sought his owne shame and his father's blood .
那 寻求 他的 拥有 耻辱 和 他的 父亲的 血 .

那是为了他自己的耻辱和他父亲的鲜血。

[ə'gen] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][əʊld] [kɪŋ] - ,
Again we read of old king Priamus ,
再次 我们 读 的 老的 国王 - ,
我们再次读到了古王普里阿摩斯的故事，

[ðə; ði] - [saɪr] [ɒv; əv][ˈvæliənt][ˈhektə(r)] [sleɪn] ,
The haplesse syre of valiant Hector slaine ,
这 - 赛尔 的 英勇 赫克托 斯莱恩 ,
英勇的赫克托·斯莱恩的不幸父亲

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈəʊdiəs]
That his haire was so long and odious
那 他的 头发 曾是 所以 长的 和 令人厌恶的
他的头发又长又难看。

[ɪn] [juːθ] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][,aɪ 'tiː][bred][hɪz; ɪz] [peɪn] :
In youth , that in his age it bred his paine :
在 青年 , 那 在 他的 年龄 它 繁殖 他的 疼痛 :
年轻时，这让他年老时倍感痛苦：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈhælf][səʊ] [lɒŋ] ,
For if his haire had not been halfe so long ,
为了 如果 他的 头发 有 不是 到过 半 所以 长的 ,
如果他的头发没那么长的话，

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [rɒŋ] .
His life had been , and he had had no wrong .
他的 生活 有 到过 , 和 他 有 有 不 错误的 .
他的一生如此，他从未犯过错。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈstɜrtli] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [dɪstrɔɪd] ,
For when his stately citie was destroyd ,
为了 什么时候 他的 庄严 城市 曾是 已摧毁 ,
当他庄严的城市被摧毁时，

[ðæt] [ˈmɒnjumənt][ɒv; əv] [ɡreɪt]
That monument of great antiquitie ,
那 纪念碑 的 伟大的 古董 ,
那座古老的纪念碑，

[wen] [hɪz; ɪz] [pɔr] [hɑːt] , [wɪð] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [klaɪd] ,
When his poore hart , with griefe and sorrow cloyd ,
什么时候 他的 贫穷 哈特 , 和 悲伤 和 悲哀 克洛伊德 ,
当他可怜的心因悲伤和忧愁而麻木时，

[fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [lɑːst][həʊp][ɪn] [mɪzɜːi] ;
Fled to his wife , last hope in miserie ;
逃亡 到 他的 妻子 , 最后的 希望 在 痛苦 ;
逃到妻子身边，那是他绝望中最后的希望；

[ˈpɪrəs] , [mɔː(r)][hɑːd][ðæn; ðən][,ædə'mæntaɪn] - ,
Pyrrhus , more hard than adamantine rockes ,
皮洛士 , 更多的 难的 比 金刚石 - ,
皮洛士，比金刚石还要坚硬，

[held] [hɪm][ænd; ənd][ˈhɑːldə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [lɒks] .
Held him and halde him by his aged lockes .
握住 他 和 哈尔德 他 经过 他的 老年人 洛克斯 .
抓住他，拉住他苍老的头发。

[ðɪ:z] [tu:] [ɪg'zæmpl] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ai] [fəʊ] ,
These two examples by the way I show ,
这些 二 示例 经过 这 方式 我 展示 ,
顺便一提, 我举的这两个例子是:

[tu:; tə] [pru:v] [ˈti ˈeɪt] - - [ɒv; əv] [menz] [lɒŋ] [her] :
To prove th' indecencie of men's long haire :
到 证明 th - - 的 男士 长的 头发 :
为了证明男人长发的不雅之处:

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðɪ:] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈməʊ.eɪ] ,
Though I could tell thee of a thousand moe ,
尽管 我 可以 告诉 你 的 一个 千 萌 ,
虽然我可以告诉你一千件事,

[let] [ðɪ:z] [səˈfaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] , [maɪ] [ˈlʌvli] [feə] ,
Let these suffice for thee , my lovely faire ,
让 这些 足够了 为了 你 , 我的 迷人的 公平 ,
愿这些足以满足你, 我美丽的佳人。

[hu:z] [aɪz] [maɪ] [stɑ:r] , [hu:z] [ˈsmɑɪlɪŋ][ɪz][maɪ] [ˈsʌni] ,
Whose eye's my starre , whose smiling is my sunne ,
谁 眼睛 我的 明星 , 谁 微笑 是 我的 太阳 ,
谁的眼睛是我的星辰, 谁的笑容是我的太阳

[hu:z] [lʌv] [dɪd][ɛnˈdi:] [brɪˈfɔ:(r)][maɪ] - .
Whose love did ende before my joyes begunne .
谁 爱 做过 结束 前 我的 乔伊斯 - .
谁的爱在我快乐开始之前就已结束?

[fʌnd] [lʌv] [ɪz][ˈblaɪndɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:t] [ðəʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Fond love is blinde , and so art thou , my deare ,
喜爱 爱 是 盲人 , 和 所以 艺术 你 , 我的 亲爱的 ,
痴情是盲目的, 亲爱的, 你也是如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [si:st] [nɒt][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [dɪˈzɑ:rt] ;
For thou seest not my love and great desert ;
为了 你 西斯特 不是 我的 爱 和 伟大的 德萨特 ;
因为你看不见我的爱和深深的渴望;

慈爱的牧羊人(The Affectionate Shepherd)

第2/3页

[ˈblaɪndɪ] [lʌv] [ɪz][fʌnd] , [ænd; ənd][səʊ] [ðəʊ] [dʌst] [əˈpɪr] ,
Blinde love is fond , and so thou dost appeare ,
盲人 爱 是 喜爱 , 和 所以 你 朋友 出现 ,

盲目的爱是美好的，而你看起来也是如此。

[fɔ:(r); fə(r)][fʌnd][ænd; ənd][ˈblaɪndɪ] , [ðəʊ] - [maɪ] - [hɑ:t] :
For fond and blinde , thou greevst my greiving hart :
为了 喜爱 和 盲人 , 你 - 我的 - 哈特 :

你这愚昧无知的人，让我悲伤的心更加痛苦：

[bi:; bi] [ðəʊ] [fʌnd] - [ˈblaɪndɪ] , [ˈblaɪndɪ] - [fʌnd] , [ɔ:(r)][wʌn] , [ɔ:(r)][ɔ:l] ,
Be thou fond - blinde , blinde - fond , or one , or all ,
是 你 喜爱 - 盲人 , 盲人 - 喜爱 , 或者 一 , 或者 全部 ,

你是既痴迷又盲目，还是既盲目又痴迷，或者二者兼具，或者两者兼具。

[ðəʊ] [ɑ:t][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðɑɪ] [θrɔ:l] !
Thou art my love , and I must be thy thrall !
你 艺术 我的 爱 , 和 我 必须 是 你的 奴隶 !

你是我的爱人，我必须成为你的奴隶！

[əʊ] [lend] [ðɑɪn] - [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][fɔ:(r); fə(r)] [lʌvz] [ˈbʊki] ,
Oh lend thine yvorie forehead for loves booke ,
哦 借 你的 - 前额 为了 爱 书 ,

哦，请将你象牙色的额头借给爱情之书吧。

[ðɑɪn] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkænd(ə)ls][tu:; tə][brɪˈhəʊld][ðə; ði] [seɪm] ;
Thine eyes for candles to behold the same ;
瘦 眼睛 为了 蜡烛 到 看哪 这 相同的 ;

你双眼凝视着烛光，只为一睹同样的景象；

[ðæt] [wen] [dɪm] - [ˈsaɪtɪd] [wʌnz] [ˌðeərɪn] [[æɪ; jəl] [lʊk] ,
That when dim - sighted ones therein shall looke ,
那 什么时候 暗淡 - 目击者 一个 其中 将 看 ,

当那些目光昏暗的人从中窥视时，

[ðeɪ] [meɪ] [dɪsɜ:n] [ðæt] [praʊd] - [deɪm] ;
They may discern that proud disdainfull dame ;
他们 可能 辨别 那 自豪的 - 贵妇人 ;

他们或许能认出那位傲慢轻蔑的妇人；

[jet] - [ðæt] [ˈbʊki] , [ænd; ənd] [[ʌt] [ðæt] - [laɪt] ,
Yet claspe that booke , and shut that cazement light ,
然而 - 那 书 , 和 关闭 那 - 光 ,

然而，请紧紧握住那本书，关上那盏昏暗的灯。

[lest] , - , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ʃaɪn] [tu:] [braɪt] .
Lest , th'one obscure , the other shine too bright .
免得 , - , 这 其他 闪耀 也 明亮的 .

免得一个遮蔽了另一个，使它过于耀眼。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[sel] [ðai] [swi:t] [breθ] [tu:; tə][ˈti'eɪtʃ] - - [mʌsk] - [bɔ:l] [m'eɪkəz] ,
Sell thy sweet breath to th ' daintie musk - ball makers ,
卖 你的 甜的 气息 到 th - 麝香 - 球 制造商 ,
把你的甜美口气卖给那些精致的麝香球制造商吧。

[jet] [sel] [,ai 'ti:][səʊ][æz; əz] [ðəʊ] [meɪst] [su:n] - [,ai 'ti:] :
Yet sell it so as thou mayst soone redeeme it :
然而 卖 它 所以 作为 你 五月 很快 - 它 :
但要尽快卖掉它，以便你能尽快赎回它：

[let] [ˈlðə(r)z][pʊ; əv][ðai] [ˈbju:ti] [bi:; bi] - ,
Let others of thy beauty be pertakers ,
让 其他的 的 你的 美丽 是 - ,
让其他人也来觊觎你的美貌吧。

[els] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈdæfnɪs] [wɪl] [səʊ] [wel] [,ai 'ti:] .
Else none but Daphnis will so well esteeme it .
别的 没有任何 但 达夫尼斯 将要 所以 出色地 尊重 它 :
除此之外，恐怕只有达夫尼斯才会如此珍视它。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˈbju:ti] , [ɪk'sept] [,ai 'ti:][bi:; bi] [wel] [noʊn] ?
For what is beauty , except it be well knowne ?
为了 什么 是 美丽 , 除了 它 是 出色地 已知的 ?
美，若非广为人知，又有何意义？

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][,ai 'ti:][bi:; bi] [noʊn] , [ɪk'sept] [fɜ:st] - ?
And how can it be knowne , except first showne ?
和 如何 能 它 是 已知的 , 除了 第一的 - ?
若非先见，又怎能知晓？

[lɜ:rn] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdʒentl,wɪmɪn] [pʊ; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
Learne of the gentlewomen of this age ,
学习 的 这 淑女们 的 这 年龄 ,
了解一下这个时代的淑女们，

[ðæt] [set][ðeə(r)] [bɪ'u:tɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [vju:] ,
That set their beauties to the open view ,
那 放 他们的 美女 到 这 打开 看法 ,
这使得她们的美貌得以完全展现。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [lɔ:d] , [tru:] [lʌv] [ðeə(r)][peɪdʒ] ,
Making disdaine their lord , true love their page ,
制作 蔑视 他们的 主 , 真的 爱 他们的 页 ,
蔑视他们的主宰，将真爱奉为侍从。

[ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [dʌθ] [heɪt] , [ˈdezət] [dʌθ] [ru:] :
A custome zeale doth hate , desert doth rue :
一个 顾客 泽尔 确实 恨 , 沙漠 确实 后悔 :
A custome zeale doth hate, desert doth rue:

[lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌk] [red] , [əˈnɒn][wæks] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn] ,
Learne to looke red , anon waxe pale and wan ,
学习 到 看 红色的 , 匿名 蜡 苍白 和 万 ,
学会看得红润，不再苍白憔悴。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [pʊ; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] [pʊ; əv][mæn] .
Making a mocke of love , a scorne of man .
制作 一个 - 的 爱 , 一个 蔑视 的 男人 :
嘲弄爱情，蔑视人性。

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [kʌvɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] ,
A candle light , and cover'd with a vaile ,
一个 蜡烛 光 , 和 覆盖 和 一个 韦尔 ,
烛光摇曳，蒙着面纱，

[dʌθ] [nəʊ][mæn] [gʊd] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:] [ɡɪvz] [nəʊ] [laɪt] ;
Doth no man good , because it gives no light ;
确实 不 男人 好的 , 因为 它 给予 不 光 ;
它对任何人都没有益处，因为它不发光；

[səʊ] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [si:mz] [tu:; tə] ['feɪl] ,
So Beauty of her beauty seems to faile ,
所以 美丽 的 她 美丽 似乎 到 失败 ,
所以，她的美貌似乎正在消逝。

[wen] ['bi:ɪŋ] [nɒt] [si:n] [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [ʃaɪn] [səʊ] [brɑɪt] :
When being not seene it cannot shine so bright :
什么时候 存在 不是 已见 它 不能 闪耀 所以 明亮的 :
当它不被人看见时，就无法闪耀光芒：

[ðen] [ʃəʊ] - [ænd; ənd] [nəʊ] - [wɪ'θɔ:l] ,
Then show thyselfe and know thyselfe withall ,
然后 展示 - 和 知道 - 以及所有 ,
然后，向世人展现你自己，并彻底认识你自己。

[lest] [klaɪmɪŋ] [haɪ] [ðəʊ] [kætʃ] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ][fɔ:l] .
Lest climing high thou catch too great a fall .
免得 攀岩 高的 你 抓住 也 伟大的 一个 落下 .
以免攀登过高而跌落过深。

[əʊ] [faʊl] [ɪ'klɪpsər] [ɒv; əv] [ðæt] [f'eɪə] [sʌn] - [ʃaɪn] ,
Oh foule eclipser of that fayre sun - shine ,
哦 禽类 日蚀 的 那 集市 太阳 - 闪耀 ,
哦，那遮蔽了美好阳光的邪恶遮蔽者！

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtl] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ðɪ][best] ,
Which is intitled Beauty in the best ,
哪个 是 标题 美丽 在 这 最好的 ,
其标题为《最美的自己》，

['meɪkɪŋ] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz][elz][dɪ'vaɪn] ,
Making that mortall , which is els divine ,
制作 那 凡人 , 哪个 是 els 神圣的 ,
使那凡人，亦即神圣，

[ðæt] [steɪnz] [ðə; ðɪ] [f'eɪə] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] - [nɒt] [li:st] :
That staines the fayre which women steeme not least :
那 污渍 这 集市 哪个 女性 - 不是 至少 :
这玷污了女性尤其珍视的盛宴：

[get] [ðɪ:] [tu:; tə] [hel] [ə'ɡeɪn] , [frɒm; frəm] [wens] [ðəʊ] [ɑ:t] ,
Get thee to Hell againe , from whence thou art ,
得到 你 到 地狱 再次 , 从 何处 你 艺术 ,
滚回你原本的地狱去吧！

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:t] .
And leave the center of a woman's hart .
和 离开 这 中心 的 一个 女性的 哈特 .
离开女人的心房。

[ɑ:] [bi:; bi][nɒt] [steɪnd] , [swi:t] [bɔɪ] , [wɪð] [ðɪs] [vɪld] [spɒt] ,
Ah be not staind , sweet boy , with this vilde spot ,
啊 是 不是 染色 , 甜的 男生 , 和 这 维尔德 点 ,
啊，亲爱的孩子，不要被这污秽的污点玷污。

[ɪn'dʌldʒəns] ['dɔ:tə(r)] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] - ;
Indulgence daughter , mother of Mischaunce ;
放纵 女儿 , 母亲 的 - ;
放纵之女，米绍恩斯的母亲；

[ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ðæt] [dʌθ] ['evri] ['bjuːti] [blɒt] ,
A blemish that doth every beauty blot ,
一个 缺陷 那 确实 每一个 美丽 印迹 ,
瑕疵玷污了所有人的美丽,

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] - , [bʌt; bət]['nevə(r)] [dʌθ]
That makes them loath'd , but never doth advance
那 制作 他们 - , 但 绝不 确实 优势
这使他们令人憎恶, 但永远不会带来进步。

[hɜː(r); hə(r)] - , [frendz] , [ɔː(r)][ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her clyents , fautors , friends , or them that love her ,
她 - , 造物主 , 朋友们 , 或者 他们 那 爱 她 ,
她的客户、赞助人、朋友, 或者那些爱她的人,

[ænd; ʌnd] [heɪts] [ðem; ðəm][məʊst][ʊv; əv][ɔːl] , [ðæt] [məʊst] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] .
And hates them most of all , that most reprove her .
和 讨厌 他们 最多 的 全部 , 那 最多 责备 她 .
她最恨的就是那些责备她的人。

[rɪ'membə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [ðəʊ] [kænst][nɒt][biː; bi] [praʊd] ,
Remember age , and thou canst not be proud ,
记住 年龄 , 和 你 罐 不是 是 骄傲 ,
记住年龄, 你不能骄傲自满。

[fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][pʊls] [daʊn] [ðə; ði][praɪd][ʊv; əv] ['evri] [mæn] ;
For age puls downe the pride of every man ;
为了 年龄 脉冲 唐恩 这 自豪 的 每一个 男人 ;
因为岁月会磨灭每个人的骄傲;

[ɪn] [juːθfəl] [jɪrz] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tɪz] -
In youthfull yeares by Nature tis allowde
在 青春洋溢 年 经过 自然 的 -
在年轻的时候, 自然是允许的。

[tuː; tə][hæv; həv] ['self] - [wɪl] , [duː] ['nɜːtʃə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ;
To have selfe - will , doo Nurture what she can ;
到 有 自 - 将要 , 哪 培育 什么 她 能 ;
要有自主意志, 就应该尽力培养她所能培养的东西;

['neɪtʃə(r)][ænd; ʌnd] ['nɜːtʃə(r)] [wʌns][tə'geðə(r)] [met] ,
Nature and Nurture once together met ,
自然 和 培育 一次 一起 遇见 ,
先天与后天相遇之后,

[ðə; ði] [soʊl] [ænd; ʌnd] [ʃeɪp] [ɪn] ['diːsnt] ['ɔːdə(r)][set] .
The soule and shape in decent order set .
这 灵魂 和 形状 在 体面的 命令 放 .
灵魂与形态井然有序。

[praɪd] [lʊks] [ə'ləʊft] , [stiːl] ['steəriŋ][ʊn][ðə; ði]
Pride looks aloft , still staring on the starres ,
自豪 看起来 高空 , 仍然 凝视 在 这 明星 ,
骄傲高高昂起, 依然凝视着星空。

[hjuː'mɪləti] [lʊks] ['ləʊli] [ʊn][ðə; ði] [graʊnd] ;
Humility looks lowly on the ground ;
谦逊 看起来 卑微的 在 这 地面 ;
谦卑的人低头看向地面;

[ðæt] [ɪn] - [hæd; həd][ðem; ðəm][səʊ] [wel] [ri'wɔ:did] ；
That in distresse had them so well rewarded ；
那 在 - 有 他们 所以 出色地 奖励 ；
他们在困境中得到了丰厚的回报；

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət][praɪd][ɪz] - , - , - , [di'raid] ,
But Pride is scornd , contemnd , disdained , derided ,
但 自豪 是 - , - , - , 嘲笑 ,
但骄傲却被人鄙视、蔑视、轻蔑、嘲笑。

[waɪlst] - [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪz][prə'vaɪdɪd] .
Whilst Humblenes of all things is provided .
而 - 的 全部 事物 是 假如 .
万物皆谦卑。

[əʊ] [ðen] [bi:; bi][ˈhʌmb(ə)l] , [ˈdʒent(ə)l] , [mi:k] , [ænd; ənd][ˈmɪldə] ,
Oh then be humble , gentle , meeke , and milde ,
哦 然后 是 谦逊的 , 温和的 , 米克 , 和 温和 ,
那么，就请谦逊、温柔、温顺、谦和吧。

[səʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi][ɒv; əv] [ˈevri] [maʊθ] [kə'mend] ；
So shalt thou be of every mouth commended ；
所以 应 你 是 的 每一个 嘴 赞扬 ；
这样，你必得众人的称赞；

[bi:; bi][nɒt] - , [kru:əl] , [praʊd] , [swi:t] [tʃaɪld] ,
Be not disdainfull , cruell , proud , sweet childe ,
是 不是 - , 残酷 , 自豪的 , 甜的 孩子 ,
亲爱的孩子，不要轻蔑、残忍、骄傲。

[səʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ][mæn] [mʌtʃ] [kən'demd] ；
So shalt thou be of no man much condemned ；
所以 应 你 是 的 不 男人 很多 谴责 ；
这样，你就不会受到任何人的过多谴责：

[keə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:] [du:] [dɪ'spaɪz] ；
Care not for them that vertue doo despise ；
关心 不是 为了 他们 那 美德 嘟 鄙视 ；
不要在意那些鄙视美德的人；

[ˈvɜ:rtʃu:][ɪz] - [ɒv; əv] [fu:lz] , - [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] .
Vertue is loathde of fooles , lovde of the wise .
美德 是 - 的 傻瓜 , - 的 这 明智的 .
美德为愚人所厌恶，为智者所喜爱。

[əʊ] [feə] [bɔɪ] , [trʌst] [nɒt][tu:; tə][ðəɪ] [bj'u:tɪz] [wɪŋz] ,
O faire boy , trust not to thy beauties wings ,
哦 公平 男生 , 相信 不是 到 你的 美女 翅膀 ,
俊美的少年啊，不要把希望寄托于你美貌的翅膀上。

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [ˈkæri] [ði:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈsʌni] ；
They cannot carry thee above the sunne ；
他们 不能 携带 你 多于 这 太阳 ；
他们无法将你带到太阳之上：

[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [welθ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtrænzətɪri] [θɪŋz] ,
Beauty and wealth are transitory things ,
美丽 和 财富 是 短暂的 事物 ,
美貌和财富都是转瞬即逝的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][mʌst; məst][ɛn'di:] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] - .
For all must ende that ever was begunne .
为了 全部 必须 结束 那 曾经 曾是 - .

一切终将结束，无论它已经开始。

[bʌt; bət] [feɪm] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:]['nevə(r)][æɪ; ʃəl] [dr'keɪ] ,
But Fame and Vertue never shall decay ,
但 名声 和 美德 绝不 将 衰变 ,
但名誉和美德永不衰败。

[fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] [ɪz] - , ['vɜ:rtʃu:][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] .
For Fame is toombles , Vertue lives for aye .
为了 名声 是 - , 美德 生活 为了 是的 .
名声转瞬即逝，美德永存。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['pepə(r)] - [es] [blæk] ,
The snow is white , and yet the pepper ' s blacke ,
这 雪 是 白色的 , 和 然而 这 胡椒 - s 布莱克 ,
雪是白的，而辣椒却是黑的。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [bɔ:t] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [kən'tem] :
The one is bought , the other is contemned :
这 一 是 买 , 这 其他 是 蔑视 :
一个被买下，另一个被鄙视：

[pɪbəlz] [wi:; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət][stɔ:(r)][ɒv; əv] [wi:; wi] [læk] ,
Pibbles we have , but store of jeat we lacke ,
皮布尔斯 我们 有 , 但 店铺 的 杰特 我们 缺乏 ,
我们有鹅卵石，但缺少玉石储备。

[səʊ] [waɪt] - [tu:; tə] [blæk] [ɪz] [mʌtʃ] [kən'demd] .
So white comparde to blacke is much condemned .
所以 白色的 - 到 布莱克 是 很多 谴责 .
因此，白人与黑人的比较受到了广泛的谴责。

[wi:; wi] [du:;] [nɒt] [preɪz] [ðə; ði] [swa:n] [br'kəz; br'kɒz] - [waɪt] ,
We doo not praise the swanne because shees white ,
我们 啁 不是 称赞 这 天鹅 因为 - 白色的 ,
我们赞美天鹅并非因为它是白色的，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [dʌθ] [ɪn] [mju:'zi:k] [mʌtʃ] [dr'lart] .
But for she doth in musique much delite .
但 为了 她 确实 在 音乐 很多 德莱特 .
但她确实非常喜爱音乐。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['nəʊtɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
And yet the silver - noted nightingale ,
和 然而 这 银 - 著名的 夜莺 ,
然而，那银铃般的夜莺，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][nɒt][səʊ] [waɪt] , [ɪz][mɔ:(r)] [ɪs'ti:md] ;
Though she be not so white , is more esteemed ;
尽管 她 是 不是 所以 白色的 , 是 更多的 尊敬的 ;
虽然她肤色不够白皙，却更受人尊敬；

- [ɪz][dʌŋ][ɒv; əv] [hju:] , [waɪt] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] ,
Sturgion is dun of hew , white is the whale ,
- 是 逼债 的 槎 , 白色的 是 这 鲸 ,
斯特吉翁是枯木的，鲸鱼是白色的。

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪnti:ə] [dɪʃ] [ðə; ði][fɜ:st][ɪz] [di:md] :
Yet for the daintier dish the first is deemed :
然而 为了 这 更精致 盘子 这 第一的是 被认为 :
然而，对于更精致的菜肴来说，第一种被认为是：

[wɒt] [θɪŋ] [ɪz][ˈwai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪlk] - [bred] [ˈlɪli] ?
What thing is whiter than the milke - bred lilly ?
什么 事物 是 更白 比 这 牛奶 - 繁殖 莉莉 ?

还有什么比牛奶培育的百合花更白呢？

[ðæt] [aɪˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [wɒt] [mæn][səʊ] [ˈsɪli] ?
That knowes it not for naught , what man so silly ?
那 知道 它 不是 为了 零 , 什么 男人 所以 愚蠢的 ?

难道有人会傻到不知道这一切并非徒劳吗？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[jeɪ] , [wɒt] [mɔː(r)] - [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [smel]
Yea , what more noysomer unto the smell
是的 , 什么 更多的 - 到 这 闻

是啊，还有什么比这更糟糕的气味呢？

[ðæn; ðən] [ˈlɪli] [ɑː(r); ə(r)] ?
Than lillies are ?
比 百合花 是 ?

比百合花还美？

[wʌts] [sˈwi:tər] [ðen] [ðə; ði][seɪdʒ] ?
What's sweeter then the sage ?
是什么 更甜 然后 这 圣人 ?

还有什么比鼠尾草更甜美的呢？

[jet] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [waɪt] [ðə; ði] [ˈlɪli] [bɜːz] [ðə; ði] [bel] ,
Yet for pure white the lilly beares the bell ,
然而 为了 纯的 白色的 这 莉莉 熊 这 钟 ,

然而，纯白的百合花却带着铃铛。

[tɪl] [aɪˈtiː][biː; bi][ˈfeɪdɪd] [θruː] [dɪˈkeɪɪŋ] [eɪdʒ] .
Till it be faded through decaying age .
直到 它 是 褪色 通过 腐烂的 年龄 .

直到它因岁月的侵蚀而褪色。

[haʊs] - [dʌvz; dəʊvz][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] [blæk] - [bɜːdz] [biː] ,
House - doves are white , and oozels blacke - birds bee ,
房子 - 鸽子 是 白色的 , 和 软泥鳅 布莱克 - 鸟类 蜜蜂 ,

家鸽是白色的，而黑腹滨鹑是黑色的，蜜蜂鸟

[jet] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [wiː; wi] [siː] ?
Yet what a difference in the taste we see ?
然而 什么 一个 不同之处 在 这 品尝 我们 看 ?

然而，我们在口味上却看到了多么大的差别啊！

[kəmˈpeə(r)][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kæf] [wɪð] [juː] [ænd; ənd] [læmb] ,
Compare the cow and calfe with ewe and lambe ,
比较 这 奶牛 和 小牛 和 母羊 和 羊 ,

比较母牛和小牛与母羊和小羊。

[rʌf] - [haɪdz] [wɪð] [sˈɒftəst] [ˈdaʊni] [fel] ;
Rough hayrie hydes with softest downy fell ;
粗糙的 - 海德斯 和 最柔软 绒毛状 跌倒 ;

粗糙的干草包裹着柔软的绒毛；

- [ænd; ənd] [bʊl] [wɪð] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ræm] ,
Hecfar and bull with weather and with ramme ,
- 和 公牛 和 天气 和 和 拉姆 ,

Hecfar 和公牛与天气以及公羊，

[ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; fəl] [siː] [haʊ] [faː(r)] [ðeɪ] [duː] [ɪk'sel] ；
And you shall see how far they doo excell ；
和 你 将 看 如何 远的 他们 嘟 卓越 ；
你将会亲眼见证他们有多么出色；

[waɪt] [kaɪn] [wɪð] [blæk] ， [blæk] ['kəʊni] - [skɪnz] [wɪð] [greɪ] ，
White kine with blacke , blacke coney - skins with gray ；
白色的 牛 和 布莱克 ， 布莱克 康尼 - 皮肤 和 灰色的 ，
白色母牛带黑色斑纹， 黑色兔皮带灰色斑纹，

[kaɪn] [neɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ， [skɪnz] [dɪr] [ænd; ənd] ['tʃi:p] [ɔ:l'weɪ] .
Kine nesh and strong , skins deare and cheape alway .
牛 内什 和 强的 ， 皮肤 亲爱的 和 便宜 总是 ；
牛皮结实耐用， 牛皮柔软且价格低廉。

[ðə; ði] ['waɪtɪst] ['sɪlvə(r)][ɪz][nɒt] [ɔ:l'weɪ] [best] ，
The whitest silver is not alwaies best ；
这 最白 银 是 不是 总是 最好的 ，
最白的银并不总是最好的。

[liːd] ， - ， [ænd; ənd]['pju:tə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [beɪs] ；
Lead , tynne , and pewter are of base esteeme ；
带领 ， - ， 和 锡 是 的 根据 尊重 ；
铅、锡和白镱都是低档货；

[ðə; ði] ['jeləʊ] [gəʊld] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [iːst] ，
The yellow burnisht gold that comes from th ' East ；
这 黄色的 抛光 金子 那 来 从 th - 东方 ，
来自东方的金黄色泽的黄金，

[ænd; ənd] [west] ， [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn'ventɪd] ， [meɪ] -
And West , of late invented , may beseeme
和 西方 ， 的 晚的 发明 ， 可能 -
而最近发明的西方， 或许适合

[ðə; ði] [wɜːld] ['rɪtʃ] ['treʒəri] ， [ɔː(r)]['maɪdəs] [aɪ] ；
The worlds ritch treasury , or Mydas eye ；
这 世界 里奇 财政部 ， 或者 mydas 眼睛 ；
世界财富宝库， 或迈达斯之眼；

[ðə; ði] ['rɪtʃ] [mænz][gɒd] ， [pɜːr] [mænz] - ；
The ritch mans god , poore mans felicitie ；
这 里奇 男人 上帝 ， 贫穷 男人 - ；
富人的上帝， 穷人的幸福。

['bjʊ:gl][ænd; ənd] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd][ælə'blæstər]
Bugle and jeat with snow and alablaster
号角 和 杰特 和 雪 和 阿拉布拉斯特
号角和雪橇与阿拉布拉斯特

[aɪ] [wɪl] [kəm'peə(r)] ； [waɪt] - [wɪð] [blæk] ；
I will compare ； white dammasin with blacke ；
我 将要 比较 ； 白色的 - 和 布莱克 ；
我将比较： 白大马辛与黑大马辛；

[ˈbʊlə] [ænd; ənd] ['hwi:tɪn] [plʌm] ， [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪstə(r)]
Bullas and wheaton plumbs , to a good taster
布拉斯 和 惠顿 铅 ， 到 一个 好的 品尝者
布拉斯李子和惠顿李子， 对于好的品尝者来说

[ðə; ði][raɪp] [red] ['tʃerɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['swi:tɪst] - ；
The ripe red cherries have the sweetest smacke ；
这 成熟 红色的 樱桃 有 这 最甜美的 - ；
成熟的红樱桃味道最甜美：

[wen] [ðei] [biː; bi] [griːn] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈti ˈeɪtʃ] - [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [nɔːt] ;
When they be greene and young , th are sowre and naught ;
什么时候 他们 是 格林 和 年轻的 , th - 是 种子 和 零 ;

当它们青涩稚嫩时，它们就毫无价值；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [raɪp] , [wɪð] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] .
But being ripe , with eagernes th are baught .
但 存在 成熟 , 和 - th - 是 购买 .

但它们成熟了，人们便急切地购买。

[kəmˈpeə(r)][ðə; ði][waɪld][kæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraʊni] [ˈbiːvə(r)] ,
Compare the wyld cat to the brownish beaver ,

将野猫与棕色的海狸进行比较，

[ˈrʌniŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [wɪð] [haʊndz] [pəˈsjuːd] [sɔː(r)] ,
Running for life , with hounds pursued sore ,

为了生存而奔跑，猎犬紧追不舍。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[wen] [ˈhʌntsmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stəʊnz] [bɪˈriːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
When huntsmen of her pretious stones bereave her ,
什么时候 猎人 的 她 虚荣的 石头 丧亲 她 ,

当猎人们夺走她珍贵的石头时，

[wɪtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ʃ] - [hæd; həd] [ˈbɪtn] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] ;
Which with her teeth sh had bitten off before ;
哪个 和 她 牙齿 什 - 有 被咬 离开 前 ;

那是她之前用牙齿咬下来的；

[riˈstɒrətɪv, -ˈstɔː-][ænd; ənd] [ˈkɒstli] [ˈkjʊəriəs] [ˈfelts]
Restoratives and costly curious felts
修复剂 和 昂贵 好奇的 毛毡

修复剂和昂贵的奇特毛毡

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] - [belts] .
Are made of them , and rich imbroydred belts .
是 制成 的 他们 , 和 富有的 - 腰带 .

用它们制成，还有精美的刺绣腰带。

[tuː; tə] [wɒt] [juːz] [sɜːrvz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] - [tʃɔːk] ?
To what use serves a peece of crimbling chalke ?
到 什么 使用 服务 一个 和平 的 - 查克 ?

一块易碎的粉笔有什么用？

[ðə; ði] - [stəʊn] [ɪz] [waɪt] , [jet] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] :
The agget stone is white , yet good for nothing :
这 - 石头 是 白色的 , 然而 好的 为了 没有什么 :

这块石料是白色的，却毫无用处：

[faɪ] , [faɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [tɔːkiː] ,
Fie , fie , I am asham'd to heare thee talke ,
菲 , 菲 , 我 是 羞愧 到 听着 你 谈话 ,

呸，呸，我羞于听你说话，

[biː; bi][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [dəʊt] :
Be not so much of thine owne image doating :
是 不是 所以 很多 的 你的 拥有 图像 沉迷 :

不要过分沉迷于自己的形象：

[səʊ] [feə] [nɑːˈsɪsəs] [lɒst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] ;
So faire Narcissus lost his love and life ;
所以 公平 纳西索斯 丢失的 他的 爱 和 生活 ;

就这样，可怜的纳西索斯失去了他的爱人和生命；

[ˈbjʊ:tiə] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [wɪð] - [æt; ət][straɪf] .
Beautie is often with itself at strife .
美女 是 经常 和 - 在 冲突 .

美往往与自身发生冲突。

[raɪt] [ˈdaɪəməndz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [hju:] ,
Right diamonds are of a russet hieu ,
正确的 钻石 是 的 一个 赤褐色 hieu ,

右侧钻石呈赤褐色，

[ðə; ði] [ˈbraɪtsəm] [ˈkɑ:bʌŋkl] [ɑ:(r); ə(r)] [red] [tu:; tə] [si:] [tu:] ;
The brightsome carbuncles are red to see too ;
这 明亮的 痛 是 红色的 到 看 也 ;

这些鲜艳的痛也呈红色；

[ðə; ði] - [stəʊn] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɒtʃɪt] [blu:] ,
The saphyre stone is of a watchet blue ,
这 - 石头 是 的 一个 手表 蓝色的 ,

这块蓝宝石呈浅蓝色，

[tu:; tə] [ðɪs] [ðəʊ] [kænst][nɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət] [su:n] [əˈgri:] [tu:; tə] :
To this thou canst not chuse but soone agree to :
到 这 你 罐 不是 选择 但 很快 同意 到 :

对此你别无选择，只能很快同意：

- [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [waɪt] [bʌt; bət] [greɪ] , [ˈru:bɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [red] :
Pearles are not white but gray , rubies are red :
- 是 不是 白色的 但 灰色的 , 红宝石 是 红色的 :

珍珠不是白色的，而是灰色的；红宝石是红色的。

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [blæk] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ˈbetə(r)][,ɛs,iˈdi:] ?
In praise of blacke what can be better sed ?
在 称赞 的 布莱克 什么 能 是 更好的 sed ?

赞美布莱克，还有什么比这更好呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [du:] [kənˈsɪdə(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [θɪŋ]
For if we doo consider of each mortall thing
为了 如果 我们 哪 考虑 的 每个 凡人 事物

因为如果我们仔细考虑每件凡事的话。

[ðæt] [flaɪz] [ɪn][ˈwelkɪn] , [ɔ:(r)][ɪn][ˈwɔ:tə(r)] [swɪmz] ,
That flies in welkin , or in water swims ,
那 苍蝇 在 威尔金 , 或者 在 水 游泳 ,

那在天空中飞翔，或在水中游泳的，

[haʊ] [ɛvɜ:i] [θɪŋ] [ɪnˈkri:səθ] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
How everie thing increaseth with the spring ,
如何 埃弗里 事物 增加 和 这 春天 ,

万物都随着春天而增长。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈblækə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [braɪtə] [ˈdɪmz] :
And how the blacker still the brighter dims :
和 如何 这 更黑 仍然 这 更亮 暗淡 :

越黑越亮，光线反而越暗：

[wi:; wi] [ˈkænɒt] [tʃu:z] , [bʌt; bət] [ni:dz] [wi:; wi][mʌst; məst] [kənˈfes] ,
We cannot chuse , but needs we must confesse ,
我们 不能 选择 , 但 需求 我们 必须 坦白 ,

我们无法选择，但我们必须承认自己的需求。

[ˈseɪbl̩] [ɪkˈselz̩] [mɪlk̩] - [waɪt̩] [ɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [ˈlesɪː] .
Sable excels milk - white in more or lesse .
黑貂 卓越 牛奶 - 白色的 在 更多的 或者 较少 .

貂皮色比乳白色更胜一筹。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l̩] , [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪr̩]
As for example , in the christall cleare
作为 为了 例子 , 在 这 克里斯特尔 清晰

例如，在水晶般清澈的

[ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt̩] [striːm̩] , [ɔː(r)] [ˈplez(ə)nt̩] [ˈrʌnɪŋ̩] [ˈrɪvə(r)] ,
Of a sweete streame , or pleasant running river ,
的 一个 甜 流媒体 , 或者 令人愉快的 跑步 河 ,

一条清澈的小溪，或一条令人愉悦的缓缓流淌的河流

[weə(r)] [ˈθaʊz(ə)nd̩] [ˈfɔːrmz̩] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪz̩] [wɪl̩] [əˈpɪr̩] ,
Where thousand formes of fishes will appeare ,
在哪里 千 表格 的 鱼 将要 出现 ,

那里将出现千姿百态的鱼类，

[huːz̩] [nems̩] [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [ˈkænɒt̩] [naʊ] [dɪˈlɪvə(r)] ;
Whose names to thee I cannot now deliver ;
谁 姓名 到 你 我 不能 现在 递送 ;

我现在无法将他们的名字告诉你；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði][ˈblækə(r)] [stɪl̩] [ðə; ði] [braɪtə] [hæv; həv] - ,
The blacker still the brighter have disgrac'd ,
这 更黑 仍然 这 更亮 有 - ,

越是黑暗，越是光明，就越是蒙羞。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈplez(ə)nt̩] [ˈprɒfɪt̩][ænd; ænd] [dɪˈlɪʃəs̩] [teɪst̩] .
For pleasant profit and delicious taste .
为了 令人愉快的 利润 和 可口的 品尝 .

为了获得可观的利润和美味的口感。

[ˈsæmən̩][ænd; ænd] [traʊt̩] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈkʌlə(r)] ,
Salmon and trout are of a ruddie colour ,
三文鱼 和 鳟鱼 是 的 一个 鲁迪 颜色 ,

鲑鱼和鳟鱼呈红褐色。

[ˈwaɪtɪŋ̩] [ænd; ænd][deə(r)][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪlk̩] - [waɪt̩] [hjuːː] ;
Whiting and dare is of a milk - white hiew ;
惠廷 和 敢 是 的 一个 牛奶 - 白色的 休 ;

惠廷和达雷是乳白色的；

[ˈnɜtə(r)][baɪ][ðəm; ðəm] [pəˈhæps̩] [ɪz̩] [meɪd̩] [ðə; ði][ˈfʊlə(r)] ,
Nature by them perhaps is made the fuller ,
自然 经过 他们 也许 是 制成 这 更丰满 ,

或许正是因为它们，大自然才显得更加丰盈。

[ˈlɪt(ə)l̩] [ðeɪ] - , [biː; bi] [ðeɪ] [əʊld̩][ɔː(r)] [njuːː] :
Little they nowrish , be they old or new :
小的 他们 - , 是 他们 老的 或者 新的 :

它们现在很少见，无论是旧的还是新的：

[kɑːp̩] , [ləʊt̩] , [tent̩] , [ˈiːlɪz̩] , [ðəʊ] [blæk̩] [ænd; ænd][bred̩][ɪn][mʌd̩] ,
Carp , loach , tench , eeles , though black and bred in mud ,
鲤鱼 , 泥鳅 , 丁鲋 , 鳗鱼 , 尽管 黑色的 和 繁殖 在 泥 ,

鲤鱼、泥鳅、丁鲋、鳗鱼，虽然是黑色的，而且是在淤泥中养殖的，

[dɪ'laɪt] [ðə; ði] [tu:θ] [wɪð] [teɪst] , [ænd; ənd] [brɪ:d] [gʊd] [blʌd] .
Delight the tooth with taste , and breed good blud .
喜 这 齿 和 品尝 , 和 品种 好的 血 .

让味蕾享受愉悦，并培育优良的血液。

[ɪ'nju:mərəb(ə)] [bi:; bi] [ðə; ði] ['kaɪndɪs] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] [ðem; ðəm] ,
Innumerable be the kindes , if I could name them ,
无数 是 这 种类 , 如果 我 可以 姓名 他们 ,

种类繁多，如果我能一一列举，那将是多么令人难以置信。

[bʌt; bət] [aɪ] [ə; eɪ] ['fɛpərd] [ænd; ənd] [nəʊ] ['fɪə(r)] [eɪ 'em] :
But I a shepheard and no fisher am :
但 我 一个 牧羊人 和 不 渔夫 是 :

但我乃牧羊人，非渔夫：

['lɪt(ə)] [aɪ 'ti:] [skɪlz] ['weðə(r)] [aɪ] [preɪz] [ɔ:(r)] [bleɪm] [ðem; ðəm] ,
Little it skills whether I praise or blame them ,
小的 它 技能 无论 我 称赞 或者 责备 他们 ,

它不太在意我是表扬还是责备他们，

[aɪ] ['oʊnli] ['med(ə)] [wɪð] [maɪ] [i:'dʌbəlju:] [ænd; ənd] [læm] :
I onely meddle with my ew and lamb :
我 仅 插手 和 我的 新 和 羊肉 :

我只管我的母鸡和小羊羔玩玩：

[jet] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [blæk] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɪz] ,
Yet this I say that blacke the better is ,
然而 这 我 说 那 布莱克 这 更好的 是 ,

但我认为越黑越好。

[ɪn] [bɜːdz] , [bi:sts] , [fru:t] , [stəʊnz] , [flaʊrɪz] , [hɜ:bs] , - , [fɪ] .
In birds , beasts , frute , stones , flowres , herbs , mettals , fish .
在 鸟类 , 野兽 , 水果 , 石头 , 花朵 , 草药 , - , 鱼 .

在鸟类、动物、水果、石头、花卉、草药、金属、鱼类中。

[ænd; ənd] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ɪn] [blæk] [ðəə(r)] [dʌθ] [ə'pɪr]
And last of all , in blacke there doth appeare
和 最后的 的 全部 , 在 布莱克 那里 确实 出现

最后，在黑色中出现了

[sʌtʃ] ['kwɒlətɪz] [æz; əz] [nɒt] [ɪn] - ;
Such qualities as not in yvorie ;
这样的 品质 作为 不是 在 - ;

象牙中没有的那些品质；

[blæk] ['kænɒt] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [jeɪm] , [lʊk] [peɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪr] ,
Black cannot blush for shame , looke pale for feare ,
黑色的 不能 脸红 为了 耻辱 , 看 苍白 为了 恐惧 ,

黑人不会因羞愧而脸红，也不会因恐惧而面色苍白。

[skɔ:n] [tu:; tə] ['wɪəri] [ə'nʌðə(r)] - .
Scorning to weare another livorie .
蔑视 到 我们是 其他 - .

鄙夷地不愿再穿另一件皮草。

[blæk] [ɪz] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] ['səʊbə(r)] [mɑ:dəsti] ,
Blacke is the badge of sober modestie ,
布莱克 是 这 徽章 的 清醒 谦虚 ,

布莱克是谦逊低调的象征。

[ðə; ði] ['wəʊntɪd] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['eɪnfənt] - .
The wonted weare of ancient gravetie .
这 惯常 我们是 的 古老的 - .

古代墓地的惯常服饰。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['sɪstəz] [su:t] [ðəm'selvz] [ɪn] [blæk] ;
The learned sisters sute themselves in blacke ;
这 学习 姐妹 苏特 他们自己 在 布莱克 ;

博学的姐妹们身着黑衣自尽。

['lɜ:nɪŋ] [ə'bəendən] [waɪt] [ænd; ənd][ˈlaɪtə(r)] [hju] ;
Learning abandons white and lighter hues ;
学习 放弃 白色的 和 打火机 色调 ;

学习摒弃了白色和浅色调；

['plezə(r)] [ænd; ənd][praɪd] [laɪt] ['kʌləs] ['nevə(r)] [læk] ,
Pleasure and pride light colours never lacke ,
乐趣 和 自豪 光 颜色 绝不 缺乏 ;

愉悦和自豪，浅色永远不会缺少。

[bʌt; bət] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [dʌθ] [sʌtʃ] [tɔɪz] [rɪ'fju:z] :
But true religion doth such toys refuse :
但 真的 宗教 确实 这样的 玩具 拒绝 :

但真正的宗教拒绝这种玩具：

['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd][ˈgrævəti][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪstəz]
Vertue and gravity are sisters growne ,
美德 和 重力 是 姐妹 长大 ;

美德与重力是相依为命的姐妹。

[sɪns] [blæk] [baɪ][bəuθ] , [ænd; ənd][bəuθ][baɪ] [blæk] [ɑ:(r); ə(r)] [noʊn] .
Since blacke by both , and both by blacke are knowne .
自从 布莱克 经过 两个都 , 和 两个都 经过 布莱克 是 已知的 .

因为两者都是黑的，而且两者都是黑的，都是已知的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[waɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pɔ:ltrɪ] ['mɪlə(r)] ,
White is the colour of each paltry miller ,
白色的 是 这 颜色 的 每个 微不足道 磨坊主 ;

白色是每个卑微磨坊主的颜色。

[waɪt] [ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv] [i:tʃ] ['kɒmən] ['wʊmən] ;
White is the ensigne of each common woman ;
白色的 是 这 - 的 每个 常见的 女士 ;

白色是每个普通女性的标志；

[waɪt] [ɪz] [waɪt] [vɜ:tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [blæk] - ['pɪlə(r)] ,
White is white vertues for blacke vyces piller ,
白色的 是 白色的 美德 为了 布莱克 - 柱子 ;

白色是黑色维克斯柱的白色美德，

[waɪt] [meɪks] [praʊd] [fu:lz] [ɪnfɪrɪ:ɜ] ['ʌntə; 'ʌntu][nəʊ][mæn] :
White makes proud fooles inferiour unto no man :
白色的 制作 自豪的 傻瓜 低劣的 到 不 男人 :

白色使骄傲的傻瓜不逊于任何人：

[waɪt] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [blæk] [ɒv; əv] ['mɪndɪ] ,
White is the white of body , blacke of minde ,
白色的 是 这 白色的 的 身体 , 布莱克 的 明德 ;

白色指的是身体的白色，黑色指的是心灵的黑色。

['vɜ:rtʃu:][wi:; wi] [seldəʊm] [ɪn] [waɪt] ['hæbɪt][faɪnd] .
Vertue we seldome in white habit finde .
美德 我们 塞尔多姆 在 白色的 习惯 找到 .

我们很少在白色长袍中发现美德。

[əʊ] , [ðen] [biː; bi][nɒt][səʊ][praʊd][br'kæz; br'kɒz]['ti'eɪt] - [ɑ:t] [fɛɪə] ,
Oh , then be not so proud because th ' art fayre ,
哦 , 然后 是 不是 所以 自豪的 因为 th - 艺术 集市 ,
哦, 那也别那么骄傲, 因为那是艺术博览会。

[ˈvɜːrtʃuː][ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['rɪtʃ] [ɡɪft][ɒv; əv][ɡɒd] :
Vertue is onely the ritch gift of God :
美德 是 仅 这 里奇 礼物 的 上帝 :
美德是上帝赐予的宝贵礼物:

[let] [nɒt] ['self] - [praɪd] [ðai] [vɜːtʃuːz] [neɪm] - ,
Let not selfe - pride thy vertues name impayre ,
让 不是 自 - 自豪 你的 美德 姓名 - ,
不要让自负损害你的美德之名,

['bi:t] [nɒt] [ɡriːn] [juːθ] [wɪð] ['ʃa:p] [rɪ'pentəns] [rɒd] :
Beate not greene youth with sharpe repentance rod :
击败 不是 格林 青年 和 夏普 悔改 杆 :
不要用锋利的忏悔杖殴打青涩的少年:

[ə; eɪ] [fiːnd] , [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'vel] ;
A fiend , a monster , a mishapen divel ;
一个 恶魔 , 一个 怪物 , 一个 畸形 潜水 ;
一个恶魔, 一个怪物, 一个畸形的潜水者;

[vɜːtʃuːz] [fəʊ] , - [frend] , [ðə; ði] [rut] [ɒv; əv] ['iːvɪl] .
Vertues foe , vyces friend , the roote of evill .
美德 敌人 , - 朋友 , 这 根 的 邪恶 .
美德是敌人, 邪恶是朋友, 是罪恶之源。

[ə'plai] [ðai] ['mɪndi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [mæn] ;
Apply thy minde to be a vertuous man ;
申请 你的 明德 到 是 一个 美德 男人 ;
专心做一个有德之人;

[ɪl] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [ɒv; əv] [juːθ] ;
Avoyd ill company , the spoyle of youth ;
避免 患病的 公司 , 这 斯波伊尔 的 青年 ;
远离不良同伴, 青春的偷窃;

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [vɜːtʃuːz] [lɔː(r)] [duː] [wɒt] [ðəʊ] [kæn; kən] ,
To follow vertues lore doo what thou can ,
到 跟随 美德 知识 嘟 什么 你 能 ,
遵循美德之道, 尽你所能。

[weə'baɪ] [ɡreɪt] ['prɒfɪt]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] - :
Whereby great profit unto the ensuth :
由此 伟大的 利润 到 这 - :
因此, 由此可获得巨大的利益:

[riːd] ['bʊkɪz] , [heɪt] ['ɪɡnərəns] , [ðə; ði][fəʊ][tuː; tə][ɑ:t] ,
Reade bookes , hate ignorance , the foe to art ,
里德 书籍 , 恨 无知 , 这 敌人 到 艺术 ,
读书, 憎恨无知, 无知是艺术的敌人。

[ðə; ði] [dæm] [ɒv; əv] , ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .
The damme of errour , envy of the hart .
这 达姆 的 错误 , 嫉妒 的 这 哈特 .
错误的化身, 雄鹿所嫉妒的。

[sɜːv] [dʒəʊv][ə'pɒn][ðai] [niːz] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Serve Jove upon thy knees both day and night ,
服务 朱庇特 之上 你的 膝盖 两个都 天 和 夜晚 ,
日夜跪拜宙斯,

[ə'dɔ:(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'blaɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɒn] [ɜ:θ] ；
Adore his name above all things on earth ；
崇拜 他的 姓名 多于 全部 事物 在 地球 ；
要敬拜他的名，胜过世上的一切；

[səʊ][jæl; jəl][ðɑɪ] [vaʊz] [bi:; bi] ['greɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ，
So shall thy vows be gracious in his sight ；
所以 将 你的 誓言 是 亲切 在 他的 视线 ；
这样，你的誓言在他眼中必蒙悦纳。

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['beɪb] [ɑ:(r); ə(r)]['blesɪd; blest][ɪn][ðeə(r)] [bɜ:θ] ；
So little babes are blessed in their birth ；
所以 小的 宝贝们 是 蒙福 在 他们的 出生 ；
所以，小婴儿的出生是上天的恩赐：

[θɪŋk] [ɒn][nəʊ] ['wɜ:ldli] [wəʊ] , [lə'ment] [ðɑɪ][saɪn] ,
Thinke on no worldly woe , lament thy sin ；
思考 在 不 世俗 悲哀 ， 哀叹 你的 罪 ；
不要想世俗的祸患，哀叹你的罪孽，

[fɔ:(r); fə(r)]['lesə(r)] [si:s] ， [wen] ['greɪtə(r)] [br'gɪn] .
For lesser cease , when greater griefes begin .
为了 较少 停止 ， 什么时候 更大的 悲伤 开始 ；
较小的悲伤会随着更大的悲伤而消逝。

[nəʊ] [veɪn] [oʊðθz] ， [hɪr] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [seɪ] ，
Sweare no vaine oathes , heare much , but little say ；
发誓 不 虚荣 誓言 ， 听着 很多 ， 但 小的 说 ；
不要发无谓的誓言，多听少说。

[spi:k] [ɪl] [ɒv; əv][nəʊ][mæn] , [tend] [ðəɪn] [oʊn] [ef'eəz] ；
Speake ill of no man , tend thine owne affaires ；
斯皮克 患病的 的 不 男人 ， 趋向 你的 拥有 事务 ；
不要说别人的坏话，管好你自己的事；

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

['brɑɪd(ə)l][ðɑɪ] [rɒθ] ， [ðəɪn] - [mu:d] [dɪ'leɪ] ，
Bridle thy wrath , thine angrie mood delay ；
轡 你的 愤怒 ， 你的 - 情绪 延迟 ；
克制你的怒火，延缓你的怒容。

[səʊ][jæl; jəl][ðɑɪ] ['mɪndɪ] [bi:; bi] [sɛldoʊm] [klɔɪd] [wið] [k'eəz] ；
So shall thy minde be seldome cloyd with cares ；
所以 将 你的 明德 是 塞尔多姆 克洛伊德 和 关心 ；
这样，你的心就不会经常被忧虑所困扰：

[bi:; bi]['mɪldə][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][ðɑɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ɔ:l] ，
Be milde and gentle in thy speech to all ；
是 温和 和 温和的 在 你的 演讲 到 全部 ；
对所有人说话都要温和友善。

[rɪ'fju:z] [nəʊ] ['ɒnɪst] ['geɪn] [wen] [aɪ 'ti:] [dʌθ] [fɔ:l] .
Refuse no honest gaine when it doth fall .
拒绝 不 诚实的 盖恩 什么时候 它 确实 落下 ；
不要拒绝来之不易的合法收益。

[bi:; bi][nɒt] - [wið] [wɜ:dz] , [pru:v] [nɒt] - ,
Be not beguild with words , prove not ungratefull ；
是 不是 - 和 字 ， 证明 不是 - ；
不要被花言巧语所迷惑，不要忘恩负义。

[ðɑɪ] [ˈneɪbə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ni:d] ,
Releeve thy neighbour in his greatest need ,
缓解 你的 邻居 在 他的 最 需要 ,
在邻人最需要帮助的时候伸出援手。

[kə'mɪt] [nəʊ][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l][ɪz] [ˈheɪtʃəl] ,
Commit no action that to all is hatefull ,
犯罪 不 行动 那 到 全部 是 可恨的 ,
不要做出任何令所有人憎恶的行为。

[ðəə(r)] [wɒnt] [wɪð] [weɪθ] , [ðə; ði] [pʊr] [wɪð] - [fi:d] :
Their want with welth , the poore with plentie feed :
他们的 想 和 财富 , 这 贫穷 和 - 喂养 :
他们缺乏财富，穷人却有富足的生活：

[twɪt] [nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [wɪð] [wɒt] [ˈti ˈeɪtʃ] - [hæst] [dʌn] ;
Twit no man in the teeth with what th ' hast done ;
推特 不 男人 在 这 牙齿 和 什么 th - 哈斯特 完毕 ;
不要因为匆忙所做的事情而嘲笑任何人；

[rɪ'membə(r)] [fleʃ] [ɪz] [ˈfraɪli] , [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] - .
Remember flesh is fraile , and hatred shunne :
记住 肉 是 脆弱 , 和 仇恨 - .
记住，肉体是脆弱的，仇恨是有害的。

[li:v] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [men][tu:; tə] [mu:v] ,
Leave wicked things , which men to mischief move ,
离开 邪恶 事物 , 哪个 男人 到 恶作剧 移动 ,
远离那些邪恶之事，那些人为作恶而行的事。

[li:st] [krɒs] [ˌem aɪ ˈes] - [hæp] [meɪ] [ðɪ:] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] [brɪŋ] :
Least crosse mis - hap may thee in danger bring :
至少 十字架 误 - 哈普 可能 你 在 危险 带来 :
愿你遭遇的危险最少：

[kreɪv] [nəʊ] [prɪˈfɜ:mənt] [ɒv; əv][ðɑɪ] [ˈhev(ə)nli] [dʒəʊv] ,
Crave no preferment of thy heavenly Jove ,
渴望 不 升迁 的 你的 天上 朱庇特 ,
不要觊觎你天上的宙斯的恩宠，

[nɔ:(r)][ˈɑ:ni:] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðɑɪ] [ˈɜ:θli] [kɪŋ] :
Nor anie honor of thy earthly king :
也不 安妮 荣誉 的 你的 尘世的 国王 :
你世俗君王的荣耀也无从谈起：

[bəʊst] [nɒt] - [brɪˈfɔ:(r)][ˈti ˈeɪtʃ] - [ɔ:l'maɪtɪ] [saɪt] ,
Boast not thyself before th ' Almightyes sight ,
夸 不是 - 前 th - 全能者 视线 ,
不要在全能者面前自夸。

[hu:] [ðɑɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ˈɑ:ni:] [ˈwɪkɪd] [waɪt] .
Who knowes thy hart , and anie wicked wight .
WHO 知道 你的 哈特 , 和 安妮 邪恶 怀特岛 .
谁知晓你的心，以及任何邪恶之人。

[bi:; bi][nɒt] [əˈfensɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:plz] [aɪ] ,
Be not offensive to the peoples eye ,
是 不是 进攻 到 这 人民 眼睛 ,
不要冒犯人们的眼光，

[si:] [ðæt] [ðɑɪ] - [hɑ:rts] [tru:] [əˈfɔ:dʒ] ,
See that thy praiers harts true zeale affords ,
看 那 你的 - 心 真的 泽尔 提供 ,
务必确保你的祈祷充满真诚的热忱。

[nɒt][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ɪn] [mɪzə-ɪ] ,
Scorene not a man that's falne in miserie ,
蔑视 不是 一个 男人 那就是 法尔内 在 痛苦 ;
不要鄙视身处苦难中的人。

[nəʊ][tɛtəlɪŋ][teɪlz; 'teɪli:z] , [nəʊ] - [wɜ:dz] ;
Esteeme no tatling tales , no babling words ;
尊重 不 告密 故事 , 不 - 字 ;
不讲闲话，不说废话；

[ðæt] ['ri:z(ə)n][ɪz]['eksəɪld] ɔ:l'wei [θɪŋk] ,
That reason is exiled alwaies thinke ,
那 原因 是 放逐 总是 思考 ,
那个理由总是被放逐。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
When as a drunkard rayles amidst his drinke .
什么时候 作为 一个 酒鬼 雷尔斯 在.....之中 他的 喝 .
当一个醉汉在酒中挣扎时。

[ju:z] [nɒt] [ðai] ['lʌvli] [lɪps][tu:; tə] ['ləʊðsəm] [laɪ] ,
Use not thy lovely lips to loathsome lyes ,
使用 不是 你的 迷人的 嘴唇 到 令人厌恶的 碱液 ,
不要用你可爱的嘴唇说可憎的谎言，

[baɪ] - ['mi:nz] [ɪn'kri:s] [nəʊ] ['wɜ:ldli] [welθ] ;
By craftie meanes increase no worldly wealth ;
经过 - 意思是 增加 不 世俗 财富 ;
用诡计并不能增加世俗财富；

[straɪv] [nɒt] [wɪð] [men] ([hu:z] ['fɔ:tju:n] [flaɪz]) ,
Strive not with mightie men (whose fortune flies) ,
努力 不是 和 强大的 男人 (谁 财富 苍蝇) ,
不要与权势人物（他们的财富转瞬即逝）竞争，

[wɪð] - ['daɪət] ['nʌrɪʃ] ['həʊlsəm] [helθ] :
With temp'rate diet nourish wholesome health :
和 - 饮食 滋养 健康 健康 :
温和的饮食有益于身心健康：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[pleɪs] [wel] [ðai] [wɜ:dz] , [li:v] [nɒt] [ðai] [frend][fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] ;
Place well thy words , leave not thy frend for gold ;
地方 出色地 你的 字 , 离开 不是 你的 朋友 为了 金子 ;
说话要谨慎，不要为了黄金而背弃朋友；

[fɜ:st] [traɪ] , [ðen] [trʌst] , [ɪn] [bi:; bi][nɒt][bəʊld] .
First trie , then trust , in ventring be not bold .
第一的 尝试 , 然后 相信 , 在 排气 是 不是 大胆的 .
先尝试，再信任；发泄时不要太大胆。

[ɪn][pæn] [rɪ'pəʊz] [ðai] [trʌst] ; [ɪk'stəʊl][hɪz; ɪz] [preɪz] ,
In Pan repose thy trust ; extoll his praise ,
在 平底锅 休息 你的 相信 ; 埃克托尔 他的 称赞 ;
将你的信任寄托于潘神；颂扬他的赞美，

([ðæt] ['nevə(r)][æɪ; ʃəl] [dɪ'keɪ] , [bʌt; bət]['evə(r)][laɪvz; lɪvz]) :
(That never shall decay , but ever lives) :
(那 绝不 将 衰变 , 但 曾经 生活) :
(永不腐朽，永存)：

[ˈbɒnə(r)] [ðɑɪ] [ˈpeərənts] ([tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [ðɑɪ] [deɪz]) ;
Honor thy parents (to prolong thy dayes) ;
荣誉 你的 父母 (到 延长 你的 天) ;
孝敬父母 (以延年益寿) ;

[let] [nɒt] [ðɑɪ] [left] [hænd] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] [hænd] [ɡɪvz] :
Let not thy left hand know what right hand gives :
让 不是 你的 左边 手 知道 什么 正确的 手 给予 :
不要让你的左手知道右手所给予的 :

[frɒm; frəm] - [men] [tɜːrn] [nɒt] [ðɑɪ] [feɪs] [əˈweɪ] ,
From needie men turne not thy face away ,
从 - 男人 转弯 不是 你的 脸 离开 ;
不要对贫困的人视而不见 ,

[ðəʊ] [biː; bi] [naʊ] [ɪˈklæd] [ɪn] [kleɪ] .
Though charitie be now yclad in clay .
尽管 慈善 是 现在 yclad 在 黏土 :
虽然慈善如今已披上了泥土的外衣。

[hɪr] [ɒft] ([ðeəˈbaɪ] [ɡreɪt] [wɪsdʊm]) ,
Heare shepheards oft (thereby great wisdome growes) ;
听着 牧羊人 经常 (从而 伟大的 智慧 生长) ;
经常听到牧羊人的声音 (从而增长大智慧) ;

[wɪð] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [ə; eɪ] [ˈsəʊbə(r)] [ˈænsər] [meɪk] :
With good advice a sober answere make :
和 好的 建议 一个 清醒 答案 制作 :
有了好的建议, 就能做出冷静的回答 :

[biː; bi] [nɒt] - [wɪð] [ˈevri] [wɪnd] [ðæt] [blaʊz] ,
Be not remoov'd with every winde that blowes ,
是 不是 - 和 每一个 温德 那 打击 ;
不要被每一次风吹走 ,

([ðæt] [kɔːs] [duː] [ˈoʊnli] [sɪnfəl] [ˈsɪnəz] [teɪk]) :
(That course doo onely sinfull sinners take) :
(那 课程 啣 仅 罪恶的 罪人 拿) :
(只有罪孽深重的罪人才会走这条路) :

[ðɑɪ] [tɔːkiː] [wɪl] [ʃəʊ] [ðɑɪ] [feɪm] [ɔː(r)] [elz] [ðɑɪ] [ʃeɪm] ;
Thy talke will shew thy fame or els thy shame ;
你的 谈话 将要 展示 你的 名声 或者 els 你的 耻辱 ;
你的言谈举止将彰显你的名声, 否则将暴露你的耻辱 ;

([ə; eɪ] - [tʌŋ] [dʌθ] [ˈɒf(ə)n] [ˈpɜːtʃəs] [bleɪm] .)
(A pratling tongue doth often purchase blame .)
(一个 - 舌头 确实 经常 购买 责备 .)
(喋喋不休往往会招致责备。)

[əbteɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθfəl] [frend] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ˈfeɪl] [ðiː] ,
Obtaine a faithfull frend that will not faile thee ,
获得 一个 忠实 朋友 那 将要 不是 失败 你 ;
结交一位不会背叛你的忠实朋友。

[θɪŋk] [ɒn] [ðɑɪ] [ˈmʌðərz] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] - [ˈbeərɪŋ] ;
Think on thy mother's paine in her child - bearing ;
思考 在 你的 母亲的 疼痛 在 她 孩子 - 轴承 ;
想想你母亲生孩子时的痛苦 ;

[meɪk] [nəʊ] [dɪˈbeɪt] , [liːst] [ˈkwɪkli] [ðəʊ] - [ðiː] ,
Make no debate , least quickly thou bewaile thee ,
制作 不 辩论 , 至少 迅速地 你 - 你 ;
不要争辩, 免得你很快自怨自艾。

[ˈvɪzɪt][ðə; ði] [wɪð] [ˈkʌmfətəb(ə)] :
Visit the sickle with comfortable chearing :
访问 这 病 和 舒服的 欢呼 :
用轻松愉快的语气探望病人:

[ˈpɪti] [ðə; ði] - , [hɛlp] [ðə; ði] - ,
Pittie the prisner , helpe the fatherlesse ,
皮蒂 这 - , 帮助 这 - ,
囚犯皮蒂，帮助孤儿，

[rɪˈvendʒ] [ðə; ði] - [rɔŋ, rɔ:ŋ][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] - .
Revenge the widdowes wrongs in her distresse .
复仇 这 - 错误 在 她 - .
为悲痛欲绝的寡妇报仇雪恨。

[θɪŋk] [ɒn][ðai] [greɪv] , [rɪˈmembə(r)] [stɪl] [ðai] [end] ,
Thinke on thy grave , remember still thy end ,
思考 在 你的 严重 , 记住 仍然 你的 结尾 ,
想想你的坟墓，记住你的结局。

[let] [nɒt][ðai] [ˈwaɪndɪŋ] - [bi:; bi][steɪnd] [wɪð] [ɡɪlt] ;
Let not thy winding - sheete be stained with guilt ;
让 不是 你的 绕线 - 床单 是 染色 和 有罪 ;
不要让你的裹尸布沾染罪恶；

[trʌst] [nɒt][ə; eɪ] [feɪn] [ˈrekənsaɪld] [frend] ,
Trust not a fained reconciled frend ,
相信 不是 一个 昏厥 和解 朋友 ,
不要相信虚假的和解朋友。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈəʊpən][fəʊ] ([ðæt] [blʌd] [hæθ] [spɪlt]) :
More than an open foe (that blood hath spilt) :
更多的 比 一个 打开 敌人 (那 血 有 洒了) :
比公开的敌人（流血的敌人）更甚：

([hu:] - [pɪtʃ] , [wɪð] [pɪtʃ] [diˈfaɪl]) ,
(Who tutcheth pitch , with pitch shalbe defiled) ,
(WHO - 沥青 , 和 沥青 应 被玷污的) ,
(凡沾染沥青的，必被沥青玷污)

[bi:; bi][nɒt] [wɪð] [ˈwɒntən] [ˈkɑ:mpəni] [biˈgail] .
Be not with wanton companie beguiled .
是 不是 和 放肆 公司 被迷惑 .
不要与放荡不羁的人为伍，被他们迷惑。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[teɪk] [nɒt][ə; eɪ] - [ˈwʊmən][tu:; tə][ðai] [waɪf] ,
Take not a flattring woman to thy wife ,
拿 不是 一个 - 女士 到 你的 妻子 ,
不要娶一个阿谀奉承的女人为妻。

[ə; eɪ] - [ˈkri:tʃə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈwɒntən] [wɜ:dʒ] ,
A shameles creature , full of wanton words ,
一个 - 生物 , 满的 的 放肆 字 ,
一个不知羞耻的家伙，满口轻佻的话语。

([hu:z] [bæd] , [ðai] [ɡʊd] , [hu:z] [lʌst] [wɪl] [end][ðai] [laɪf] ,
(Whose bad , thy good , whose lust will end thy life ,
(谁 坏的 , 你的 好的 , 谁 欲望 将要 结尾 你的 生活 ,
(谁的恶，你的善；谁的欲望将终结你的生命，

[ˈkʌtɪŋ] [ðɑɪ] [hɑ:t] [wɪð] [ˈʃa:p] [tu:] [edʒd] [naɪf]) :
Cutting thy hart with sharpe two edged knife) :
切割 你的 哈特 和 夏普 二 边缘 刀) :

用锋利的双刃刀割伤你的心) :

[kɑ:st][nɒt] [ðɑɪ] [ˈmɪndɪ] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [hu:z] [luks] [əˈlʊə(r)] ,
Cast not thy minde on her whose lookes allure ,
投掷 不是 你的 明德 在 她 谁 看起来 引诱 ,

不要将你的心思放在那些容貌迷人的女子身上，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ˈaɪnz] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:][pʃʊə(r)] .
But she that shines in truth and vertue pure .
但 她 那 闪耀 在 真相 和 美德 纯的 .

但她却闪耀着真理和纯洁美德的光芒。

[preɪz] [nɒt] - , [let][ˈʌðə(r)][men] [kəˈmend] [ði:] ;
Praise not thyselfe , let other men commend thee ;
称赞 不是 - , 让 其他 男人 表彰 你 ;

不要自夸，让别人称赞你；

[brær] [nɒt][ə; eɪ] - [tʌŋ] [tu:; tə][ˈgleɪvər][ˈɑ:ni:] ;
Beare not a flattring tongue to glaver anie ;
比尔 不是 一个 - 舌头 到 格拉弗 安妮 ;

不要对阿谀奉承的人说三道四；

[let] [ˈpeərənts] [dju:] [kəˈrekʃn] [nɒt] [əˈfend] [ði:] ;
Let parents due correction not offend thee ;
让 父母 到期的 更正 不是 得罪 你 ;

不要让父母的适当管教冒犯你；

[rɒb] [nɒt] [ðɑɪ] [ˈneɪbə(r)] , [si:k] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈmeɪni] ;
Rob not thy neighbor , seeke the love of manie ;
抢 不是 你的 邻居 , 寻找 这 爱 的 马尼 ;

不要抢劫你的邻居，要追求众人的爱；

[heɪt] [nɒt][tu:; tə] [hɪr] [gʊd] [ˈkaʊnsəl] [ˈɡɪv(ə)n] [ði:] ,
Hate not to heare good counsell given thee ,
恨 不是 到 听着 好的 咨询 给定 你 ,

不愿听取你的良言劝告，

[leɪ] [nɒt] [ðɑɪ] [ˈmʌni] [ˈʌntə; ˈʌntu] - .
Lay not thy money unto usurie .
莱 不是 你的 钱 到 - .

不要把钱放去放高利贷。

- [ðɑɪ] [steps] [frɒm; frəm] [tu:] [mʌtʃ] [lɪbəˈti:] ,
Restraine thy steps from too much libertie ,
- 你的 步骤 从 也 很多 自由 ,

克制你的脚步，不要过于放纵自由。

[fʊlˈfɪl] [nɒt][ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈenviəs] [mænz] [ˈmɪndɪ] ;
Fulfill not th ' envious mans malicious minde ;
实现 不是 th - 羡慕 男人 恶意的 明德 ;

不要满足嫉妒者的恶意；

[ɪmˈbreɪs] [ðɑɪ] [waɪf] , [lɪv; laɪv][nɒt][ɪn] - ;
Embrace thy wife , live not in lecherie ;
拥抱 你的 妻子 , 居住 不是 在 - ;

拥抱你的妻子，不要沉溺于淫乱；

[ˈkɒntent] - [wɪð] [wɒt] [ferts] [hæv; həv] - :
Content thyselfe with what fates have assignde :
内容 - 和 什么 命运 有 - :

安于命运的安排：

[biː; bi] - [baɪ][ˈriːz(ə)n] , [ˈwɔːnɪŋ] [ˈdeɪndʒəz] [seɪv] ;
Be rul'd by reason , warning dangers save ;
是 - 经过 原因 , 警告 危险 节省 ;
以理性为指导，警示危险，避免危险；

[truː] [eɪdʒ][ɪz] [ˈrevərənd] [ˈwɜːʃɪp] [tuː; tə][ðəɪ] [greɪv] .
True age is reverend worship to thy grave .
真的 年龄 是 牧师 崇拜 到 你的 严重 .
真正的年龄，是对坟墓的敬畏。

[biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn] [ɪkˈstriːm] [ædvɜːsɪti] ,
Be patient in extreame adversitie ,
是 病人 在 极端 逆境 ,
身处极端逆境，要保持耐心。

([mænz] [tʃiːfəst] [ˈkredit] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [wel]) .
(Mans chiefest credit growes by dooing well) .
(曼斯 酋长 信用 生长 经过 做 出色地) .
(人最重要的信誉是通过做好事而获得的)。

[biː; bi][nɒt] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ɪn] ;
Be not high - minded in prosperitie ;
是 不是 高的 - 有思想 在 繁荣 ;
不要因富裕而骄傲自满；

[fɒlʃhʊd] - , [nəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈfeɪb(ə)l] [tel] .
Falshood abhorre , no lying fable tell .
虚假 - , 不 说谎 寓言 告诉 .
憎恶谎言，不讲谎言。

[gɪv] [nɒt] - [tuː; tə][sləʊθ] , ([ðə; ði] [sɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeɪm] ,
Give not thyselfe to sloth , (the sinke of shame ,
给 不是 - 到 树懒 , (这 沉克 的 耻辱 ,
不要让自己陷入懒惰，（那是羞耻的根源，）

[ðə; ði] [moʊθ] [ɒv; əv][taɪm] , [ðə; ði] [ˈenɪmiː] [tuː; tə] [feɪm]) .
The moath of time , the enemie to fame) .
这 莫斯 的 时间 , 这 敌人 到 名声) .
时间的长河，是名望的敌人。

[ðɪs] - [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bel] - [deɪm] [trɒt] ,
This leare I learned of a bel - dame Trot ,
这 - 我 学习 的 一个 贝尔 - 贵妇人 小跑 ,
我从这份资料中了解到一位名叫特罗特的漂亮女士，

([wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jɒŋ] [ænd; ənd] [waɪld] [æz; əz] [naʊ] [ðəʊ] [ɑːt]) ,
(When I was yong and wylde as now thou art) ,
(什么时候 我 曾是 永 和 怀尔德 作为 现在 你 艺术) ,
(当我年轻狂野的时候，就像你现在这样)，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈkaʊnsəl] [aɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [nɒt] ,
But her good counsell I regarded not ,
但 她 好的 咨询 我 认为 不是 ,
但我没有采纳她的好建议。

[aɪ][ˈmɑːrkt][aɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [ɪrʒ] , [nɒt] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] .
I markt it with my eares , not with my hart .
我 市场 它 和 我的 耳朵 , 不是 和 我的 哈特 .
我用耳朵听，而不是用心去感受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:] - [tu:] [tru:] ([maɪ] ['sɒni]) ,
But now I finde it too - too true (my sonne) ,
但 现在 我 找到 它 也 - 也 真的 (我的 儿子) ,
但现在我发现这话说得太对了 (我的儿子),

[wen] [maɪ][eɪdʒ] - ['wɪðəd] [sprɪŋ] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [dʌn] .
When my age - withered spring is almost done .
什么时候 我的 年龄 - 干枯 春天 是 几乎 完毕 .
当我的春天因年老而凋零时。

[brɪ'həʊld][maɪ] [greɪ] [hed] , [fʊl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
Behold my gray head , full of silver haires ,
看哪 我的 灰色的 头 , 满的 的 银 头发 ,
瞧瞧我这满是银发的灰头,

[maɪ] - [skɪn] , ['di:pi:] - [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
My wrinckled skin , deepe furrowes in my face ,
我的 - 皮肤 , 深 - 在 我的 脸 ,
我满是皱纹的皮肤, 脸上布满了深深的沟壑,

[k'eəz] [brɪŋ] [əʊld][eɪdʒ] , [əʊld][eɪdʒ] [ɪn'kri:səθ] [k'eəz] ;
Cares bring old age , old age increaseth cares ;
关怀 带来 老的 年龄 , 老的 年龄 增加 关心 ;
忧虑带来老年, 老年增加忧虑;

[maɪ][taɪm][ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][rʌn][maɪ] [reɪs] :
My time is come , and I have run my race :
我的 时间 是 来 , 和 我 有 跑步 我的 种族 :
我的时间到了, 我的赛程已经跑完了。

['wɪntə(r)] [hæθ] - [ə'pɒn][maɪ] - [hed] ,
Winter hath snow'd upon my hoarie head ,
冬天 有 - 之上 我的 - 头 ,
冬雪已覆盖我斑白的头颅,

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ]['wɪntə(r)][ɔ:l][maɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] .
And with my winter all my joyes are dead .
和 和 我的 冬天 全部 我的 乔伊斯 是 死的 .
我的冬天带走了我所有的快乐。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [lʌv] - ['heɪtɪŋ] [bɔɪ] , ([hu:m] [wʌns][ai] [lʌvd]) ,
And thou love - hating boy , (whom once I loved) ,
和 你 爱 - 憎恨 男生 , (谁 一次 我 喜爱) ,
而你, 这个爱恨交织的男孩 (我曾经深爱过你),

[,feə'wel] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [,feə'wel] ;
Farewell , a thousand - thousand times farewell ;
告别 , 一个 千 - 千 时代 告别 ;
再见, 一千次的再见;

[maɪ] [teɪz] [ðə; ðɪ]['mɑ:b(ə)l] - [stəʊnz] [tu:; tə] [ru:θ] [hæv; həv] [mu:vd] ;
My teares the marble - stones to ruth have moved ;
我的 眼泪 这 大理石 - 石头 到 露丝 有 已搬 ;
我的眼泪感动了如大理石般坚硬的石头, 使我感到心痛;

[maɪ][sæd] [kəm'pleɪnts] [ðə; ðɪ] - [tel] :
My sad complaints the babling ecchoes tell :
我的 伤心 投诉 这 - 回声 告诉 :
我悲伤的抱怨, 从那嘈杂的回声中诉说:

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] [wʊdst] [teɪk] [nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [mi:] ,
And yet thou wouldst take no compassion on mee ,
和 然而 你 会 拿 不 同情 在 美 ,
然而你却丝毫不肯怜悯我,

[skɔ:n] [ðæt] [kros] [wɪtʃ] [lʌv] [hæθ] [leɪd] [ə'pɒn] [mi:] .
Scorning that crosse which love hath laid upon mee .
蔑视 那 十字架 哪个 爱 有 铺设 之上 美 ；

我轻蔑爱情加诸于我的十字架。

[ðə; ði] [hɑ:dist] [sti:l] [wið] [fɪr] [dʌθ] [mend] [hɪz; ɪz] ['mɪs] ,
The hardest steele with fier doth mend his misse ,
这 最难 斯蒂尔 和 火 确实 修补 他的 错过 ；

最坚硬的钢铁也能以更炽热的方式修补他的失误。

['mɑ:b(ə)] [ɪz] - [wið] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] ;
Marble is mollifyde with drops of raine ;
大理石 是 - 和 滴 的 雷恩 ；

雨滴能使大理石变得光滑；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ([mɔ:(r)] [hɑ:d] [ðæn; ðən] [sti:l] [ɔ:(r)] ['mɑ:b(ə)] [ɪz]) ,
But thou (more hard than steele or marble is) ,
但 你 (更多的 难的 比 斯蒂尔 或者 大理石 是) ；

但是你（比钢铁或大理石还要坚硬），

[du:st] [maɪ] [tɜrz] , [ænd; ənd] [maɪ] [tru:] [lʌv] ,
Doost scorne my teares , and my true love disdain ,
杜斯特 蔑视 我的 眼泪 ； 和 我的 真的 爱 蔑视 ；

上帝鄙视我的眼泪，我的真爱也轻蔑我。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [jæl; jəl] [evə'la:stɪŋ] [bi:] ,
Which for thy sake shall everlasting bee ,
哪个 为了 你的 清酒 将 永恒 蜜蜂 ；

为了你的缘故，它将永远存在。

[rəʊt] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - .
Wrote in the annalls of eternitie .
写道 在 这 - 的 - .

铭刻于永恒的史册。

[baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [naɪt] , ([wið] [dɑ:rknz] ['əʊvə(r)] - [sprɛd]) ,
By this , the night , (with darknes over - spred) ,
经过 这 ； 这 夜晚 ； (和 黑暗 超过 - 传播) ；

由此，夜幕降临（黑暗笼罩），

[hæd; həd] [drɔn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊl] - [blæk] [bed] ;
Had drawne the curtaines of her cole - blacke bed ;
有 绘制 这 - 的 她 油菜 - 布莱克 床 ；

她拉上了漆黑床幔；

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] , ['mʌflɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wið] [ə; eɪ] ,
And Cynthia , muffling her face with a clowd ,
和 辛西娅 ； 消音 她 脸 和 一个 云 ；

辛西娅用一块布捂住了脸，

([lest] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [praʊd])
(Lest all the world of her should be too proud)
(免得 全部 这 世界 的 她 应该 是 也 自豪的)

（以免她过于骄傲）

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[hæd; həd] ['teɪkən] ['kɑ:n,ʒeɪ; 'kɑ:n,dʒeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] ,
Had taken conge of the sable night ,
有 已采取 凝结 的 这 黑貂 夜晚 ；

曾摄取过漆黑夜晚的凝结物，

([ðæt] [ˈwɒntɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈhælf] [səʊ] [brɑɪt] .)
(That wanting her cannot be halfe so bright .)
(那 想要 她 不能 是 半 所以 明亮的 .)
(想要她，恐怕没那么明智。)

[wen] [ai] , [pɔr] [fəˈlɔ:n] [mæn][ænd; ənd][ˈaʊtkɑːst] [ˈkri:tʃə(r)] ,
When I , poore forlorn man and outcast creature ,
什么时候 我 , 贫穷 绝望 男人 和 被排斥者 生物 ,
(当我，可怜的、孤独的、被遗弃的人，

([dɪˈspeəriŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , - [ɒv; əv] [ˈbjuːtrə]) ,
(Despairing of my love , despisde of beautie) ,
(绝望 的 我的 爱 , - 的 美女) ,
(对我的爱感到绝望，对美貌感到鄙夷)

[gruː] , [skɔːn] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈfi:tʃə(r)] ,
Grew malecontent , scorning his lovely feature ,
成长 男性内容 , 蔑视 他的 迷人的 特征 ,
(男性自尊心膨胀，鄙视自己俊美的容貌。)

[ðæt] [hæd; həd] - [maɪ][ˈevə(r)] [ˈzeləs] :
That had disdaind my ever zealous dutie :
那 有 - 我的 曾经 热心 职责 :
(那人蔑视了我一贯尽职尽责的态度：)

[ai] - [em ˈiː] [ˈhəʊmwəd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] - [ʃaɪn] [laɪt] ,
I hy'd me homeward by the moone - shine light ,
我 - 我 回家 经过 这 月亮 - 闪耀 光 ,
(我借着月光回家，

- [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][fɒnd] [dɪˈlaɪt] .
Foreswaring love , and all his fond delight .
- 爱 , 和 全部 他的 喜爱 喜 .
(预示着重爱，以及他所有的美好喜悦。)

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .
(结束。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]
([第33页])

[ðə; ði] [ˈkɒntent] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhæpɪnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːrməlz]
THE SHEPHEARDS CONTENT , OR THE HAPPINES OF A HARMLES
这 牧羊人 内容 , 或者 这 幸福 的 一个 有害
(牧羊人的满足，或无害者的幸福)

[laɪf] .
LIFE .
生活 .
(生活。)

[ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)]
WRITTEN UPON OCCASION OF THE FORMER
书面 之上 场合 的 这 以前的
(为纪念前)

[ˈsʌbdʒɪkt] .
SUBJECT .
主题 .
(主题。)

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈkaɪndɪs][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈkʌntri:] [laɪf] ,
Of all the kinds of common countrey life ,
的 全部 这 种类 的 常见的 国家 生活 ;
在所有类型的普通乡村生活中,

- [ə; eɪ] [laɪf][ɪz][məʊst][ˈkɒntent] ;
Methinkes a shepherds life is most content ;
- 一个 牧羊人 生活 是 最多 内容 ;
我认为牧羊人的生活最为幸福;

[hɪz; ɪz] [stert] [ɪz][ˈkwaɪət] [pi:s] , - [ɒv; əv] [straɪf] ;
His state is quiet peace , devoyd of strife ;
他的 状态 是 安静的 和平 , - 的 冲突 ;
他处于平静安宁的状态, 远离纷争;

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][pjʊə(r)][frəm; frəm][ɔ:l][ɪmˈpjʊə(r)][ɪn'tent] ,
His thoughts are pure from all impure intent ,
他的 想法 是 纯的 从 全部 不纯 意图 ,
他的思想纯洁无瑕, 没有任何不纯的意图。

[hɪz; ɪz] [ˈplezəz] [reɪt] [sɪts][æt; ət][æn; ən] [ˈi:zi] [rent] ;
His pleasures rate sits at an easie rent ;
他的 快乐 速度 坐着 在 一个 更容易 租 ;
他的享乐水平处于较低水平;

[hi:; hi] [bærz] [nəʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rməlz] [hɑ:t] ,
He beares no mallice in his harmles hart ,
他 熊 不 - 在 他的 有害 哈特 ,
他心地善良, 毫无恶意。

[məˈlɪʃəs] [ˈmi:nɪŋ] [hæθ][ɪn][hɪm][nəʊ][pɑ:t] .
Malicious meaning hath in him no part .
恶意 意义 有 在 他 不 部分 .
他心中没有恶意。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ˈti 'ertʃ] - [əˈflɪktɪd] [ˈmɪndɪ] ,
He is not troubled with th ' afflicted minde ,
他 是 不是 麻烦 和 th - 受苦的 明德 ,
他并不为痛苦的心灵所困扰。

[hɪz; ɪz] [k'eəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈoʊnli] [ˈəʊvə(r)] [ˈsɪli] ;
His cares are onely over silly sheepe ;
他的 关心 是 仅 超过 愚蠢的 绵羊 ;
他只关心那些愚蠢的绵羊;

[hi:; hi][ɪz][nɒt][ˈʌntə; ˈʌntu] - - ,
He is not unto jealozie inclinde ,
他 是 不是 到 - - ,
他并不倾向于嫉妒。

([θraɪs] [ˈhæpi] [mæn]) [hi:; hi] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] ;
(Thrice happie man) he knowes not how to weepe ;
(三次 快乐 男人) 他 知道 不是 如何 到 哭泣 ;
(三倍幸福的人) 他不知道如何哭泣;

[waɪlst] [aɪ][ðə; ði] [ˈtrebl] [ɪn] [ˈdi:pi:] [ki:p] .
Whilst I the treble in deepe sorrowes keepe .
而 我 这 高音 在 深 悲伤 保持 .
而我, 却深陷悲伤之中。

[aɪ] [ˈkænɒt] [ki:p] [ðə; ði] [mi:n] ; [fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] ([əˈlæs])
I cannot keepe the meane ; for why (alas)
我 不能 保持 这 意思是 ; 为了 为什么 (唉)
我无法保持中庸之道; 因为为什么 (唉)

[hæv; həv][nəʊ] [mi:n] , [ðəʊ] [ai][fɔ:(r); fə(r)] [mi:n] [dəʊ][ˈpæseɪ] .
Griefes have no meane , though I for meane doe passe .
悲伤 有 不 意思是 , 尽管 我 为了 意思是 雌鹿 过去 .
悲伤并不卑鄙，尽管我已经过去了。

[nəʊ] - [nɔ:(r)][ˈsemi] - - [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [sɔ:ŋz] ,
No briefes nor semi - briefes are in my songs ,
不 - 也不 半 - - 是 在 我的 歌曲 ,
我的歌里没有简报或半简报，

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] ([əˈlæəs]) [maɪ] [ɡri:f] [ɪz] [seldəʊm] [ʃɔ:t] ;
Because (alas) my griefe is seldome short ;
因为 (唉) 我的 悲伤 是 塞尔多姆 短的 ;
因为（唉）我的悲伤很少短暂；

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[maɪ] [prɪk] - [sɔ:ŋz] [fʊl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [lɒŋz] ,
My prick - song's alwayes full of largues and longs ,
我的 刺 - 歌曲的 总是 满的 的 - 和 长 ,
我的阴茎之歌总是充满了长音和长音，

([brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][ˈnevə(r)][kæn; kən] [əbteɪn] [ðə; ði] [pɔ:t]
(**Because I never can obtaine the port**
(因为 我 绝不 能 获得 这 港口
(因为我始终无法获得该端口)

[ɒv; əv][maɪ] [dɪˈzaɪr] : [həʊp][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [fɔ:t]) .
Of my desires : hope is a happie fort) .
的 我的 欲望 : 希望 是 一个 快乐 堡) .
我的愿望是：希望是一座更快乐的堡垒)。

[prɪk] [sɒŋ] ([ɪnˈdi:d]) [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈti:] [prik] [maɪ] [hɑ:t] ;
Prick song (indeed) because it pricks my hart ;
刺 歌曲 (的确) 因为 它 刺痛 我的 哈特 ;
刺痛之歌（的确如此），因为它刺痛了我的心；

[ænd; ənd] [sɒŋ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [i:z] [maɪ] [smɑ:t] .
And song , because sometimes I ease my smart .
和 歌曲 , 因为 有时 我 舒适 我的 聪明的 .
还有歌，因为有时候我会放松一下我的聪明才智。

[ðə; ði] [ˈmɒnək] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈri:ɑ:m] ,
The mightie monarch of a royall realme ,
这 强大的 君主 的 一个 皇家 realme ,
这位强大的君主，统治着一个皇家王国。

[ˈsweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈseptə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈpɑ:mpi] ,
Swaying his scepter with a princely pompe ,
摇晃 他的 权杖 和 一个 王子 庞贝 ,
他挥舞着权杖，姿态威严，宛如一位王子。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪr] [ˈkænɒt] [səʊ] [ðə; ði] ,
Of his desires cannot so steare the healme ,
的 他的 欲望 不能 所以 牛排 这 治愈我 ,
他的欲望无法如此掌控我的健康，

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪm] [fɔ:ls][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdedli] - ;
But sometime falls into a deadly dumpe ;
但 有时 瀑布 进入 一个 致命 - ;
但有时却会掉进致命的垃圾场；

[wen] [æz; əz][hi; hi] [ðə; ði] [ˈrɪli] [ˈsaʊndɪŋ] -
When as he hears the shrilly sounding trumpe
什么时候 作为 他 听见 这 尖锐地 听起来 -

当他听到刺耳的号角声时

[ɒv; əv] [fɔrən] [ˈenəmiːz] , [ɔ:(r)][həʊm] - [bred] [fəʊz] ,
Of forren enemies , or home - bred foes ,
的 福伦 敌人 , 或者 家 - 繁殖 敌人 ,

无论是外来的敌人，还是自家养的敌人，

[hɪz; ɪz] [ˈmɪndi] [ɒv; əv] [gri:f] , [hɪz; ɪz][hɑ:t] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][wəʊ] .
His minde of griefe , his hart is full of woes .
他的 明德 的 悲伤 , 他的 哈特 是 满的 的 烦恼 .

他心中充满悲伤，他心中充满了痛苦。

[ɔ:(r)] [wen] [bæd][ˈsʌbdʒɪkts] [genst] [ðeə(r)] [sɑ:və-eɪnj]
Or when bad subjects gainst their sovereigne
或者 什么时候 坏的 主题 对抗 他们的 主权

或者当邪恶的臣民反对他们的主权时

([laɪk] [ˈhɒləʊ] [hɑ:rts]) [ʌnˈnætʃrəli] [ˈreɪbəl] ,
(Like hollow harts) unnaturally rebell ,
(喜欢 空洞的 心) 不自然地 叛乱 ,

(如同空心的雄鹿) 反常地反抗，

[haʊ] [ˈkerfʊl] [ɪz][hi; hi][tu; tə] - [əˈɡen]
How carefull is he to suppress againe
如何 小心 是 他 到 - 再次

他有多小心翼翼才能再次压制住？

[ðeə(r)] [ˈdespəɾət] [ˈfɔ:sɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pˈaʊəz] [tu; tə] [kwel]
Their desperate forces , and their powers to quell
他们的 绝望的 力量 , 和 他们的 权力 到 荡平

他们孤注一掷的力量，以及他们镇压的能力

[wɪð] [ˈlɔɪəl] [hɑ:rts] , [tɪl] [ɔ:l] [əˈɡen] [bi; bi] [wel] .
With loyall harts , till all againe be well .
和 忠诚 心 , 直到全部 再次 是 出色地 .

怀着忠诚的心，直到一切再次好转。

[wen] ([ˈbi:ɪŋ] -) [hɪz; ɪz][keə(r)][ɪz][ˈrɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] ,
When (being subdu'd) his care is rather more ,
什么时候 (存在 -) 他的 关心 是 相当 更多的 ,

当（被制服时）他的关心反而更多了，

[tu; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈʌndə(r)] , [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][brɪfɔ:(r)] .
To keepe them under , than it was before .
到 保持 他们 在下面 , 比 它 曾是 前 .

为了让他们保持冷静，比以前更甚。

[ðʌs] [ɪz][hi; hi][ˈnevə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [swi:t] [ˈkɒntent] ,
Thus is he never full of sweete content ,
因此 是 他 绝不 满的 的 甜 内容 ,

因此他永远不会感到满足。

[bʌt; bət][ˈaɪðə(r)] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [diˈbɑ:] :
But either this or that his joy debars :
但 任何一个 这 或者 那 他的 喜悦 取消资格 :

但他的喜悦要么排除了这一点，要么排除了那一点：

[naʊ] [ˈnəʊblmən] [genst] [ˈnəʊblmən] [ɑ:(r); ə(r)][bent] ,
Now noblemen gainst noblemen are bent ,
现在 贵族 对抗 贵族 是 弯曲 ,

如今贵族之间互相敌对，

[naʊ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [fɔ:l] [æt; ət] - :
Now gentlemen and others fall at jarrs :
现在 先生们 和 其他的 落下 在 - :

现在先生们和其他人倒在了罐子里：

[ðʌs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri:] [fʊl] [ɒv; əv][sɪvəl] [wɔrz] ;
Thus is his countrey full of civill warrs ;
因此 是 他的 国家 满的 的 民事 战争 ;

因此，他的国家充满了内战；

[hi:; hi] [stɪl] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][sɪts] , [stɪl] ['fɪrɪŋ] [deθ] ,
He still in danger sits , still fearing death ,
他 仍然 在 危险 坐着 , 仍然 害怕 死亡 ,

他仍然身处险境，仍然恐惧死亡。

[fɔ:(r); fə(r)] ['treitə] [si:k] [tu:; tə][stɒp][ðeə(r)] ['prɪnsɪz] [breθ] .
For traitors seeke to stop their princes breath .
为了 叛徒 寻找 到 停止 他们的 王子们 气息 .

叛徒企图夺走他们王子的生命。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hæθ] [nəʊ] ['enɪmi:] ,
The whylst the other hath no enemie ,
这 为什么 这 其他 有 不 敌人 ,

另一个人没有敌人，

[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][kru:əl] [ferts] ,
Without it be the wolfe and cruell fates ,
没有 它 是 这 沃尔夫 和 残酷 命运 ,

如果没有它，就不会有狼和残酷的命运。

([wɪtʃ] [nəʊ][mæn][speə(r)]) : [wen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'gri:] ,
(**Which no man spare**) : **when as his disagree** ,
(哪个 不 男人 空闲的) : 什么时候 作为 他的 不同意 ,

(无人能幸免)：当他意见不合时，

[hi:; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [næp] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [perts] ,
He with his sheephooke knaps them on the pates ,
他 和 他的 - 扣环 他们 在 这 肉酱 ,

他用羊钩敲打它们的头顶，

['sku:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtendə(r)] [læmz] [frɒm; frəm][ˈwɒntən] ['geɪts] .
Schooling his tender lambs from wanton gates .
学校教育 他的 投标 羔羊 从 放肆 大门 .

将他温顺的羔羊从放荡的大门中驱逐出去。

[bi:sts] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ˈkɪndi:][ðæn; ðən][men] , [si:k] [nɒt] [blʌd] ,
Beasts are more kinde than men , sheepe seeke not blood ,
野兽 是 更多的 善良 比 男人 , 绵羊 寻找 不是 血 ,

野兽比人更仁慈，绵羊不嗜血。

[bʌt; bət] ['kʌntri:] - [kɪl] [ðeə(r)] - [ɡʊd] .
But countrey caytives kill their countreyes good .
但 国家 - 杀 他们的 - 好的 .

但是，乡巴佬们会毫不留情地屠杀自己的同胞。

[ðə; ði] ['kɔ:tiə(r)] [hi:; hi] [fɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz] ['feɪvə(r)] ,
The courtier he fawns for his princes favour ,
这 朝臣 他 小鹿 为了 他的 王子们 偏爱 ,

他谄媚朝臣以博取王子的欢心。

[ɪn][həʊp][tuː; tə][get][ə; ei][ˈprɪnsli] [ˈrɪtʃ] [rɪˈwɔːd] ;
In hope to get a princely ritch reward ;
在 希望 到 得到 一个 王子 里奇 报酬 ;
希望能获得一笔巨额财富；

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz][tɪpt] [wɪð] [ˈhʌni] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ˈgleɪvər] ,
His tongue is tipt with honey for to glaver ,
他的 舌头 是 蒂普特 和 蜂蜜 为了 到 格拉弗 ,
他的舌头沾满了蜂蜜，用来轻快地说话。

[praɪd] [ðə; ði] [dek] , [waɪlst] [tʃɑːns] [dʌθ] [tʃuːz] [ðə; ði][kɑːd] ;
Pride deales the deck , whilst chance doth choose the card ;
自豪 交易 这 甲板 , 而 机会 确实 选择 这 卡片 ;
骄傲决定牌局，而运气决定牌的归属；

[ðen] [ˈkɒmz] [əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪm] [hæθ] [mɑːrd] ,
Then comes another and his game hath mard ,
然后 来 其他 和 他的 游戏 有 马尔德 ,
然后又来了一个人，他的游戏毁了。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈtwɪkst][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] ;
Sitting betwixt him and the morning sun ;
坐着 中间 他 和 这 早晨 太阳 ;
他坐在自己和晨曦之间；

[ðʌs] [naɪt] [ɪz] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Thus night is come before the day is done .
因此 夜晚 是 来 前 这 天 是 完毕 .
因此，白昼尚未结束，黑夜就已经来临。

[sʌm; səm] [ˈkɔːtiːəz] , [ˈkerfʊl] [ʊv; əv][ðeə(r)] [ˈprɪnsɪz] [helθ] ,
Some courtiers , carefull of their princes health ,
一些 朝臣 , 小心 的 他们的 王子们 健康 ,
有些朝臣，出于对王子健康的关心，

[əˈtend] [hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ˈdɪlədʒəns] ;
Attend his person with all dilligence ;
出席 他的 人 和 全部 勤勉 ;
务必尽心尽力地服侍他；

[huːz] [ˈhændz][ðeə(r)][hɑːt] , [huːz] [ˈwelfeə(r)][ɪz][ðeə(r)] [welθ] ,
Whose hand's their hart , whose welfare is their wealth ,
谁 手的 他们的 哈特 , 谁 福利 是 他们的 财富 ,
谁的手是他们的心，谁的福祉是他们的财富。

[huːz] [seɪf] [prəˈtek(ə)n] [ɪz][ðeə(r)][ʃə(r)] [dɪˈfens] ,
Whose safe protection is their sure defence ,
谁 安全的 保护 是 他们的 当然 防御 ,
谁的安全保障就是他们可靠的防御？

[fɔː(r); fə(r)][pʃʊə(r)] [əˈfekʃn] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][həʊp][ʊv; əv] [pens] :
For pure affection , not for hope of pence :
为了 纯的 感情 , 不是 为了 希望 的 便士 :
出于纯粹的爱，而非为了蝇头小利：

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪθfəl] [hɑːt] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪndɪ] ,
Such is the faithfull hart , such is the minde ,
这样的 是 这 忠实 哈特 , 这样的 是 这 明德 ,
这就是忠诚的心，这就是心灵。

[ʊv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː] [stɪl] - .
Of him that is to vertue still inclinde .
的 他 那 是 到 美德 仍然 - .
他仍然倾向于美德。

[ðə; ði] [skɪlfəl] [-] , [ænd; ənd] [breɪv] [mæn][æt; ət] [ɑ:rmz] ,
The skilfull scholler , and brave man at armes ,
这 熟练的 学者 , 和 勇敢的 男人 在 武器 ,
这位技艺精湛的学者, 这位勇敢的战士,

[fɜ:st] [plaɪz][hɪz; ɪz] ['bʊki] , [lɑ:st] [farts] [fʊ:(r); fə(r)] ['kʌntrɪz] [pi:s] ;
First plies his booke , last fights for countries peace ;
第一的 层 他的 书 , 最后的 战斗 为了 国家 和平 ;
首先他卖书, 最后为国家和平而战;

[ˈti ˈert] - [wʌn] [əˈblɪvɪən] , [ˈti ˈert] - [ˈʌðə(r)] [fre] - :
Th ' one feares oblivion , th ' other fresh alarmes :
钷 - 一 恐惧 遗忘 , th - 其他 新鲜的 - :
一个害怕被遗忘, 另一个则感到新的恐惧:

[hɪz; ɪz] [peɪnz] ['nɪri] [ɛnˈdi:] , [hɪz; ɪz] - ['nevə(r)] [si:s] ;
His paines nere ende , his travailes never cease ;
他的 疼痛 近岸 结束 , 他的 - 绝不 停止 ;
他的痛苦永无止境, 他的苦难永不停息;

[hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ɪnˈkri:s] :
His with the day , his with the night increase :
他的 和 这 天 , 他的 和 这 夜晚 增加 :
他日夜都更加兴旺:

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[hi:; hi] ['stʌdɪz] [haʊ] [tu:; tə][get] [ɪtə:nəl] [feɪm] ,
He studies how to get eternall fame ,
他 研究 如何 到 得到 永恒 名声 ,
他研究如何获得永垂不朽的名声,

[ðə; ði] [farts] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [neɪm] .
The souldier fights to win a glorious name .
这 士兵 战斗 到 赢 一个 辉煌 姓名 .
士兵们为赢得荣耀的名声而战。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [klaʊn] ,
The knight , the squire , the gentleman , the clowne ,
这 骑士 , 这 乡绅 , 这 绅士 , 这 小丑 ,
骑士、侍从、绅士、小丑

[ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [krɔ:sɪz] [ænd; ənd] [kəˈlæmɪtɪz] ,
Are full of crosses and calamities ,
是 满的 的 十字架 和 灾难 ,
充满了苦难和灾难,

[lest] ['fɪk(ə)l] ['fʊ:tʃu:n] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] - ,
Lest fickle fortune should begin to frowne ,
免得 反复无常 财富 应该 开始 到 - ,
以免变幻莫测的命运开始捉弄人,

[ænd; ənd] [tɜ:rn] [ðeə(r)] [mɜ:θ] [tu:; tə] [ɪkˈstri:m] ['mɪzəɪrɪz] ,
And turne their mirth to extreame miseries ,
和 转弯 他们的 欢笑 到 极端 苦难 ,
将他们的欢乐转变为极大的痛苦,

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [sɜ:r'teɪn] [ðæn; ðən] [ɪnsɜ:tənti:z] !
Nothing more certaine than incertainties !
没有什么 更多的 某些 比 不确定性 !
没有什么比不确定性更确定的了!

[ˈfʊ:tʃu:n] [ɪz] [fʊl] [pʊv; əv] [fre] ,
Fortune is full of fresh varietie ,
财富 是 满的 的 新鲜的 品种 ,
财富充满了新鲜事物,

[ˈkɒnstənt] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] .
Constant in nothing but inconstancie .
持续的 在 没有什么 但 反复无常 .
除了善变之外，一无是处。

[ðə; ði] - [ˈmɜ:tʃənt] [ðæʔ] [dʌθ] [krɒs] [ðə; ði] [ˈsi:z] ,
The wealthie merchant that doth crosse the seas ,
这 - 商人 那 确实 十字架 这 海域 ,
远渡重洋的富商

[tu:; tə] , [ˈpəʊlənd] , , [ænd; ənd][bɑ:rˈbeəri:] ,
To Denmarke , Poland , Spaine , and Barbarie ,
到 丹麦 , 波兰 , 西班牙 , 和 芭芭莉 ,
致丹麦、波兰、西班牙和巴巴里,

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪtʃəz] , [laɪvz; livz][nɒt] [sti:l] [æt; ət] [i:z] ;
For all his ritches , lives not still at ease ;
为了 全部 他的 财富 , 生活 不是 仍然 在 舒适 ;
尽管他拥有诸多财富，但生活依然平静安逸；

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [[ɪp] - - ,
Sometimes he feares ship - spoyling pyracie ,
有时 他 恐惧 船 - 偷偷摸摸 - ,
有时他害怕船只被火烧毁,

[əˈnʌðə(r)] [waɪl] [dɪsi:t] [ænd; ənd] -
Another while deceit and treacherie
其他 尽管 欺骗 和 -
另一段时间是欺骗和背叛

[pʊv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæktəz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔrən] [lænd] ;
Of his owne factors in a forren land ;
的 他的 拥有 因素 在 一个 福伦 土地 ;
在贫瘠的土地上，他自己的因素；

[ðʌs] [dʌθ] [hi:; hi] [sti:l] [ɪn] [dred] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)][stænd] .
Thus doth he still in dread and danger stand .
因此 确实 他 仍然 在 恐惧 和 危险 站立 .
他仍然身处恐惧和危险之中。

[wel] [ɪz][hi:; hi] - [ə; eɪ] [ˈmɜ:tʃənt] - [ˈventʃ(ə)rə] ,
Well is he tearmd a merchant - venturer ,
出色地 是 他 - 一个 商人 - 冒险家 ,
他是一位成功的商人兼冒险家,

[sɪnz] [hi:; hi] [dʌθ] [ˈventə(r)][lændz] , [ænd; ənd] [gʊdz] [ænd; ənd][ɔ:l] ;
Since he doth venter lands , and goods and all ;
自从 他 确实 腹部 土地 , 和 商品 和 全部 ;
因为他出卖土地、货物和一切；

[wen] [hi:; hi] [dʌθ] [ˈtrævəl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɑ:(r)] ,
When he doth travell for his traffique far ,
什么时候 他 确实 旅行 为了 他的 交通 远的 ,
当他远行从事贸易时,

[ˈlɪt(ə)l] [hi:; hi] [wɒt] [ˈfʊ:tʃu:n] [meɪ] [brɪˈfʊ:l] ,
Little he knowes what fortune may befall ,
小的 他 知道 什么 财富 可能 降临 ,
他丝毫不知命运会如何安排。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [wɒt] [em aɪˈes] - [ˈfɔːtʃuːn] [ˈhæpən] [jæl; ʃəl] :
Or rather , what mis - fortune happen shall :
或者 相当 , 什么 误 - 财富 发生 将 :
或者更确切地说, 不幸将会发生:

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][splɪts][hɪz; ɪz] [ɪp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
Sometimes he splits his ship against a rocke ,
有时 他 分裂 他的 船 反对 一个 洛克 ,
有时他会把船撞到岩石上, 船身裂开。

[ˈluːsɪŋ] [hɪz; ɪz][men] , [hɪz; ɪz] [ɡʊdz] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] - .
Loosing his men , his goods , his wealth , his stocke .
失败 他的 男人 , 他的 商品 , 他的 财富 , 他的 - :
失去了他的部下、货物、财富和牲畜。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [laɪf] [əˈweɪ] ,
And if he so escape with life away ,
和 如果 他 所以 逃脱 和 生活 离开 ,
如果他真的侥幸逃脱, 活命也保不住了,

[hiː; hi] [kaʊnts] [hɪmself] [ə; eɪ][mæn][məʊst] [ˈfɔːtʃənət] ,
He counts himself a man most fortunate ,
他 计数 他自己 一个 男人 最多 幸运 ,
他认为自己是个非常幸运的人。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði] [weɪvz] [ðeə(r)] [ˈrɪɡərəs] [reɪdʒ][dɪd] [steɪ] ,
Because the waves their rigorous rage did stay ,
因为 这 波浪 他们的 严格的 愤怒 做过 停留 ,
因为海浪的狂暴怒火一直持续着,

([wen] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)][kruːəl] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [leɪt] ,
(When being within their cruell powers of late ,
(什么时候 存在 之内 他们的 残酷 权力 的 晚的 ,
(最近当他们处于他们残酷权力的掌控之下时,

[ðə; ði] [ˈsiːz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɪz; ɪz] [ɪˈstert]) .
The seas did seeme to pittie his estate) .
这 海域 做过 看 到 皮蒂 他的 财产) :
大海似乎怜悯他的庄园)。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][ˈnevə(r)][kæn; kən][rɪˈkʌvə(r)] [helθ] ,
But yet he never can recover health ,
但 然而 他 绝不 能 恢复 健康 ,
但他始终无法恢复健康。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [welθ] .
Because his joy was drowned with his wealth .
因为 他的 喜悦 曾是 溺水 和 他的 财富 :
因为他的快乐被财富所淹没。

[ðə; ði] [ˈpeɪnfl] [plaʊ] - [sweɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] - [mæn] ,
The painfull plough - swaine , and the husband - man ,
这 痛苦的 犁 - 斯温 , 和 这 丈夫 - 男人 ,
辛勤耕作的犁夫, 以及农夫

[raɪz] [ʌp] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bˈreɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Rise up each morning by the breake of day ,
上升 向上 每个 早晨 经过 这 打破 的 天 ,
每天清晨破晓时分起床,

[ˈteɪkɪŋ] [wɒt] [ænd; ənd] [ˈdrʌdʒɪŋ] [peɪnz] [ðeɪ] [kæən; kən] ,
Taking what toyle and drudging paines they can ,
采取 什么 玩具 和 疏浚 疼痛 他们 能 ,
他们尽其所能地享受着玩具和辛勤劳作的痛苦。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [steɪ] ;
And all is for to get a little stay ;
和 全部 是 为了 到 得到 一个 小的 停留 ;
这一切都是为了能短暂停留；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [pʊt][ðeə(r)][keə(r)] [əˈweɪ] :
And yet they cannot put their care away :
和 然而 他们 不能 放 他们的 关心 离开 :
然而，他们却无法放下心中的忧虑：

[wen] [naɪt] [ɪz] [kʌm] , [ðeə(r)] [k'eəz] [bɪˈɡɪn] [əˈfreʃ] ,
When night is come , their cares begin afresh ,
什么时候 夜晚 是 来 , 他们的 关心 开始 重新 ,
夜幕降临，他们的忧虑又重新开始。

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈpʊn][ðeə(r)] - [ˈbɪznəs] .
Thinking upon their morrowes busines .
思维 之上 他们的 - 商业 .
他们在思考明天的生意。

[ðʌs] [ɛvəri] [mæn][ɪz] [ˈtrʌblɪd] [wið] [ʌn'rest] ,
Thus everie man is troubled with unrest ,
因此 埃弗里 男人 是 麻烦 和 动荡 ,
因此，每个人都饱受不安的困扰。

[frɒm; frəm] [rɪtʃ] [tuː; tə] [pʊr] , [frɒm; frəm] [haɪ] [tuː; tə] [ləʊ] [dɪˈɡriː] :
From rich to poore , from high to low degree :
从 富有的 到 贫穷 , 从 高的 到 低的 程度 :
从富裕到贫穷，从高到低：

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][mæn][ɪz][ˈtruːli] [blest] ,
Therefore I thinke that man is truly blest ,
所以 我 思考 那 男人 是 真的 祝福 ,
因此我认为人类真是有福的。

[ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [nɔː(r)] [pɑːvɜːti] ,
That neither cares for wealth nor povertie ,
那 两者都不 关心 为了 财富 也不 贫困 ,
它既不关心财富，也不关心贫穷。

[bʌt; bət] [lɑːfs] [æt; ət] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - ,
But laughs at Fortune , and her foolerie ,
但 笑声 在 财富 , 和 她 - ,
但他嘲笑福琼，以及她的愚蠢行为。

[ðæt] [ɡɪvz] [rɪtʃ] - [ɡreɪt] [stɔː(r)][pʊ; əv][ˈɡoʊldiː][ænd; ənd] [fiː] ,
That gives rich churles great store of golde and fee ,
那 给予 富有的 - 伟大的 店铺 的 戈尔德 和 费用 ,
这让富有的丘尔人积累了大量的黄金和财富。

[ænd; ənd] [lets] [pʊr] [lɪv; laɪv][ɪn] [mɪzɜː-i] .
And lets poore schollers live in miserie .
和 让我们 贫穷 学乐 居住 在 痛苦 .
让贫困的学生生活在悲惨之中。

[əʊ] , [ˈfeɪdɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [pʊ; əv] [dɪˈkeɪŋ] [beɪz] ,
O , fading branches of decaying bayes ,
哦 , 褪色 分支 的 腐烂的 贝叶斯 ,
哦，衰败贝叶斯的衰落分支，

[hu:] [naʊ] [wɪl] ['wɔ:tə(r)][jɔ:(r); jə(r)][draɪ] - [ɑ:rmz] ?
Who now will water your dry - wither'd armes ?
WHO 现在 将要 水 你的 干燥 - 枯萎的 武器 ?

谁来滋润你干枯萎缩的双臂？

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [sʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvli]
Or where is he that sung the lovely layes
或者 在哪里 是 他 那 唱 这 迷人的 层

或者，那位唱着优美歌谣的人在哪里？

[ʊv; əv]['sɪmp(ə)] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri:] - [fɑ:rmz] ?
Of simple shepheards in their countrey - farmes ?
的 简单的 牧羊人 在 他们的 国家 - 农场 ?

是乡村农场里那些淳朴的牧羊人吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʊv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] [hɑ:rmz] :
he is dead , the cause of all our harmes :
他 是 死的 , 这 原因 的 全部 我们的 危害 :

他死了，他是我们一切伤害的根源：

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm]['daɪd][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [swi:t] [dɪ'laɪt] ;
And with him dide my joy and sweete delight ;
和 和 他 迪德 我的 喜悦 和 甜 喜 ;

与他在一起，我获得了快乐和甜蜜的喜悦；

[ðə; ði] ['klɪr] [tu:; tə] - , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][tɜ:rnd][tu:; tə] [naɪt] .
The cleare to clowdes , the day is turnd to night .
这 清晰 到 - , 这 天 是 转弯 到 夜晚 .

晴空转云，白昼变为黑夜。

['sɪdni] , [ðə; ði]['saɪərɪn][ʊv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)][eɪdʒ] ;
Sydney , the syren of this latter age ;
悉尼 , 这 塞壬 的 这 后者 年龄 ;

悉尼，这个时代的塞壬；

['sɪdni] , [ðə; ði] [-] - [stɑ:r] [ʊv; əv] ['ɪŋɡləndz] ['ɡlɔ:ri] ;
Sydney , the blasing - starre of England's glory ;
悉尼 , 这 爆破 - 明星 的 英格兰的 荣耀 ;

悉尼，英格兰荣耀的耀眼明星；

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

['sɪdni] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ʊv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][seɪdʒ] ;
Sydney , the wonder of the wise and sage ;
悉尼 , 这 想知道 的 这 明智的 和 圣人 ;

悉尼，智者与贤者的奇迹；

['sɪdni] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʊv; əv] [tru:] [vɜ:tʃu:z] ['stɔ:ri] :
Sydney , the subject of true vertues story :
悉尼 , 这 主题 的 真的 美德 故事 :

悉尼，一个真实美德故事的主角：

[ðɪs] ['saɪərɪn] , [stɑ:r] , [ðɪs] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
This syren , starre , this wonder , and this subject ,
这 塞壬 , 明星 , 这 想知道 , 和 这 主题 ,

这妖娆的美人鱼，这颗耀眼的明星，这奇迹般的景象，以及这个主题，

[ɪz] [dʌm] , [dɪm] , [ɡɒn] , [ænd; ənd][mɑ:rd][baɪ] ['fɔ:rtʃənz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Is dumbe , dim , gone , and mard by fortune's object ;
是 笨蛋 , 暗淡 , 已消失 , 和 马尔德 经过 命运的 目的 ;
愚钝、昏沉、消失，并被命运的目标所玷污。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [maɪ] [swi:t] - , ['vɜ:rtʃuəs] ['mɪndɪ] ,
And thou , my sweete Amintas , vertuous minde ,
和 你 , 我的 甜 - , 美德 明德 ,
而你，我亲爱的阿明塔斯，拥有美德的心灵，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fə'get] [ðəɪ] ['lɜ:nɪŋ] [ɔ:(r)][ðəɪ] [lʌv] ,
Should I forget thy learning or thy love ,
应该 我 忘记 你的 学习 或者 你的 爱 ;
我怎能忘记你的学识或你的爱？

[wel] [maɪt] [aɪ][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [bʌt; bət] - ,
Well might I be accounted but unkinde ,
出色地 可能 我 是 已记录 但 - ,
或许我言辞不够友善，

[hu:z] [pjʊə(r)] [ə'fekʃn] [aɪ][səʊ][ɒft][dɪd] [pru:v] ,
Whose pure affection I so oft did prove ,
谁 纯的 感情 我 所以 经常 做过 证明 ;
我曾多次证明他对我的纯洁爱意，

[maɪt] [maɪ] [pʊr] [pleɪnt] [hɑ:d] [stəʊnz] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [mu:v] !
Might my poore plaints hard stones to pity move !
可能 我的 贫穷 投诉 难的 石头 到 可怜 移动 !
愿我可怜的抱怨能像坚硬的石头一样被怜悯地挪动！

[hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lə'mentɪd] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['kri:tʃə(r)] ,
His losse should be lamented of each creature ,
他的 洛斯 应该 是 哀叹 的 每个 生物 ,
他的离世应当令万物哀悼。

[səʊ] [ɡreɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [səʊ]['dʒent(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
So great his name , so gentle was his nature .
所以 伟大的 他的 姓名 , 所以 温和的 曾是 他的 自然 ;
他的名字如此伟大，他的性情如此温和。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [swi:t] [ɪ'li:ziəm] ,
But sleepe his soule in sweet Elysium ,
但 睡眠 他的 灵魂 在 甜的 极乐世界 ,
但愿他的灵魂安息在甜蜜的极乐世界。

([ðə; ði] ['hæpi] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [ɪtɜ:nəl] [rest]) ;
(**The happy haven of eternall rest**) ;
(这 快乐的 避风港 的 永恒 休息) ;
(永恒安息的幸福港湾)

[ænd; ənd][let][em 'i:][tu:; tə][maɪ]['fɔ:mə(r)]['mætə(r)] [kʌm] ,
And let me to my former matter come ,
和 让 我 到 我的 以前的 事情 来 ,
让我回到我之前的事情上来吧。

['pru:vɪŋ] , [baɪ]['ri:z(ə)n] , [ʃepə-dz] [laɪf][ɪz][best] ,
Proving , by reason , shepherd's life is best ,
证明 , 经过 原因 , 谢泼德 生活 是 最好的 ,
用理性证明，牧羊人的生活是最好的。

[br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] ['hɑ:bə(r)] ['vɜ:rtʃu:][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
Because he harbours vertue in his brest ;
因为 他 港口 美德 在 他的 胸部 ;
因为他胸怀美德；

[ænd; ʌnd][ɪz]['kɒntent] , ([ðə; ði] [tʃi:fəst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l]) ,
And is content , (the chiefest thing of all) ,
和 是 内容 , (这 酋长 事物 的 全部) ,
而知足常乐 (这是最重要的事) ,

[wɪð] ['eni] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt][jæl; jəl][hɪm] [br'fɔ:l] .
With any fortune that shall him befall .
和 任何 财富 那 将 他 降临 .
无论他将来遭遇何种命运。

[hi;; hi][sɪts][ɔ:l] [deɪ] [loʊd] - ['paɪpɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,
He sits all day lowd - piping on a hill ,
他 坐着 全部 天 低 - 管道 在 一个 爬坡道 ,
他整天坐在山坡上吹奏低音笛子 ,

[ðə; ði] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ə'baʊt][hɪm] [dɒns] [ə'peɪs] ,
The whilst his flocke about him daunce apace ,
这 而 他的 弗洛克 关于 他 舞曲 迅速 ,
他的羊群在他周围翩翩起舞 ,

[hɪz; ɪz][hɑ:t] [wɪð] [dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð] [mju:'zi:k] [fɪl] :
His hart with joy , his eares with musique fill :
他的 哈特 和 喜悦 , 他的 耳朵 和 音乐 充满 :
他心中充满喜悦, 双耳充满音乐:

[ə'nɒn][ə; eɪ] [bli:t] ['weðə(r)] [bɛrɪz] [ðə; ði][beɪs] ,
Anon a bleating weather beares the bace ,
匿名 一个 咩咩叫 天气 熊 这 贝斯 ,
一阵哀鸣的天气支撑着一切 ,

[ə; eɪ] [læmb] [ðə; ði] ['trebl] , [ænd; ʌnd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs]
A lambe the treble , and to his disgrace
一个 羊 这 高音 , 和 到 他的 耻辱
一只羔羊成了高音, 这令他蒙羞。

[ə'nʌðə(r)] ['ɑ:nsəz] [laɪk][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [mi:n] ,
Another answers like a middle meane ,
其他 答案 喜欢 一个 中间 意思是 ,
另一个答案类似于中间选项 ,

[ðʌs] ['evri] [wʌn][tu;; tə] [bɪər] [ə; eɪ][pɑ:t][ɑ:(r); ə(r)] [feɪn] .
Thus every one to beare a part are faine .
因此 每一个 一 到 熊 一个 部分 是 费恩 .
因此, 每个人都应该承担一部分责任。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [hi;; hi] [ru:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd] ,
Like a great king he rules a little land ,
喜欢 一个 伟大的 国王 他 规则 一个 小的 土地 ,
他像一位伟大的国王, 统治着一小片土地。

[stɪl] ['meɪkɪŋ] [st'ætʃu:ts][ænd; ʌnd] - [b:z] ,
Still making statutes and ordayning lawes ,
仍然 制作 法规 和 - 法律 ,
仍在制定法规和颁布法律 ,

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [b'reɪk] , [hi;; hi] [bi:ɛɪts] [ðəm; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][wɒnd] ;
Which if they breake , he beates them with his wand ;
哪个 如果 他们 打破 , 他 节拍 他们 和 他的 魔杖 ;
如果它们破了, 他就用魔杖打它们;

[hiː; hi] [dʌθ] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈgriːdi] -
He doth defend them from the greedy jaws
他 确实 保卫 他们 从 这 贪婪的 -
他保护他们免受贪婪之手的侵害

[ɒv; əv] - - , [ænd; ənd] [ˈliːvŋ] [blaʊdi] - .
Of rav'ning wolves , and lyons bloody pawes .
的 - - , 和 里昂 血腥 - .
贪婪的羊毛，以及狮子血淋淋的爪子。

[hɪz; ɪz] [fiːld] , [hɪz; ɪz] [ˈriːɔːm] ; [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ;
His field , his realme ; his subjects are his sheepe ;
他的 场地 , 他的 realme ; 他的 主题 是 他的 绵羊 ;
他的田地，他的王国；他的臣民就是他的羊群；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌθ] [stiːl] [ɪn][dʒuː] [ə'biːdiəns] [kiːp] .
Which he doth still in due obedience keepe .
哪个 他 确实 仍然 在 到期的 服从 保持 .
他仍然恪守本分，保持顺服。

[fɜːst][hiː; hi] - [baɪ][ækt][ɒv; əv][ˈpɑːrləmənt] ,
First he ordaines by act of parlament ,
第一的 他 - 经过 行为 的 议会 ,
首先，他通过议会法案予以任命；

([ˈhəʊldən][baɪ] [ˈkʌstəm] [ɪn] [iːtʃ] [ˈkʌntri] [taʊn]) ,
(Holden by custome in each country towne) ,
(霍尔顿 经过 顾客 在 每个 国家 城镇) ,
(每个乡村小镇都按习俗持有)

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ([wɪð] [ˈeni][bæd][ɪn'tent])
That if a sheepe (with any bad intent)
那 如果 一个 绵羊 (和 任何 坏的 意图)
如果一只绵羊（怀有任何恶意）

[prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [b'reɪk] [ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] [ˈhedʒɪz] [daʊn] ,
Presume to breake the neighbour hedges downe ,
怙 到 打破 这 邻居 对冲 唐恩 ,
擅自拆毁邻居的树篱，

[ɔː(r)] [hɔːnt] [streɪndʒ] [ˈpɑːstʃəz] [ðæt][biː; bi][nɒt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Or haunt strange pastures that be not his owne ,
或者 出没 奇怪的 牧场 那 是 不是 他的 拥有 ,
或者徘徊在不属于他的陌生牧场，

[hiː; hi][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈpaʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ,
He shall be pounded for his lustines ,
他 将 是 猛击 为了 他的 - ,
他必将因其淫乱行为而受鞭答。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][faɪnd] [aʊt][sʌm; səm] - .
Untill his master finde out some redres .
直到 他的 掌握 找到 出去 一些 - .
直到他的主人找到一些解决办法。

[ˈɔːlsəʊ] [ɪf] [ˈeni] [pruːv] [ə; eɪ] -
Also if any prove a strageller
还 如果 任何 证明 一个 -
此外，如果任何一只被证实是流浪者的话。

[frəm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfelouʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,
From his owne fellowes in a forraine field ,
从 他的 拥有 费洛斯 在 一个 雨 场地 ,
来自他自己的同伴，在一片荒芜的田野里，

[hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi][ˈteɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)] ,
He shall be taken for a wanderer ,
他 将 是 已采取 为了 一个 流浪者 ,
他将被当作流浪者。

[ænd; ənd] [fɔrkt] [hɪmsɛlf] [ɪˈmɪdiətli] [tu:; tə] ;
And forc'd himselve immediatly to yeeld ;
和 被迫 他自己 立即 到 屈服 ;
他立刻强迫自己屈服；

[ɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] - - - ['kɜ:ri] [bi:; bi] ;
Or with a wyde - mouth'd mastive curre be kild ;
或者 和 一个 怀德 - - - 当前 是 基尔德 ;
或者被一只宽嘴马斯蒂夫库尔杀死；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [kleɪmd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθs] [speɪs] ,
And if not claimd within a twelve month's space ,
和 如果 不是 声称 之内 一个 十二 月份 空间 ,
如果在十二个月内无人认领，

[hi:; hi][jæl; jəl] [rɪmeɪn] [wɪð] [lənd] - [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
He shall remaine with land - lord of the place .
他 将 剩余 和 土地 - 主 的 这 地方 .
他将继续留在该地的地主那里。

[ɔ:(r)] [ɪf] [wʌn] [streɪ] [tu:; tə] [fi:d] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,
Or if one stray to feede far from the rest ,
或者 如果 一 流浪 到 喂食 远的 从 这 休息 ,
或者，如果有一只羊走失到远离其他羊群觅食的地方，

[hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi] [baɪ][hɪz; ɪz] [swɪft] [paɪ] - [bɔ:ld] ['kɜ:ri] ;
He shall be pincht by his swift pye - bald curre ;
他 将 是 平希特 经过 他的 迅速 派 - 秃 当前 ;
他将被他那迅捷的秃头野山羊掐死；

[ɪf] ['eni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [bi:; bi] ,
If any by his fellowes be opprest ,
如果 任何 经过 他的 费洛斯 是 压迫者 ,
如果有人遭到同伴的压迫，

慈爱的牧羊人(The Affectionate Shepherd)

第3/3页

[ðə; ði] [ʊ'ɒŋge] , ([fɔ:(r); fə(r)][hi:: hi] [dʌθ] [ɔ:l] [rɒŋ] -) ,
The wronger , (for he doth all wrong abhorre) ,
这 更错 , (为了 他 确实 全部 错误的 -) ,
作恶者（因为他憎恶一切罪恶），

[ʃæl; ʃəl][bi:: bi] [wel] - [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:: hi][kæn; kən] - ,
Shall be well bangd so long as he can sturre ,
将 是 出色地 - 所以 长的 作为 他 能 - ,
只要他还能站稳，就会被狠狠地揍一顿。

[br'kæz; br'kɒz][hi:: hi][dɪd] - [hɪz; ɪz] - [brʌðə(r)] ,
Because he did anoy his harmeles brother ,
因为 他 做过 - 他的 - 兄弟 ,
因为他惹恼了他无害的兄弟，

[ðæt] [ment] [nɒt] [tu:: tə][hɪm][nɔ:(r)]['eni] ['ʌðə(r)] .
That meant not harme to him nor any other .
那 意思是 不是 伤害 到 他 也不 任何 其他 .
这意味着不能伤害他或其他人。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ænd][lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [ɪf] ['eni] ['wɒntən] ['weðə(r)] ,
And last of all , if any wanton weather ,
和 最后的 的 全部 , 如果 任何 放肆 天气 ,
最后，如果出现任何恶劣天气，

[wɪð] ['braɪə(r)][ænd; ænd] [b'ræmblz] ['ti:r] [hɪz; ɪz] [fli:s] [ɪn] [tweɪn] ,
With briers and brambles teare his fleece in twaine ,
和 荆棘 和 荆棘 眼泪 他的 羊毛 在 马克·吐温 ,
用荆棘和荆棘撕开他的羊毛，

[hi:: hi][ʃæl; ʃəl][bi:: bi] [fɔrkt] [ti: - [ə'baɪd][kəʊld] ['frɒsti] ['weðə(r)] ,
He shall be forc'd t ' abide cold frosty weather ,
他 将 是 被迫 t - 遵守 寒冷的 霜冻 天气 ,
他将被迫忍受寒冷的霜冻天气。

[ænd; ænd] [ɒv; əv] [ɒv; əv] [reɪn] ,
And powring showres of ratling stormes of raine ,
和 权力 表演者 的 鼠灵 暴风雨 的 雷恩 ,
以及倾盆而下的暴雨，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [nju:] [fli:s] [br'gɪnz] [tu:: tə] [grəʊ] [ə'geɪn] :
Till his new fleece begins to grow again :
直到 他的 新的 羊毛 开始 到 生长 再次 :
直到他的新羊毛再次长出来：

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [hi:: hi][ɪz] [tu:: tə][gəʊɪ]
And for his rashnes he is doom'd to goe
和 为了 他的 - 他 是 注定失败 到 去
而他因鲁莽行事，注定要下地狱。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [nju:] [ˈkəʊtɪ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [θrəʊ] .

Without a new coate all the winter throw .
没有 一个 新的 涂层 全部 这 冬天 扔 .

整个冬天都没有一件新外套。

[ðʌs] [dʌθ] [hi:; hi] [ki:p] [ðem; ðəm] [sti:l] [ɪn] [ˈɔ:fʊl] [fɪr] ,

Thus doth he keepe them still in awfull feare .
因此 确实 他 保持 他们 仍然 在 糟糕的 恐惧 ,

他以此使他们始终处于极度恐惧之中。

[ænd; ənd] [jet] [əˈlaʊz] [ðem; ðəm] [ˈlɪbəti] - ;

And yet allows them liberty inough ;
和 然而 允许 他们 自由 - ;

但又给予他们足够的自由；

[səʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm][ðeə(r)][ˈwelfeə(r)] [dʌθ] [əˈpɪr] ,

So deare to him their welfare doth appeare .
所以 亲爱的 到 他 他们的 福利 确实 出现 ,

他如此关心他们的福祉，

[ðæt] [wen] [ðeə(r)] [ˈfli:sɪz] [dʒɪn] [tu:; tə][ˈwæksn] [rʌf] ,

That when their fleeces gin to waxen rough ,
那 什么时候 他们的 羊毛 杜松子酒 到 蜡质 粗糙的 ,

当它们的羊毛开始变得粗糙时，

[hi:; hi] [kəʊmz] [ænd; ənd] [trɪmz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] - [baʊ] ,

He combs and trims them with a rampicke bough ,
他 梳子 和 修剪 他们 和 一个 - 买 ,

他用野韭菜枝梳理修剪它们，

[ˈwɒʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ˈleɪ.dən] ,

Washing them in the streames of silver Ladon ,
洗涤 他们 在 这 流媒体 的 银 拉东 ,

在银色的拉冬河水流中洗涤它们，

[tu:; tə] [klenz] [ðeə(r)] [frɒm; frəm][ɔ:l] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

To cleanse their skinnes from all corruption .
到 洁净 他们的 斯金尼斯 从 全部 腐败 .

洗净他们肌肤上的一切污秽。

[əˈnʌðə(r)] [waɪl] [hi:; hi] [wu:] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [went] ,

Another while he wooes his country wench ,
其他 尽管 他 求爱 他的 国家 妖妇 ,

另一次，他追求他的乡下姑娘。

[wɪð] [ˈtʃæplət] - [ænd; ənd] [ˈgɔ:di] [dɑ:t] ,

With chaplet crownd and gaudy girlonds dight ,
和 花冠 - 和 艳丽的 女孩们 灯光 ,

头戴花冠，身着艳丽服饰的少女，

[hu:z] [ˈbɜ:nɪŋ] [lʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɒdɪst] [aɪ] [dʌθ] [kwent] ;

Whose burning lust her modest eye doth quench ;
谁 燃烧 欲望 她 谦虚的 眼睛 确实 淬火 ;

她那羞涩的眼神，熄灭了谁燃烧的欲望；

[ˈstændɪŋ] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhev(ə)nli] [saɪt] ,

Standing amazed at her heavenly sight ,
常设 惊叹 在 她 天上 视线 ,

站在那里，惊叹于她宛若天仙的容颜，

[ˈbju:ti] [dʌθ] [ˈrævi] [sens] [wɪð] [swi:t] [dɪˈlaɪt] ,

Beauty doth ravish sense with sweet delight ,
美丽 确实 掠夺 感觉 和 甜的 喜 ,

美貌令感官沉醉，倍感愉悦。

[ˈkliərɪŋ] [ɑːˈkeɪdiə] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːðd] [-] ,
Clearing Arcadia with a smoothed browe ,
清理 阿卡迪亚 和 一个 平滑 布罗 ,
用柔顺的眉毛清理阿卡迪亚,

[wen] [sʌn] - [braɪt] [smaɪlz] [melt] [fleɪks] [ɒv; əv] [ˈdrɪvŋ] [snoʊ] .
When sun - bright smiles melt flakes of driven snowe .
什么时候 太阳 - 明亮的 微笑 融化 薄片 的 驱动 斯诺 .
当阳光灿烂的笑容融化了皑皑的雪花。

[ðʌs] [dʌθ] [hiː; hi] - [aɪ ˈtiː] [iːtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Thus doth he frolicke it each day by day ,
因此 确实 他 - 它 每个 天 经过 天 ,
他就这样日复一日地嬉戏玩闹。

[ænd; ænd] [wen] [naɪt] [ˈkɒmz] [həʊmweɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkoʊti] ,
And when night comes drawes homeward to his coate ,
和 什么时候 夜晚 来 平局 回家 到 他的 涂层 ,
夜幕降临, 他便起身钻进衣袋。

[ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] [ˈmeri] [ˈraʊndɪleɪ] ,
Singing a jigge or merry roundelay ,
歌唱 一个 - 或者 欢乐 轮舞 ,
唱一首吉格舞曲或欢快的轮唱曲,

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [sɪŋz] [ˈkɒmənli] [səʊ] [ˈmeri] [ə; eɪ] - ,
For who sings commonly so merry a noate ,
为了 WHO 唱歌 通常 所以 欢乐 一个 - ,
谁常唱如此欢快的诺亚特?

[æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ˈkænɒt] [tʃɒp] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [groʊt] ?
As he that cannot chop or change a groate ?
作为 他 那 不能 劈 或者 改变 一个 格罗特 ?
他连一分钱都不能砍吗?

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [naɪts] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪˈzaɪə(r)] ,
And in the winter nights his chiefe desire ,
和 在 这 冬天 夜晚 他的 酋长 欲望 ,
在冬夜里, 他最大的愿望是:

[hiː; hi] [ˈtɜːrnz] [ə; eɪ] [kræb] [ɔː(r)] [ˈkræknəl] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
He turnes a crabbe or cracknell in the fire .
他 转弯 一个 克拉布 或者 克拉克内尔 在 这 火 .
他把螃蟹或脆饼在火里烤熟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

[hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] [wentʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [hɔːrn] - [paɪp] [raʊnd] ,
He leads his wench a country horne - pipe round ,
他 线索 他的 妖妇 一个 国家 霍恩 - 管道 圆形的 ,
他带着他的女伴跳起了乡村号角舞曲,

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [meɪ] - [pəʊl][pɒn][ə; eɪ][ˈhəʊli] - [deɪ] ,
About a may - pole on a holy - day ,
关于 一个 可能 - 极 在 一个 圣 - 天 ,
关于圣日里的五月柱,

[ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈlæsi] [wɪð] [ˈgɑːləndz] - ,
Kissing his lovely lasse with garlands crownd ,
接吻 他的 迷人的 拉塞 和 花环 - ,
他亲吻着头戴花环的美丽姑娘,

[wɪð] [wu:pɪŋ] [heɪ] - [həʊ] ['sɪŋɪŋ] [keə(r)] [ə'weɪ].
With whoopping heigh - ho singing care away .
和 欢呼 身高 - 何 歌唱 关心 离开 .

欢呼雀跃，歌声带走烦恼。

[ðʌs] [dʌθ] [hi:; hi][pæseɪ][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Thus doth he passe the merry month of May ,
因此 确实 他 过去 这 欢乐 月 的 可能 ,

他就这样度过了快乐的五月。

[ænd; ənd][ɔ:l][tɪ 'eɪt] - [jɪər] ['ɑ:ftə(r)] , [ɪn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
And all th ' yere after , in delight and joy ;
和 全部 th - 年份 后 , 在 喜 和 喜悦 ;

此后的岁月里，他们一直沉浸在喜悦和快乐之中；

[skɔ:n] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [hi:; hi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ə'noʊ] .
Scorning a king , he cares for no annoy .
蔑视 一个 国王 , 他 关心 为了 不 烦人 .

他蔑视国王，毫不在乎别人的烦扰。

[wɒt] [ðəʊ] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [tʃɪr]
What though with simple cheere
什么 尽管 和 简单的 干杯！

虽然只是简单的欢呼

[hi:; hi] ['həʊmli] [feəz] ,
he homely fares ,
他 家常的 票价 ,

他朴实无华，

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz]['kɒntent] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] [du:] [nəʊ][mɔ:(r)] ,
He lives content ; a king can doo no more ,
他 生活 内容 ; 一个 国王 能 嘟 不 更多的 ,

他安享晚年；君王也无法再做更多了。

[neɪ] , [nɒt][səʊ] [mʌt] , [fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋz] [hæv; həv] ['meɪni] [k'eəz] ,
Nay , not so much , for kings have manie cares ,
不 , 不是 所以 很多 , 为了 国王 有 马尼 关心 ,

不，并非如此，因为国王有很多烦心事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hæθ] [nʌn] , [ɪk'sept] [,əɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [sɔ:(r)]
But he hath none , except it be that sore
但 他 有 没有任何 , 除了 它 是 那 疮

但他没有，除非是那种痛苦的

[wɪtʃ] [jɒŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [wɪtʃ] ['rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔər] ,
Which yong and old , which vexeth ritch and poore ,
哪个 永 和 老的 , 哪个 烦恼 里奇 和 贫穷 ,

哪些年轻人和老年人，哪些富人和穷人感到烦恼，

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .
The pangs of love .
这 疼痛 的 爱 .

恋爱的阵痛。

[əʊ] ! [hu:] [kæn; kən] ['væŋkwɪʃ] [lʌv] ?
O ! who can vanquish Love ?
哦 ! WHO 能 征服 爱 ?

谁能战胜爱情？

[ðæt] ['kɒŋkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɒdz] [ə'bʌv] .
That conquers kingdoms , and the gods above .
那 征服者 王国 , 和 这 神 多于 .

那能征服王国，也能征服天上的神明。

[ˈdiːpiː] - [ˈwuːndɪŋ] [ˈæərəʊ] , [hɑːt] - [kənˈsjʊːmɪŋ] [ˈfaɪə(r)] ,
Deepe - **wounding** **arrow** , **hart** - **consuming** **fire** ,
深 - 受伤 箭 , 哈特 - 消费 火 ,

伤势极深的箭，灼烧心脏的火焰，

[ˈruːlə(r)][ɒv; əv][ˈriːz(ə)n] , [sleɪv] [tuː; tə][ˈtaɪrənt] [ˈbjʊːtriə] ,
Ruler **of** **reason** , **slave** **to** **tyrant** **beautie** ,
统治者 的 原因 , 奴隶 到 暴君 美女 ,

理性的统治者，美貌的奴隶

[ˈmɒnək] [ɒv; əv][hɑːrts] , [fjuːəl][ɒv; əv][fɒnd][dɪˈzaɪə(r)] ,
Monarch **of** **harts** , **fuell** **of** **fond** **desire** ,
君主 的 心 , 燃料 的 喜爱 欲望 ,

心之君王，炽热欲望的燃料

[ˈprentɪs] [tuː; tə] [ˈfɒli] , [fəʊ][tuː; tə] [feɪn] .
Prentice **to** **folly** , **foe** **to** **fained** **duetie** .
普伦蒂斯 到 蠢事 , 敌人 到 昏厥 二重奏 .

从学徒到愚人，从敌人到虚假的二重奏。

[pledʒ] [ɒv; əv] [truː] , [əˈfekʃən] [mɔɪti] ,
Pledge **of** **true** **zeale** , **affections** **moitie** ,
保证 的 真的 泽尔 , 情感 莫伊蒂 ,

真挚的热情誓言，一半的爱意，

[ɪf] [ðəʊ] - [weə(r)] [ðəʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ ˈtiː][lɪst] [ðiː] ,
If thou kilst where thou wilt , **and** **whom it list thee** ,
如果 你 - 在哪里 你 枯萎 , 和 谁 它 列表 你 ,

如果你随心所欲地杀戮，无论你想杀谁，

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈsɪli] [soʊl] [rɪˈzɪst] [ðiː] ?
how can a silly soule resist thee ?
如何 能 一个 愚蠢的 灵魂 抵抗 你 ?

一个愚蠢的灵魂怎能抵挡你的魅力？

[baɪ] [ðiː] [greɪt] [ˈkɒlɪn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [lɪbəˈtiː] ,
By thee great Collin lost his libertie ,
经过 你 伟大的 科林 丢失的 他的 自由 ,

伟大的柯林斯因你失去了自由。

[baɪ] [ðiː] [swiːt] [ˈæstrəˌfe nonfreeze] [fɔːˈwent] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ;
By thee sweet Astrophel forwent his joy ;
经过 你 甜的 阿斯特罗费尔 放弃 他的 喜悦 ;

亲爱的阿斯特罗菲尔为了你放弃了他的快乐；

[baɪ] [ðiː] [əˈmɪntəs] [wept] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
By thee Amyntas wept incessantly ,
经过 你 安明塔斯 哭泣 不已 ,

阿明塔斯为你痛哭不已，

[baɪ] [ðiː] [ɡʊd] [ˈroʊlənd] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [əˈnɔɪ] ;
By thee good Rowland liv'd in great annoy ;
经过 你 好的 罗兰 生活 在 伟大的 烦人 ;

善良的罗兰因你而饱受折磨；

[əʊ][kruːəl] , [ˈpiːvɪʃ] , - , [blaɪnd] - [ˈsiːɪŋ] [bɔɪ] ,
O cruell , peevish , vylde , blind - seeing boy ,
哦 残酷 , 易怒的 , - , 瞎的 - 看到 男生 ,

哦，残酷的、暴躁的、野蛮的、盲目的男孩，

[hɑʊ] [kænst] [ðɑʊ] [hɪt][ðeə(r)][hɑ:rts] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [si:] ?
How canst thou hit their harts , and yet not see ?
如何 罐 你 打 他们的 心 , 和 然而 不是 看 ?

你怎能击中他们的心，却视而不见？

[ɪf] [ðəʊ] [bi:; bi][ˈblaɪndi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:t] - [tu:; tə] [bi:] .
If thou be blinde , as thou art faind to bee .
如果 你 是 盲人 , 作为 你 艺术 - 到 蜜蜂 :

如果你像你渴望的那样，双目失明。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [ˈʃepərd] [lʌvz] [nəʊ] [ɪl] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ði:] ;
A shepheard loves no ill , but onely thee ;
一个 牧羊人 爱 不 患病的 , 但 仅 你 ;

牧羊人除了你以外，不会爱任何恶人；

[hi:; hi] [hæθ] [nəʊ][keə(r)] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [baɪ][ðəɪ] [ˈkɔ:ziŋ] :
He hath no care , but onely by thy causing :
他 有 不 关心 , 但 仅 经过 你的 导致 :

他别无所求，唯有因你而起：

[waɪ] [du:st] [ðəʊ] [ʃu:t] [ðəɪ] [kru:əl] [ʃɑ:fts] [æt; ət] [mi:] ?
Why doost thou shoot thy cruell shafts at mee ?
为什么 杜斯特 你 射击 你的 残酷 轴 在 美 ?

你为何向我射出如此残酷的箭矢？

[gɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [ˈrespait] , [sʌm; səm] [ɔ:t] [taɪm][əv; əv] [ˈpɔ:ziŋ] :
Give me some respite , some short time of pausing :
给 我 一些 喘息 , 一些 短的 时间 的 暂停 :

给我一点喘息时间，短暂的停顿：

[stiɪ] [maɪ] [swi:t] [lʌv] [wið] [ˈbitə(r)] [lʌk] - :
Still my sweet love with bitter lucke th'art sawcing :
仍然 我的 甜的 爱 和 苦的 运气 th'art - :

但我亲爱的爱人依然带着苦涩的不幸在锯木：

[əʊ] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈmɪndi] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðəɪ] [maɪt] ,
Oh , if thou hast a minde to shew thy might ,
哦 , 如果 你 哈斯特 一个 明德 到 展示 你的 可能 ,

哦，如果你一心想要展现你的力量，

[kɪɪ] [kɪŋz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [waɪt] .
Kill mightie kings , and not a wretched wight .
杀 强大的 国王 , 和 不是 一个 可怜 怀特岛 :

杀死强大的君王，而不是卑微的亡灵。

[jet] , [əʊ] [in'θrɔ:l] [əv; əv] - [hɑ:rts] ,
Yet , O enthraller of infranchizd harts ,
然而 , 哦 引人入胜 的 - 心 ,

然而，哦，俘获无权之心的诱惑者，

[æt; ət][maɪ] [pʊr] [hɑ:t] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [ni:dz] [bi:; bi] ,
At my poore hart if thou wilt needs be ayming ,
在 我的 贫穷 哈特 如果 你 枯萎 需求 是 艾明 ,

如果你愿意，就向我可怜的心祈祷吧。

[du:] [em 'i:] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)] , [ʃəʊ] [em 'i:][bəʊθ][ðəɪ] [dɑ:ts] ,
Doo me this favour , show me both thy darts ,
嘟 我 这 偏爱 , 展示 我 两个都 你的 飞镖 ,

帮我个忙，把你的两支飞镖都给我看看。

[ðæt] [ai] [meɪ] [tʃu:z] [ðə; ði] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [hɑ:rts] ,
That I may chuse the best for my harts mayming ,
那 我 可能 选择 这 最好的 为了 我的 心 ,
愿我能为我的心选择最好的,

[ə; eɪ] [fri:] [kən'sent] [ɪz] - [frɒm; frəm] ['bleɪmɪŋ] .
A free consent is priviledgd from blaming .
一个 自由的 同意 是 - 从 指责 .
自由意志享有免于责备的权利。

[ðen] [praɪs] [hɪz; ɪz] [hɑ:d] [hɑ:t] [wɪð] [ðai] ['gəʊldən] ['æərəʊ] ,
Then pierce his hard hart with thy golden arrow ,
然后 刺穿 他的 难的 哈特 和 你的 金的 箭 ,
然后用你的金箭刺穿他坚硬的心,

[ðæt] [ðau] [maɪ] [rɒŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ru:] [maɪ] ['sɒrəʊ] .
That thou my wrong, that he may rue my sorrow .
那 你 我的 错误的 , 那 他 可能 后悔 我的 悲哀 .
愿你替我受冤, 愿他为自己的悲伤感到痛惜。

[bʌt; bət] [let] [mi:] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðai] [li:d] [paɪl] ,
But let mee feele the force of thy lead pyle ,
但 让 美 感觉 这 力量 的 你的 带领 派尔 ,
但请让我感受一下你铅柱的力量,

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [du:] [wɪð] [lʌv] [wen] [ai] [eɪ 'em] [əʊld] ?
What should I doo with love when I am old ?
什么 应该 我 哪 和 爱 什么时候 我 是 老的 ?
当我老了, 我该如何处理爱情?

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] ['flætə(r)] , [fɔ:n] , [ɔ:(r)] [smaɪl] ;
I know not how to flatter, fawne, or smyle;
我 知道 不是 如何 到 奉承 , 小鹿 , 或者 斯迈尔 ;
我不懂得奉承、谄媚或强颜欢笑;

[ðen] [steɪ] [ðai] [hænd] , [əʊ] [kru:əl] ['bəʊmən] , [həʊld] !
Then stay thy hand, O cruell bowman, hold!
然后 停留 你的 手 , 哦 残酷 弓箭手 , 抓住 !
残忍的弓箭手啊, 请住手!

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðau] - [em 'i:] [wɪð] [ðai] [dɑ:t] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
For if thou strik'st me with thy dart of gold,
为了 如果 你 - 我 和 你的 镖 的 金子 ,
如果你用你的金箭击中我,

[ai] [tu:; tə] [ði:] [baɪ] [dʒoʊvz] - [kɜ:s] ,
I sweare to thee by Joves immortall curse,
我 发誓 到 你 经过 朱庇特 - 诅咒 ,
我以朱庇特的永恒诅咒向你发誓,

[ai] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] [pɜ:s] .
I have more in my hart than in my purse.
我 有 更多的 在 我的 哈特 比 在 我的 钱包 .
我心中的财富远胜于我的钱包。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ai] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The more I weepe, the more he bends his brow,
这 更多的 我 哭泣 , 这 更多的 他 弯曲 他的 眉头 ,
我越哭, 他越皱眉。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [ʃɑ:ft] [ai] [faɪnd] .
For in my hart a golden shaft I finde.
为了 在 我的 哈特 一个 金的 轴 我 找到 .
因为我心中有一支金箭。

[kru:əl] , - , [ænd; ənd][wɪlt] [ðəʊ] [li:v] [em 'i:][səʊ] ?
Cruell , unkinde , and wilt thou leave me so ?
残酷 , - , 和 枯萎 你 离开 我 所以 ?

残忍无情，你就要这样离开我吗？

[kæn; kən][nəʊ] - [nɔ:(r)] ['pɪti] [mu:v] [ðɑɪ] ['mɪndɪ] ?
Can no remorse nor pittie move thy minde ?
能 不 - 也不 皮蒂 移动 你的 明德 ?

你的心中难道没有一丝悔恨或怜悯吗？

[ɪz] ['mɜ:rsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [səʊ][hɑ:d][tu:; tə][faɪnd] ?
Is mercie in the heavens so hard to finde ?
是 梅西 在 这 天 所以 难的 到 找到 ?

难道天上的怜悯如此难寻吗？

[əʊ] , [ðen] [,aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] - [ðæt] [ɒn] [ɜ:θ]
Oh , then it is no mervaille that on earth
哦 , 然后 它 是 不 - 那 在 地球

哦，那么，这世上就没有什么奇迹可言了。

[ɒv; əv]['kɪndɪ:] - [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɜ:θ] .
Of kinde remorse there is so great a dearth .
的 善良 - 那里 是 所以 伟大的 一个 匮乏 .

世间如此缺乏善意的悔恨。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[haʊ] ['hæpi] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑ:rməlz] [laɪf] ,
How happie were a harmles shepheards life ,
如何 快乐 是 一个 有害 牧羊人 生活 ,

无害的牧羊人的生活该是多么幸福啊！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [wɒt] [lʌv] [dɪd] [mi:n] ;
If he had never known what love did meane ;
如果 他 有 绝不 已知 什么 爱 做过 意思是 ;

如果他从未懂得爱的真正含义；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɒnd] [lʌv] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ɪz] [raɪf] ,
But now fond Love in every place is rife ,
但 现在 喜爱 爱 在 每一个 地方 是 普遍存在 ,

但如今，到处都洋溢着浓浓的爱意。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [soul] [wɪð] [spɒts] [əŋkli:n] ,
Staining the purest soule with spots uncleane ,
染色 这 最纯净的 灵魂 和 地点 不洁 ,

用污秽的污点玷污最纯洁的灵魂，

['meɪkɪŋ] [θɪk] [pɜ:rsɪz] [θɪn] , [fæt] ['bɒdɪz] [li:n] .
Making thicke purses thin , fat bodies leane .
制作 厚 钱包 薄的 , 胖的 身体 精益 .

让厚重的钱包变薄，让肥胖的身体变得苗条。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fi:nd] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [hel] ,
Love is a fiend , a fire , a heaven , a hell ,
爱 是 一个 恶魔 , 一个 火 , 一个 天堂 , 一个 地狱 ,

爱情既是魔鬼，又是烈火，既是天堂，又是地狱。

[weə(r)] ['plezə(r)] , [peɪn] , [ænd; ənd][sæd] [rɪ'pentəns] [dwel] !
Where pleasure , paine , and sad repentance dwell !
在哪里 乐趣 , 疼痛 , 和 伤心 悔改 住 !

快乐、痛苦和悲伤的悔恨都居住于此！

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meɪni] - [naʊ][ə; eɪ] [deɪz] ,
There are so manie Danaes now a dayes ,
那里 是 所以 马尼 - 现在 一个 天 ,
如今有很多达纳人，

[ðæt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˈlu:kə(r)] , [peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgeɪn] [ɪz][səʊld] ;
That love for lucre , paine for gaine is sold ;
那 爱 为了 利润 , 疼痛 为了 盖恩 是 卖 ;
那种对金钱的贪婪、对利益的牺牲是被出卖的；

[nəʊ] [tru:] [əˈfekʃn] [kæn; kən][ðeə(r)][ˈfænsi:] [pli:z] ,
No true affection can their fancie please ,
不 真的 感情 能 他们的 范西 请 ,
他们无法取悦任何真挚的感情。

[ɪkˈsept] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒəʊv] , [tu:; tə] [reɪn] [daʊn] [gəʊld]
Except it be a Jove , to raine downe gold
除了 它 是 一个 朱庇特 , 到 雷恩 唐恩 金子
除非是宙斯降下金雨。

[ˈɪntu:][ðeə(r)][læps] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [waɪd] [ˈəʊpən][həʊld] :
Into their laps , which they wyde open hold :
进入 他们的 圈数 , 哪个 他们 怀德 打开 抓住 :
将它们放入她们的腿上，她们张开双臂，紧紧抓住：

[ɪf] [ˈli:dʒem][pəʊn] [ˈkɒmz] , [hi:; hi][ɪz] - ,
If legem pone comes , he is receav'd ,
如果 法律 手机 来 , 他 是 - ,
如果 legem pone 来了，他就被接收了。

[wen] [vɪks] [hɔ:d] - [ɪz][ɒv; əv][həʊp] - .
When Vix haud habeo is of hope bereav'd .
什么时候维克斯 豪德 - 是 的 希望 - .
当 Vix habeo 失去希望时。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [ʃəʊd] , [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri:] [veɪn] ,
Thus have I showed , in my countrey vaine ,
因此 有 我 显示 , 在 我的 国家 虚荣 ,
就这样，我徒劳地向我的祖国表明，

[ðə; ði] [swi:t] [ˈkɒntent] [ðæt] [sti:l] [ɪnˈdʒɔɪ] ;
The sweet content that shepheards still enjoy ;
这 甜的 内容 那 牧羊人 仍然 享受 ;
牧羊人依然享受的甜蜜满足感；

[ðə; ði] [ˈmɪkl] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [peɪn]
The mickle pleasure and the little paine
这 很多 乐趣 和 这 小的 疼痛
微小的快乐和轻微的痛苦

[ðæt] [ˈevə(r)] [dʌθ] - [ðə; ði] [bɔɪ] :
That ever doth awayte the shepheards boy :
那 曾经 确实 - 这 牧羊人 男生 :
总是带走牧童的：

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz][ˈnevə(r)] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [əˈnɔɪ] ;
His hart is never troubled with annoy ;
他的 哈特 是 绝不 麻烦 和 烦人 ;
他心中从不为烦躁；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kəˈmændz] [hɪz; ɪz] ;
He is a king , for he commands his sheepe ;
他 是 一个 国王 , 为了 他 命令 他的 绵羊 ;
他是君王，因为他统领他的羊群；

[hi:; hi] [nəʊ][wəʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dʌθ] [sɛldoʊm] .
He knows no woe , for he doth seldom weep .
他 知道 不 悲哀 , 为了 他 确实 塞尔多姆 哭泣 .
他不知悲伤, 因为他很少哭泣。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kɔ:ts] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
He is a courtier , for he courts his love ;
他 是 一个 朝臣 , 为了 他 法院 他的 爱 ;
他是个朝臣, 因为他追求他的爱人;

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [-] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɪŋz] [swi:t] ['diti] ;
He is a scholler , for he sings sweet ditties ;
他 是 一个 学者 , 为了 他 唱歌 甜的 小调 ;
他是个学者, 因为他会唱甜美的歌谣;

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wu:ndz] [dʌθ] [pru:v] ;
He is a souldier , for he wounds doth prove ;
他 是 一个 士兵 , 为了 他 伤口 确实 证明 ;
他是一名士兵, 因为他能证明自己是伤员;

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [taʊnz] , [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] :
He is the fame of townes , the shame of citties :
他 是 这 名声 的 城镇 , 这 耻辱 的 城市 :
他是乡镇的荣耀, 城市的耻辱:

[hi:; hi] - [fɔ:ls] ['fɔ:tʃu:n] , [bʌt; bət] [tru:] ['vɜ:rtʃu:] ['pɪtiz] .
He scornes false fortune , but true vertue pitties .
他 - 错误的 财富 , 但 真的 美德 皮蒂斯 .
他鄙视虚假的财富, 却怜悯真正的美德。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [br'kəz; br'kɒz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]
He is a gentleman , because his nature
他 是 一个 绅士 , 因为 他的 自然
他是一位绅士, 因为他的本性如此。

[ɪz]['kɪndi:][ænd; ənd]['æfəb(ə)l][tu:; tə] [ɛvɜ-i] ['kri:tʃə(r)] .
Is kinde and affable to everie creature .
是 善良 和 和蔼可亲 到 埃弗里 生物 .
对所有生物都友善和蔼。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

[hu:] [wʊd] [nɒt] [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ʃepərd] [bi:] ,
Who would not then a simple shepheard bee ,
WHO 会 不是 然后 一个 简单的 牧羊人 蜜蜂 ,
谁会不喜欢一只普通的牧羊蜜蜂呢?

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɒnək] [meɪd] ?
Rather than be a mightie monarch made ?
相当 比 是 一个 强大的 君主 制成 ?
而不是成为一个被造就的强大君主?

[sɪns] [hi:; hi] - [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [lɪbɜ-ti:]
Since he injoyes such perfect libertie
自从 他 - 这样的 完美的 自由
因为他享有如此完美的自由

[æz; əz]['nevə(r)][kæn; kən] [dɪ'keɪ] , [nɔ:(r)]['nevə(r)] [feɪd] :
As never can decay , nor never fade :
作为 绝不 能 衰变 , 也不 绝不 褪色 :
永不腐朽, 永不褪色:

[hi:; hi] [seldoʊm] [sɪts][ɪn] - [jeɪd] ,
He seldom sits in dolefull cypresse shade ,
他 塞尔多姆 坐着 在 悲伤的 - 阴影 ,
他很少独自坐在凄凉的柏树荫下，

[bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ɪn][həʊp] , [ɪn][dʒɔɪ] , [ɪn] [pi:s] , [ɪn] ['blɪs] ,
But lives in hope , in joy , in peace , in blisse ,
但 生活 在 希望 , 在 喜悦 , 在 和平 , 在 幸福 ,
但要活在希望、喜悦、平安和幸福中，

[dʒɔɪɪŋ] [ɔ:l][dʒɔɪ] [wɪð] [ðɪs] ['kɒntent][ʊv; əv][hɪz; ɪz] .
Joying all joy with this content of his .
喜悦 全部 喜悦 和 这 内容 的 他的 :
他的内容让我感到无比喜悦。

[bʌt; bət] [naʊ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ləndz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['boʊt]
But now good fortune lands my little boate
但 现在 好的 财富 土地 我的 小的 船
但现在好运降临到我的小船上

[ə'pɒn][ðə; ði] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zʌɪəd] [rest] :
Upon the shoare of his desired rest :
之上 这 肖尔 的 他的 想要的 休息 :
在他渴望的安息之所：

[naʊ] [mʌst; məst][ai] [li:v] [ə'waɪl] [maɪ] - - ,
Now must I leave awhile my rurall noate ,
现在 必须 我 离开 一会儿 我的 - - ,
现在我必须暂时离开我的乡村小憩了。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒn][hɪm] [hu:m] [maɪ] [soʊl] ['lʌvθ] [best] ;
To thinke on him whom my soule loveth best ;
到 思考 在 他 谁 我的 灵魂 爱 最好的 ;
思念我灵魂最爱的人；

[hi:; hi] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] - [blest] ;
He that can make the most unhappie blest ;
他 那 能 制作 这 最多 - 祝福 ;
能使最不幸的人获得幸福的人；

[ɪn] [hu:z] [swi:t] [læp][aɪl,ɪl,əl][leɪ][em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] ,
In whose sweete lap Ile lay me downe to sleepe ,
在 谁 甜 膝 伊尔岛 躺 我 唐恩 到 睡眠 ,
我将躺在他温暖的怀抱中安然入睡，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [weɪk] [tɪl] ['mɑ:b(ə)l] [stəʊnz] [ʃæl; ʃəl] .
And never wake till marble stones shall weepe .
和 绝不 唤醒 直到 大理石 石头 将 哭泣 .
直到大理石哭泣，你才会醒来。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .
结束。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .
十四行诗。

[lu:] [hɪə(r)][bɪ'həʊld] [ðɪ:z] - [tɜrz]
Loe here behold these tributarie teares
洛伊 这里 看哪 这些 - 眼泪
请看这里这些支流的眼泪

[peɪd] [tu:; tə][ðɑɪ] [feə] [bʌt; bət][kru:əl]['taɪrənt] [aɪz] ；
Paid to thy faire but cruell tyrant eyes ；
有薪酬的 到 你的 公平 但 残酷 暴君 眼睛 ；
献给你那美丽却残酷的暴君之眼；

[lu:] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [bʌv; əv][maɪ] [ju:θfəl] [jɪrz] ，
Loe here the blossome of my youthfull yeares ，
洛伊 这里 这 布洛森 的 我的 青春洋溢 年 ；
这里是我青春岁月的盛放之地，

[nɪpt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [freʃ] [bʌv; əv][ðɑɪ][ɾθ, ræθ, rɑ:θ]['wɪntə(r)] , [daɪz] ！
Nipt with the fresh of thy wraths winter , dyes ！
nipt 和 这 新鲜的 的 你的 愤怒 冬天 ； 染料 ！
用你凛冽的怒火，冬日的染料，来刺痛吧！

[hɪə(r)][pən] [lʌvz] ['ɔ:ltə(r)][aɪ] [du:] ['bʃə(r)][ʌp]
Here on Loves altar I doo offer up
这里 在 爱 坛 我 哪 提供 向上
在此，在爱的祭坛上，我献上

[ðɪs] ['bɜ:nɪŋ] [hɑ:t][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [soʊlz] ['sækrɪfaɪs] ；
This burning hart for my soules sacrifice ；
这 燃烧 哈特 为了 我的 灵魂 牺牲 ；
这颗燃烧的心，为了我的灵魂献祭；

[hɪə(r)][aɪ] [ðɪs] ['dedli] - - [si: 'ju:] [[pi:]]
Here I receave this deadly - poysned cu [p]
这里 我 接收 这 致命 - - cu [p]
我在这里收到了这杯剧毒的酒。

[bʌv; əv]['sə:si] ， [weər'ɪn] ['di:pi:] [laɪ] ．
Of Circe charm'd , wherein deepe magicke lyes ．
的 瑟茜 着迷 ， 其中 深 魔法 碱液 ．
被喀耳刻迷惑，其中蕴藏着深邃的魔法。

[ðen] [tɜrz] ， [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] [tɜrz] [ɪn'di:d] ，
Then teares , if you be happie teares indeed ，
然后 眼泪 ， 如果 你 是 快乐 眼泪 的确 ，
然后是眼泪，如果你真的高兴，那确实是眼泪。

[ænd; ənd][hɑ:t] ， [ɪf] [ðəʊ] [bi:; bi] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ，
And hart , if thou be lodged in his brest ，
和 哈特 ， 如果 你 是 已提交 在 他的 胸部 ，
雄鹿啊，如果你栖身于他的胸膛，

[ænd; ənd][kʌp] ， [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [help] [dɪspɜ] [wɪð] [spi:d] ，
And cup , if thou canst helpe despaire with speed ，
和 杯子 ， 如果 你 罐 帮助 绝望 和 速度 ，
而杯子，如果你能帮助迅速摆脱绝望，

[tɜrz] ， [hɑ:t] ， [ænd; ənd][kʌp] ， - [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [blest] ！
Teares , hart , and cup , conjoine to make me blest ！
眼泪 ， 哈特 ， 和 杯子 ， - 到 制作 我 祝福 ！
眼泪、心和杯子，合在一起让我感到幸福！

[tɜrz] [mu:v] ， [hɑ:t] [wɪn] ， [kʌp] [kɔ:z] ， [ru:θ] ， [lʌv] ， [dɪ'zaɪə(r)] ，
Teares move , hart win , cup cause , ruth , love , desire ，
眼泪 移动 ， 哈特 赢 ， 杯子 原因 ， 露丝 ， 爱 ， 欲望 ，
泪水涌动，心跳加速，杯子盛满，露丝，爱，欲望，

[ɪn] [wɜːd] , [ɪn] [diːd] ; [baɪ] , [baɪ] ['faɪə(r)] .
In word , in deed ; by moane , by zeale , by fire .
在 单词 , 在 契据 ; 经过 莫恩 , 经过 泽尔 , 经过 火 .

言行一致；以哀叹、热忱、烈火。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ɒv; əv] - , - ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz]
THE COMPLAINT OF CHASTITIE , BRIEFLY TOUCHING THE CAUSE
这 抱怨 的 - , - 接触 这 原因

贞洁的控诉，简述案情

[ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [məˈtɪldə] - , [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
OF THE DEATH OF MATILDA FITZWALTERS , AN ENGLISH
的 这 死亡 的 玛蒂尔达 - , 一个 英语

英国作家玛蒂尔达·菲茨沃尔特斯之死

['leɪ.dɪ] , ['sʌmtaɪm] [lʌvd] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] , ['ɑːftə(r)]
LADIE , SOMETIME LOVED OF KING JOHN , AFTER
女士 , 有时 喜爱 的 国王 约翰 , 后

女士，曾是约翰王的爱人，之后

.
POYSONED .
毒药 .

中毒了。

[ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɪz][æt; ət] [lɑːdʒ]
THE STORIE IS AT LARGE
这 故事 是 在 大的

故事仍在继续

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['maɪk(ə)] - .
WRITTEN BY MICHAEL DREYTON .
书面 经过 迈克尔 - .

作者：迈克尔·德雷顿。

[juː; jʊ] ['mɒdɪst] [deɪmz] , - [wɪð] - ,
You modest dames , inricht with chastitie ,
你 谦虚的 女士们 , - 和 - ,

你们谦虚的女士们，富有贞操，

[ˈmæski][jɔː(r); jə(r)] [brɑːt] [aɪz] [wɪð] - ['seɪbl] [veɪl] ,
Maske your bright eyes with Vestaes sable vaile ,
面具 你的 明亮的 眼睛 和 - 黑貂 韦尔 ,

用维斯塔斯的黑色面纱遮住你明亮的双眼，

[sɪns] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][left][səʊ] [feə] [ɔː(r)] [tʃæst] [æz; əz] [ʃiː] ,
Since few are left so faire or chast as shee ,
自从 很少 是 左边 所以 公平 或者 贞洁 作为 她 ,

世上已鲜少有像她那样美丽纯洁的女子了，

[ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] , [juː; jʊ][tuː; tə] - !
Matter for me to weepe , you to bewaile !
事情 为了 我 到 哭泣 , 你 到 - ！

我哭泣，你哀叹！

[fɔ:(r); fə(r)] ['meɪni] ['si:mɪŋ] [səʊ] , [ɒv; əv]['vɜ:rtʃu:] ['feɪl] ,
For manie seeming so , of Vertue faile ,
为了 马尼 似乎 所以 , 的 美德 失败 ,
对于许多看似如此的人来说, 美德失败了,

[hu:z] ['lʌvli] [tʃi:ks] , [wɪð] [reə(r)] [və'mɪliən] ['teɪntɪd] ,
Whose lovely cheeks , with rare vermilion tainted ,
谁 迷人的 脸颊 , 和 稀有的 朱红 受污染的 ,
她那美丽的脸颊, 泛着罕见的朱砂红晕,

[kæn; kən]['nevə(r)] [blʌʃ] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [feə] [ɪz] ['peɪntɪd] .
Can never blush , because their faire is painted .
能 绝不 脸红 , 因为 他们的 公平 是 绘 .
她们永远不会脸红, 因为她们的容貌是精心描绘的。

[əʊ] [feə] - [faʊl] ['tɪŋktʃə(r)] , [steɪn] [ɒv; əv]['wʊmən] ['kɪndi:] ,
O faire - foule tincture , staine of woman kinde ,
哦 公平 - 禽类 酞剂 , 斯坦 的 女士 善良 ,
哦, faire-foule酞剂, 女人的污点,

['mʌðə(r)][ɒv; əv] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] - ,
Mother of Mischiefe , daughter of Deceate ,
母亲 的 恶作剧 , 女儿 的 - ,
恶作剧之母, 欺骗之女

[fɔ:ls] ['treɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] , [blɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪndi] ,
False traitor to the soule , blot to the minde ,
错误的 叛徒 到 这 灵魂 , 印迹 到 这 明德 ,
灵魂的背叛者, 心灵的污点,

[ju:'zɜ:pɪŋ] ['taɪrənt][ɒv; əv] [tru:] [bɪ'u:tɪz] [si:ert] !
Usurping tyrant of true beauties seate !
篡位 暴君 的 真的 美女 座位 !
篡夺真美宝座的暴君!

[raɪt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [lu:d] ['fɒliz] - ,
Right cousner of the eye , lewd follies baite ,
正确的 - 的 这 眼睛 , 猥亵 愚行 - ,
眼睛的右眼角, 淫秽的愚蠢行为, 诱饵,

[ðə; ði][flæg][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [sɪŋk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
The flag of filthines , the sinke of shame ,
这 旗帜 的 - , 这 沉克 的 耻辱 ,
污秽之旗, 耻辱之渊

[ðə; ði] - [daɪ] , [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðəɪ] [neɪm] !
The divells dye , dishonour of thy name !
这 - 染料 , 羞辱 的 你的 姓名 !
魔鬼们死了, 你的名誉蒙羞!

['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ɑ:t] , ['bɑ:stəd; 'bæstəd][ɒv; əv][bæd] [dɪsi:ɜ:] ,
Monster of art , bastard of bad desier ,
怪物 的 艺术 , 混蛋 的 坏的 德西尔 ,
艺术的怪物, 邪恶欲望的私生子,

[ɪl] - , [fɔ:ls] [ɪmədʒrɪɪ] !
Il - worshipt idoll , false imagerie !
il - 崇拜 偶像 , 错误的 图像 !
偶像崇拜, 虚假形象!

- [ɒv; əv][vaɪs] , [tuː; tə] [ðəɪn] [oʊn] ['self] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
Ensign of vice , to thine owne selfe a lier ,
- 的 副 , 到 你的 拥有 自 一个 说谎者 ,
邪恶的化身, 你對自己也是个骗子,

['saɪlənt] - , [mɪndz] [ə'naetəmi] ,
Silent inchaunter , mindes anatomie ,
沉默的 - , 明德斯 解剖学 ,
Silent inchaunter , mindes anatomi ,

[slɑɪ] [bɔːd] [tuː; tə] [lɑst] , ['pændɔːr][tuː; tə] [ɪnfəmi] ,
Sly bawd to lust , pandor to infamie ,
狡猾 鸨母 到 欲望 , 潘多拉 到 恶名 ,
狡猾的鸨子沉迷于淫欲, 放荡不羁走向恶名昭彰。

[slɒndʒ-] [ɒv; əv] [truːθ] , [truːθ] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] ,
Slauder of Truth , truth of dissimulation ,
洗钱 的 真相 , 真相 的 伪装 ,
真相的洗劫, 伪装的真相,

['steɪnɪŋ] ['aʊə(r)] - [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɑːni:]['neɪ(ə)n] !
Staining our clymate more than anie nation !
染色 我们的 - 更多的 比 安妮 国家 !
比任何国家都更让我们的衣着黯淡!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðəʊ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
What shall I say to thee , thou scorne of Nature ,
什么 将 我 说 到 你 , 你 蔑视 的 自然 ,
我该对你说什么呢, 你这蔑视自然的人?

[blæk] [spɒt][ɒv; əv] [sɪn] , - [lʊə(r)][ɒv; əv] - ,
Blacke spot of sinne , vylde lure of lecherie ,
布莱克 点 的 罪孽 , - 饵 的 - ,
罪恶的黑点, 淫荡的诱惑,

[ɪn'dʒʊəriəs] [bleɪm] [tuː; tə] [ɛvɜː-i] - ['kri:tʃə(r)] ,
Injurious blame to everie fæmale creature ,
有害的 责备 到 埃弗里 - 生物 ,
对所有雌性生物的伤害性指责,

[ˈwɒŋge] [ɒv; əv][taɪm] , ['brəʊkə(r)][ɒv; əv] - ,
Wronger of time , broker of trecherie ,
更错 的 时间 , 经纪人 的 - ,
时间错位者, 背信弃义的掮客

[træp][ɒv; əv] [griːn] [juːθ] , [fɔːls] ['wɪmɪn] - ,
Trap of greene youth , false womens witcherie ,
陷阱 的 格林 青年 , 错误的 女性的 - ,
格林青年的陷阱, 虚假的女性巫术,

['hændmeɪd][ɒv; əv][praɪd] , ['haɪweɪ] [tuː; tə] - ,
Handmaid of pride , highway to wickednesse ,
使女 的 自豪 , 公路 到 - ,
骄傲的婢女, 通往邪恶之路

[jet] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] ['nɪri] [ðə; ði] ['lesɪː] ?
Yet pathway to repentance nere the lesse ?
然而 路径 到 悔改 近岸 这 较少 ?
然而, 悔改之路难道就不那么重要了吗?

[ðəʊ] [dʌst] [ɪn'taɪs] [ðə; ði] ['mɪndɪ] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['iːvɪl] ,
Thou dost entice the minde to dooing evill ,
你 朋友 诱惑 这 明德 到 做 邪恶 ,
你诱人作恶,

[ðəʊ] - [dr'senʃən] [twɪkst][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][waɪf] ;
Thou setst dissention twixt the man and wife ;
你 - 异议 中间 这 男人 和 妻子 ;

你使夫妻反目成仇；

[ə; eɪ][seɪnt][ɪn] [jəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [dævɪl] ,
A saint in show , and yet indeed a devill ,
一个 圣 在 展示 , 和 然而 的确 一个 魔鬼 ,

表面上是圣人，实际上却是魔鬼。

[ðəʊ] [ɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ɛvɜ:i] ['kɒmən] [straɪf] ;
Thou art the cause of everie common strife ;
你 艺术 这 原因 的 埃弗里 常见的 冲突 ;

你是一切世俗纷争的根源；

[ðəʊ] [ɑ:t][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [laɪf] !
Thou art the life of Death , the death of Life !
你 艺术 这 生活 的 死亡 , 这 死亡 的 生活 !

你是死亡的生命，也是生命的死亡！

[ðəʊ] [du:st] [br'treɪ] - [tu:; tə] [ɪnfəmi] ,
Thou doost betray thyselfe to infamie ,
你 杜斯特 背叛 - 到 恶名 ,

你必将自己出卖给耻辱，

[wen] [ðəʊ] [ɑ:t][wʌns] [di'sə:nd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] .
When thou art once discerned by the eye .
什么时候 你 艺术 一次 辨别 经过 这 眼睛 .

当你被目光所辨识。

[ɑ:] , ['lɪt(ə)] [ɲju:] [mæ'tɪldə][ɒv; əv][ðəɪ] ['bi:ɪŋ] ,
Ah , little knew Matilda of thy being ,
啊 , 小的 知道 玛蒂尔达 的 你的 存在 ,

啊，玛蒂尔达对你的存在一无所知。

[ðəʊz] [taɪmz][wɜ:(r); wə(r)][pjʊə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l][ɪm'pjʊə(r)] [kəm'plekʃən] ;
Those times were pure from all impure complection ;
那些 时代 是 纯的 从 全部 不纯 完成 ;

那时的一切都纯洁无瑕，没有丝毫污秽。

[ðen] [lʌv] [keɪm][ɒv; əv] ['dezət] , ['dezət] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ,
Then Love came of Desert , Desert of seeing ,
然后 爱 来了 的 沙漠 , 沙漠 的 看到 ,

然后，爱从沙漠而来，从观看的沙漠而来。

[ðen] ['vɜ:rtʃu:][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
Then Vertue was the mother of Affection ,
然后 美德 曾是 这 母亲 的 感情 ,

那么，美德就是爱慕之母。

[bʌt; bət] ['bju:tiə] [naʊ] [ɪz]['ʌndə(r)][nəʊ] [səb'dʒekʃn] ;
But Beautie now is under no subjection ;
但 美女 现在 是 在下面 不 隶属 ;

但如今的贝蒂已不再受任何奴役；

[ðen] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [men][dɪd] ,
Then women were the same that men did deeme ,
然后 女性 是 这 相同的 那 男人 做过 迪姆 ,

然后，女性和男性一样，都认为她们应该被这样看待。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [du:] [nɒt] [si:m] .
But now they are the same they doo not seeme .
但 现在 他们 是 这 相同的 他们 嘟 不是 看 .

但现在他们看起来不一样了，他们却是一样的。

[wɒt] - [naʊ] [ɪnˈtri:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
What female now intreated of a king
什么 - 现在 未治疗 的 一个 国王
现在哪位女性向国王恳求

[wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz] , - [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] ,
With gold and jewels , pearls and precious stones ,
和 金子 和 珠宝 , - 和 宝贵的 石头 ,
用黄金、珠宝、珍珠和宝石，

[wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [rɪˈfjuːz] [səʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Would willingly refuse so sweete a thing ,
会 心甘情愿 拒绝 所以 甜 一个 事物 ,
我会心甘情愿地拒绝如此美好的东西。

[ˈoʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jəʊ] [ɒv; əv][ˈvɜːrtʃuː][wʌnz] ?
Onely for a little show of Vertue ones ?
仅 为了 一个 小的 展示 的 美德 一个 ?
仅仅是为了展示一下 Vertue 的作品吗？

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] - [ˈgrɑːftɪd][ɪn][ðeə(r)][bəʊnz] .
Women have kindnes grafted in their bones .
女性 有 - 嫁接 在 他们的 骨头 .
女人天生善良。

[gəʊld][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːpiː] - [ˈbrətə(r)] ,
Gold is a deepe - perswading orator ,
金子 是 一个 深 - 说服 演说者 ,
黄金是一位极具说服力的演说家，

[ɪˈspeʃəli] [weə(r)] [fjuː] [ðə; ði] [fɔːlt] [əbˈhɔː(r)] .
Especially where few the fault abhor .
尤其 在哪里 很少 这 过错 痛恨 .
尤其是在很少有人憎恶这种错误的情况下。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdedli] [pɔɪzən] [tʃəʊz] ,
But yet shee rather deadly poyson chose ,
但 然而 她 相当 致命 泊松 选择 ,
但她却选择了相当致命的毒药。

[əʊ] [kruːəl] [beɪn] [ɒv; əv][məʊst] [əˈkɜːsɪd] [klaɪm] !
Oh cruell bane of most accursed clime !
哦 残酷 祸根 的 最多 被诅咒的 气候 !
哦，这片最受诅咒之地的残酷祸害！

[ðæn; ðən] [steɪn] [ðæt] [mɪlk] - [waɪt] [ˈmeɪdən] [ˈvɜːdʒɪn][rəʊz] ,
Than staine that milk - white mayden virgin rose ,
比 斯坦 那 牛奶 - 白色的 梅登 处女 玫瑰 ,
比那乳白色的少女玫瑰更脏，

[wɪtʃ] [ʃiː] [hæd; həd][keɪt] [ʌnˈspɒtɪd] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ,
Which shee had kept unspotted till that time ,
哪个 她 有 保留 未发现的 直到 那 时间 ,
直到那时，她一直保持着干净无瑕的状态。

[ænd; ənd][nɒt] [kəˈrʌptɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈɜːθli] [slaɪm] .
And not corrupted with this earthly slime .
和 不是 腐败的 和 这 尘世的 粘液 .
而且没有被这尘世的污秽所玷污。

[hɜ:(r); hæ(r)] [soʊ] [[æ]; ʅ] [lɪv; laɪv] , - [ɪ'tɜ:nəli]
Her soule shall live , inclosed eternally
她 灵魂 将 居住 , - 永恒
她的灵魂将永存，被永远地封闭。

[ɪn] [ðæt] [pjʊə(r)] [[raɪn] [ʊv; əv] [ɪmɔ:'tæləti] !
In that pure shrine of immortality !
在 那 纯的 神社 的 不朽 !
在那纯洁的永生圣殿里！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [[æ]; ʅ] [kʌm] [tu:; tə][pæseɪ] ,
This is my doome , and this shall come to passe ,
这 是 我的 穹顶 , 和 这 将 来 到 过去 ,
这就是我的末日，它终将到来。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪzəz] [bʌt; bət] [stɪl] ?
For what are pleasures but still vading joyes ?
为了 什么 是 快乐 但 仍然 逃逸 乔伊斯 ?
快乐不就是虚幻的喜悦吗？

['feɪdɪŋ] [æz; əz] ['flaʊəz] , ['brɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [glæs] ,
Fading as flowers , brittle as a glasse ,
褪色 作为 花朵 , 脆 作为 一个 玻璃 ,
像花朵一样凋零，像玻璃一样易碎，

[ɔ:(r)] [p'ɒtəz] [kleɪ] , [krɒst] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] [ə'nɔɪz] ?
Or potters clay , crost with the least annoyes ?
或者 陶工 黏土 , 十字架 和 这 至少 令人恼火 ?
或者陶土，用最少的麻烦来代替？

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [tɔɪz] ,
All things in this life are but trifling toyes ,
全部 事物 在 这 生活 是 但 琐事 玩具 ,
今生万物都不过是微不足道的玩具。

[bʌt; bət] [feɪm] [ænd; ənd][vɜ:rtʃu:][nevə(r)][æ]; ʅ] [dɪ'keɪ] ,
But Fame and Vertue never shall decay ,
但 名声 和 美德 绝不 将 衰变 ,
但名誉和美德永不衰败。

[fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] [ɪz] - , [vɜ:rtʃu:][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] !
For Fame is toomblesse , Vertue lives for aye !
为了 名声 是 - , 美德 生活 为了 是的 !
名声是毁灭的，美德永存！

[fəɪnɪs] .
FINIS .
结束 .
结束。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]
[第49页]

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .
笔记。

[pi:] . [sɪks] , [el] . [wʌn] . — [blɪn] .]
P . 6 , I . 1 . — Blin .]
P . 6 , 我 . 1 . — 布林 .]
第6页，第1行。——布林。

[tuː; tə] [siːs] .
To cease .
到 停止 .

停止。

[məʊn] [ðæt] ['lʌvθ] - [ænd; ənd] [nuːl] ['nevə(r)] - ,
Mon that loveth falsnesse and nule never blynne ,
星期一 那 爱 - 和 努勒 绝不 - ,

Mon that loveth falsnesse and nule never blynne,

[sɔː(r)] [meɪ] [hɪm] - [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - .
Sore may him drede the lyf that he is ynne .
疮 可能 他 - 这 生活 那 他 是 - .

愿他感到痛苦，因为他是 ynne。

[raɪts] [pə'litɪk(ə)l] [sɔːŋz] , [piː] . - .
Wright's Political Songs , p . 212 .
赖特的 政治的 歌曲 , p . - .

赖特的政治歌曲，第 212 页。

[piː] . ['sevən] , [el] . - . — [hɜː(r); hə(r)][hɑːt] [mɔː(r)][hɑːd][ðæn; ðən]['ædəmənt][ɔː(r)] [stiːl] .]
P . 7 , I . 25 . — Her hart more hard than adamant or steele .]
P . 7 , 我 . - . — 她 哈特 更多的 难的 比 坚定不移 或者 斯蒂尔 .]

第7页，第25行——她的心比金刚石或钢铁还要坚硬。

[kəm'peə(r)] " [mɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , " [aɪ 'aɪ] . [tuː'tuː] . —
Compare " Midsummer Night's Dream , " ii . 2 . —
比较 " 盛夏 夜晚 梦 , " 二、 . 2 . —

比较《仲夏夜之梦》第二幕第二场。

" [juː; jʊ] [drɔː] [em 'iː] , [juː; jʊ][hɑːd] - [hɑːtɪd] ['ædəmənt] ;
" You draw me , you hard - hearted adamant ;
" 你 画 我 , 你 难的 - 心地 坚定不移 ;

“你让我着迷，你这铁石心肠的顽固分子；

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [drɔː] [nɒt] ['aɪən] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt]
But yet you draw not iron , for my heart
但 然而 你 画 不是 铁 , 为了 我的 心

但你却不为我的心拔铁

[ɪz] [truː] [æz; əz] [stiːl] : [liːv] [juː; jʊ][ɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] ,
Is true as steel : leave you your power to draw ,
是 真的 作为 钢 : 离开 你 你的 力量 到 画 ,

真理如钢铁：留给你拔枪的权力，

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
And I shall have no power to follow you .
和 我 将 有 不 力量 到 跟随 你 .

我将无力追随你。

" [piː] . [eit] , [el] . - . — [bæn] .]
" P . 8 , I . 15 . — Ban .]
" P . 8 , 我 . - . — 禁止 .]

“第 8 页，第 15 行——禁令。”

[kɜːs] .
Curse .
诅咒 .

诅咒。

[piː] . [naɪn] , [el] . - . — ['kraʊnet] .]
P . 9 , I . 13 . — Crownets .]
P . 9 , 我 . - . — 冠冕 .]

第9页，第13行——皇冠草。

[ˈkɒrənət] .
Coronets .
冠冕 .

冠冕。

[ðə; ði] [tɜ:m] [əˈkɜ:z] [ɪn] [ˈʃeɪkspiə(r)] .
The term occurs in Shakespeare .
这学期发生在莎士比亚 .

这个词出现在莎士比亚的作品中。

[pi:] . [naɪn] , [el] . - . — [hʌnts] - [ʌp] .]
P . 9 , I . 22 . — Hunts - up .]
P . 9 , 我 . - . — 狩猎 - 向上 .]

第9页，第22行——狩猎开始。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒliə(r)][hæz; hæz] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [sɒŋ] ,
Mr . Collier has printed a very curious song ,
先生 . 科利尔 有 打印 一个 非常 好奇的 歌曲 ,

科利尔先生印制了一首非常奇特的歌，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [əˈpiəz] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnts] - [ʌp][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ˈɜ:li] [æz; əz] -
from which it appears that the hunts - up was known as early as 28
从 哪个 它 出现 那 这 狩猎 - 向上 曾是 已知 作为 早期的 作为 -

[ˈhenri] [eɪtθ] .
Henry VIII .
亨利 八 .

由此可见，早在亨利八世统治时期（28 年），人们就已经知道了这场狩猎活动。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [wɪl] [[əʊ] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][aɪˈti:] : —
The following extract will show the nature of it : —
这 下列的 提炼 将要 展示 这 自然 的 它 : —

以下摘录将展现其本质： —

" [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] , & [si:] .
" **The hunt is up , the hunt is up , & c** .
" 这 打猎 是 向上 , 这 打猎 是 向上 , & c .

“狩猎结束了，狩猎结束了，等等。”

[ðə; ði] [ˈmɑ:stəz] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd][ˈdɑ:ktərz][ɒv; əv] [drɪˈvɪnəti]
The Masters of Art and Doctors of Divinity
这 大师 的 艺术 和 医生 的 神

艺术硕士和神学博士

[hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] [neɪm] [aʊt][ɒv; əv] [gʊd] [ˈju:nəti] ,
Have brought this name out of good unity ,
有 带来 这 姓名 出去 的 好的 统一 ,

这个名字源于良好的团结，

[θri:] [ˈnəʊblmən] [hæv; həv] [ðɪs] [tu:; tə] [steɪ] , —
Three noblemen have this to stay , —
三 贵族 有 这 到 停留 , —

三位贵族必须留下这里——

[maɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ˈnɔ:fək] , [lɔ:d] [ɒv; əv] [ˈsʌri] ,
My lord of Norfolk , Lord of Surrey ,
我的 主 的 诺福克 , 主 的 萨里 ,

诺福克领主，萨里领主，

[ænd; ənd][maɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ˈʃrəʊzbəri] ,
And my Lord of Shrewsbury ,
和 我的 主 的 什鲁斯伯里 ,

还有我的什鲁斯伯里勋爵，

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['sʌfək] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈɪŋɡlənd] ['meri] .
The Duke of Suffolk might have made England merry .
这 公爵 的 萨福克 可能 有 制成 英格兰 欢乐 .

萨福克公爵或许能让英格兰人民欢欣鼓舞。

" [pi:] . - , [el] . - . — - .]
" **P . 10 , I . 10 . — Eughes .]**
" P . - , 我 . - . — - .]

“第 10 页，第 10 行。——尤格斯。”

[ju:z] .
Yews .
紫杉 .

紫杉。

[pi:] . - , [el] . - . — ['leɪ.dən] .]
P . 10 , I . 15 . — Ladon .]
P . - , 我 . - . — 拉东 .]

第 10 页，第 15 行。——拉东。

[ə; eɪ][ˈrɪvə(r)][ɪn][ɑ:'keɪdiə] .
A river in Arcadia .
一个 河 在 阿卡迪亚 .

阿卡迪亚的一条河流。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[pi:] . - , [el] . [tu:'tu:] . — ['sɪrɪŋks] .]
P . 11 , I . 2 . — Syrinx .]
P . - , 我 . 2 . — 塞林克斯 .]

第 11 页，第 2 行。——Syrinx。

[æn; ən][ɑ:'keɪdiən] [nɪmf] , [hu:] , ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][pæn] , [wɒz; wəz] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ri:d] ,
An Arcadian nymph , who , flying from Pan , was turned into a reed ,
一个 阿卡迪亚 仙女 , WHO , 飞行 从 平底锅 , 曾是 转向 进入 一个 芦苇 ,
一位阿卡迪亚仙女，因躲避潘神而变成了一根芦苇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][paɪp][baɪ][ðə; ði][pə'sju:ə(r)] .
which was afterwards made into a pipe by the pursuer .
哪个 曾是 然后 制成 进入 一个 管道 经过 这 追击者 .

后来被追诉人制成了烟斗。

[pi:] . - , [el] . - . — ['prɪkɪt] .]
P . 11 , I . 24 . — Prickets .]
P . - , 我 . - . — 刺猬 .]

第11页，第24行——刺猬。

[bʌks] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][jiə(r)] .
Bucks of the second year .
雄鹿队 的 这 第二 年 .

二年级雄鹿队。

[pi:] . - , [el] . - . — [spaɪk] .]
P . 12 , I . 10 . — Spyke .]
P . - , 我 . - . — 斯派克 .]

第12页，第10行。——斯派克。

['lævəndə(r)] .
Lavender .
薰衣草 .

薰衣草。

[pi:] . - , [el] . - . — [ðə; ði] ['ska:lət] [kɑ:'neiʃn] ['bli:dɪŋ] [jet] .]
" **P . 12 , I . 11 . — The scarlet dyde carnation bleeding yet .]**
" P . - , 我 . - . — 这 猩红 染料 康乃馨 出血 然而 .]

第12页，第11行——猩红色的杜鹃花还在流血。

[ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] ['flaʊə(r)] [ɡɪvz] [ə'dɪfən(ə)] [ɡreɪs] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
The idea of a bleeding flower gives additional grace to one of the most
这 主意 的 一个 出血 花 给予 额外的 优雅 到 一 的 这 最多
[ˈbju:tɪf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['ʃekspɪə(r)] . —
beautiful passages in Shakespeare . —
美丽的 段落 在 莎士比亚 . —

一朵滴血的花的意象，为莎士比亚最美的段落之一增添了额外的韵味。

" [jet] [mɑ:rkt] [aɪ] [weə(r)] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ˈkju:pɪd] [fel] ;
" **Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell ;**
" 然而 标记 我 在哪里 这 螺栓 的 丘比特 跌倒 ;
“然而，我却看到了丘比特之箭落下的地方；

[aɪ 'ti:] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['westən] ['flaʊə(r)] ,
It fell upon a little western flower ,
它 跌倒 之上 一个 小的 西 花 ,
它落在了一朵西方小花上，

[brɪfɔ:(r)] [mɪlk] - [waɪt] , [naʊ] ['pɜ:p(ə)l] [wɪð] ['lʌvz] [wu:nd] .
Before milk - white , now purple with love's wound .
前 牛奶 - 白色的 , 现在 紫色的 和 爱的 伤口 .
之前是乳白色，现在却因爱情的创伤而变成紫色。

" [pi:] . - , [el] . - . — [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['blaɪndɪ] .]
" **P . 12 , I . 13 . — Good for the blinde .]**
" P . - , 我 . - . — 好的 为了 这 盲人 .]
“第12页，第13行——对盲人有益。”

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][dʒə'rɑ:rd] , [pi:] . - , " - [stæmpt] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [aɪz] , [ɔ:(r)]
According to Gerard , p . 537 , " eiebright stamped and laid upon the eies , or
根据 到 杰拉德 , p . - , " - 盖章 和 铺设 之上 这 眼睛 , 或者
[ðə; ði][dʒu:s] [ˌðeə'ɒv] ,
the juice thereof ,
这 汁 其中 ,
根据 Gerard 的说法（第 537 页），“eiebright 印记并涂抹在眼睛上，或其汁液，

[mɪkst] [wɪð] [waɪt] [waɪn] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] - ['wɔ:tə(r)] ,
mixed with white wine , and dropped into the eies , or the destilled water ,
混合 和 白色的 葡萄酒 , 和 掉落 进入 这 眼睛 , 或者 这 - 水 ,
与白葡萄酒混合，滴入眼睛或蒸馏水中，

['teɪkɪθ] [ðə; ði] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]
taketh awaie the darknesse and dimnesse of the eies , and cleereth the
拿 离开 这 黑暗 和 - 的 这 眼睛 , 和 - 这
[saɪt] .
sight .
视线 .
它驱散了眼睛的黑暗和昏沉，使视力清晰。

" [pi:] . - , [el] . - . — [sɒps][ɪn][waɪn] .]
" **P . 12 , I . 18 . — Sops in wine .]**
" P . - , 我 . - . — 肥皂 在 葡萄酒 .]
“第 12 页，第 18 行——蘸酒的肥皂。”

[pɪŋks] .
Pinks .
粉色 .
粉色系。

[pi:] . - , [el] . - . — [bəʊ'əʊti:z] .]
P . 12 , I . 19 . — Bootes .]
P . - , 我 . - . — 牧夫座 .]

第 12 页，第 19 行。——布茨

[ðə; ði] [mɑ:] [ˈmæriɡəʊld] .
The marsh marigold .
这 沼泽 万寿菊 .

沼泽金盏花。

[ə'kɔ:diŋ] [tu:; tə][dʒə'rɑ:rd] , [pi:] . - ,
According to Gerard , p . 671 ,
根据 到 杰拉德 , p . - ,

根据杰拉德的说法，第 671 页

[ðɪs] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][plɑ:nt][wɒz; wəz] [ˈkɪrənt] [ˈəʊnli] " [ɪn] [ˈtʃejə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [pɑ:ts] .
this name for the plant was current only " in Cheshire and those parts .
这 姓名 为了 这 植物 曾是 当前的 仅有的 " 在 柴郡 和 那些 部分 .

这种植物的名称仅在“柴郡及其周边地区”流行。

" [pi:] . - , [el] . [tu:'tu:] . — [tars] .]
" P . 13 , I . 2 . — Tyce .]
" P . - , 我 . 2 . — 泰斯 .]

“第 13 页，第 2 行。——泰斯。”

[tu:; tə] [ɪn'tars] .
To entice .
到 诱惑 .

引诱。

[pi:] . - , [el] . [sɪks] . — [ðə; ði] .]
P . 15 , I . 6 . — The christall fountaines .]
P . - , 我 . 6 . — 这 克里斯特尔 喷泉 .]

第15页，第6行——水晶喷泉。

" [əʊpənɪŋ] [ɒn] [ˈneptju:n] [wɪð] [feə(r)][ˈblesɪd; blest] [bi:mz] .
" Opening on Neptune with fair blessed beams .
" 开幕 在 海王星 和 公平的 蒙福 光束 .

“以海王星为中心，闪耀着美好的光芒。”

" [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] , [θri:] . [tu:'tu:] .
" Midsummer Night's Dream , iii . 2 .
" 盛夏 夜晚 梦 , 三、 . 2 .

《仲夏夜之梦》第三幕第二场

[pi:] . - , [el] . - . — [bəʊlt] .]
P . 16 , I . 24 . — Boulton .]
P . - , 我 . - . — 布尔特 .]

第16页，第24行。——布尔特

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [θɪk] [ˈæɪəʊ] .
A short thick arrow .
一个 短的 厚的 箭 .

一支短而粗的箭。

[pi:] . - , [el] . - . — [ˈθɹʌsəl] - [kəʊk] .]
P . 16 , I . 24 . — Thrustle - cocke .]
P . - , 我 . - . — 推进器 - 公鸡 .]

第 16 页，第 24 行——Thrustle-cocke。

[ðə; ði] [meɪl] [θɹʌʃ] .
The male thrush .
这 男性 画眉 .

雄性画眉。

[pi:] . - , [el] . - . — .]
P . 16 , I . 25 . — Afforde .]
P . - , 我 . - . — - .]

第16页，第25行。——阿福德。

" - , " [ɔ:ɾɪdʒ] .
" Afford's , " orig .
" - , " 原 .

“Afford's”，原文

[pi:] . - , [el] . [sɪks] . — [graɪp] .]
P . 17 , I . 6 . — Grype .]
P . - , 我 . 6 . — 格里普 .]

第17页，第6行。——格里普。

[ə; eɪ] ['grɪfɪn] .
A griffin .
一个 格里芬 .

狮鹫。

[pi:] . - , [el] . - . — .]
P . 17 , I . 13 . — Oozels .]
P . - , 我 . - . — 软泥鳅 .]

第 17 页，第 13 行——水獭。

['blækbɜ:d] .
Blackbirds .
黑鸟 .

黑鸟。

[si:] [pi:] . - .
See p . 24 .
看 p . - .

参见第24页。

[pi:] . - , [el] . [θri:] . — [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [weɪl] .]
P . 18 , I . 3 . — As white as whale .]
P . - , 我 . 3 . — 作为 白色的 作为 鲸 .]

第18页，第3行——像鲸鱼一样白。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][ðæt] [smaɪlz][ɒn] ['evri] [wʌn] ,
" This is the flower that smiles on every one ,
" 这 是 这 花 那 微笑 在 每一个 一 ,

这是一朵对每个人都微笑的花。

[ðæt] [fəʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [weɪlz] [bəʊn] .
That show his teeth as white as whales bone .
那 展示 他的 牙齿 作为 白色的 作为 鲸鱼 骨 .

照片显示他的牙齿像鲸鱼骨头一样白。

" ['lʌvz] ['leɪbəɜz] [lɒst] , [vi:] . [aɪ 'aɪ] .
" Love's Labour's Lost , v . ii .
" 爱的 劳工的 丢失的 , v . 二、 .

《爱的徒劳》第五卷第二章

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pi:] . - , [el] . - . — [maɪ] ['lʌvli] [feə] .]
P . 20 , I . 12 . — My lovely faire .]
P . - , 我 . - . — 我的 迷人的 公平 .]

第20页，第12行——我美丽的佳人。

[kəmˈpeə(r)][ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] , [aɪ] . [wʌn] . —
Compare the Midsummer Night's Dream , i . 1 . —
比较 这 盛夏 夜晚 梦 , 我 : 1 : —

比较《仲夏夜之梦》第一幕第一场。

— — " [əʊ] , [ˈhæpi] [feə(r)] !
— — " **O , happy fair !**
— — " 哦 , 快乐的 公平的 !

——“哦，快乐的集市！

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ləʊd] - [stɑ:z] .
Your eyes are lode - stars .
你的 眼睛 是 矿脉 - 明星 :

你的眼睛是指路明灯。

" [pi:] . - , [el] . [θri:] . — .]
" **P . 22 , I . 3 . — Fautors .]**
" P : - , 我 : 3 : — 造物主 :]

“第 22 页，第 3 行——作者。”

[əˈbetə(r)] , [səˈpɔ:təz] .
Abettors , supporters .
教唆者 , 支持者 :

教唆者，支持者。

[pi:] . - , [el] . [wʌn] . — [wen] [ˈhʌntsmən] , & [si:] .]
P . 25 , I . 1 . — When huntsmen , & c .]
P : - , 我 : 1 : — 什么时候 猎人 , & c :]

第25页，第1行——当猎人等]

— — " - ['kæstərə] , [kju: ju: 'aɪ][es'i:]
— — " **imitatus castora , qui se**
— — " - 卡斯托拉 , qui 塞

——《模仿卡斯托拉，qui se》

- ['ɪpsi] ['fæ,sɪt] , [kju:pi:nz] [ɛvədɪrɪ] -
Eunuchum ipse facit , cupiens evadere damno
- ipse 事实 , 库皮恩斯 逃避者 -

Eunuchum ipse facit, cupiens evaderedamno

- .
Testiculorum .
- .

睪丸。

" ['dʒu:vɪnəl] , [ɛks,ar'aɪ] . - .
" **Juvenal , xii . 84 .**
" 尤维纳尔 , 十二 : - :

“尤维纳利斯，第十二卷，第84页。

[pi:] . - , [el] . [wʌn] . — [waɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] .]
P . 27 , I . 1 . — White is the colour .]
P : - , 我 : 1 : — 白色的 是 这 颜色 :]

第27页，第1行——白色是颜色。

[ðɪs] ['stænzə] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn] " [gri:nz] , " 4to .
This stanza seems to have been imitated in " Greenes Funeralls , " 4to .
这 诗节 似乎 到 有 到过 模仿 在 " 格林斯 葬礼 , " 4to :

这节诗似乎在《格林葬礼》4开本中被模仿过。

[ˈlʌndən] , - .
London , 1594 .
伦敦 , - :

伦敦，1594年。

[si:] [ðə; ði] " [fɜ:st] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['henri] ['sɪksθ] , " [ɪntrə'dʌkʃn] , [pi:] . [ɛks'eks'ar'ar'ar] .
See the " First Sketches of Henry VI , " Introduction , p : xxiii :
看 这 " 第一的 草图 的 亨利 六年级 , " 介绍 , p : 二十三 .

参见《亨利六世初稿》导言，第 xxiii 页。

[pi:] . - , [el] . [fɔ:r] . — [naɪf] .]
P : 30 , I : 4 : — Knife .]
P : - , 我 : 4 : — 刀 :]

第30页，第4行——刀。

[səʊ][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [sɔ:rdz] .
So in the original , but probably a mistake for swords .
所以 在 这 原来的 , 但 大概 一个 错误 为了 剑 .

所以原文是这样，但对剑来说可能是一个错误。

[pi:] . - , [el] . [eit] . — ['gleɪvər] .]
P : 30 , I : 8 : — Glaver .]
P : - , 我 : 8 : — 格拉弗 :]

第30页，第8行。——格拉弗。

[tu;; tə]['flætə(r)] .
To flatter :
到 奉承 :

奉承。

[pi:] . - , [el] . - . — [dek] .]
P : 35 , I : 11 : — Deck .]
P : - , 我 : - : — 甲板 :]

第35页，第11行。——甲板。

[pæk] [ɒv; əv][kɑ:dz] .
Pack of cards :
盒 的 牌 :

一副扑克牌。

[pi:] . - , [el] . - . — - .]
P : 40 , I : 12 : — Rampicke .]
P : - , 我 : - : — - :]

第 40 页，第 12 行。——兰皮克。

['pɑ:fəli] [dɪ'keɪd] ;
Partially decayed ;
部分 腐烂的 ;

部分腐烂；

[ə; eɪ] [tɜ:m] ['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [tri:] [wɪt] [br'ɡɪnz] [tu;; tə] [dɪ'keɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [θru:]
a term generally applied to a tree which begins to decay at the top through
一个 学期 一般来说 应用 到 一个 树 哪个 开始 到 衰变 在 这 顶部 通过

[eɪdʒ] .
age :
年龄 :

该术语通常用于形容树木随着树龄增长而从顶部开始腐烂的现象。

[pi:] . - , [el] . - . — [melt] .]
P : 40 , I : 21 : — Melt .]
P : - , 我 : - : — 融化 :]

第 40 页，第 21 行。——融化。

" [melts] " [ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] .
" Melts " in the original .
" 融化 " 在 这 原来的 :

原文为“融化”。

[pi:] . - , [el] . - . — [kru:təl] , - , [ænd; ənd][wɪlt] [ðəʊ] [li:v] [em 'i:][səʊ] .]
P . 42 , I . 24 . — Cruell , unkinde , and wilt thou leave me so .]
P . - , 我 . - . — 残酷 , - , 和 枯萎 你 离开 我 所以 .]

第42页，第24行——残酷无情，你竟要如此抛弃我吗？

[kəm'peə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] , [θri:] . [tu:'tu:] , " [waɪ] [ˌʌn'kaɪndli][dɪdst] [ðəʊ] [li:v] [em 'i:][səʊ]
Compare Midsummer Night's Dream , iii . 2 , " why unkindly didst thou leave me so
比较 盛夏 夜晚 梦 , 三、 . 2 , " 为什么 不友善的 迪斯特 你 离开 我 所以
?
?
?

比较《仲夏夜之梦》第三幕第二场：“你为何如此无情地离开我？ ”

" [pi:] . - , [el] . [θri:] . — ['ɑ:ftə(r)] .]
" P . 46 , I . 3 . — After .]
" P . - , 我 . 3 . — 后 .]

“第 46 页，第 3 行——之后。”

['ɑ:ftəwədz] .
Afterwards .
然后 .

然后。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['ledʒənd][baɪ] ['dreɪtən] , [hɪə(r)] [ə'lju:d] [tu;; tə] ,
The poetical legend by Drayton , here alluded to ,
这 诗意的 传奇 经过 德雷顿 , 这里 暗示 到 ,

这里提到的德雷顿的诗歌传说，

[wɪl] [bi;; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪd] [wɜ:ks] [ʊv; əv] [ðæt] ['raɪtə(r)] .
will be found in the collected works of that writer .
将要 是 成立 在 这 集 作品 的 那 作家 .

可在该作家的作品集中找到。

[pi:] . - , [el] . [fɔ:r] . — [wʌnz] .]
P . 48 , I . 4 . — Ones .]
P . - , 我 . 4 . — 一个 .]

第 48 页，第 4 行。——一个。

[wʌnz] .
Once .
一次 .

一次。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] [ɪn'sɜ:tɪd] , [ɪn][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] , [θri:] ['peɪdʒɪz] [ɪn'taɪtld] , " ['helənz] [reɪp] ,
After this poem is inserted , in the original , three pages entitled , " Hellens Rape ,
后 这 诗 是 插入 , 在 这 原来的 , 三 页面 标题 , " 希腊人 强奸 ,

这首诗之后，在原稿中插入了三页题为“希腊强奸”的页面。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [laɪt] - [fɔ:(r); fə(r)] [laɪt] ['leɪdɪz] .
or a light Lanthorne for light Ladies .
或者 一个 光 - 为了 光 女士们 .

或者，女士们可以选择淡色的灯笼茶。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [hek'sæmɪtə(r)] . "
Written in English hexameters . "
书面 在 英语 六音步 . "

用英文六音步诗体写成。

听书破万卷

开口如有神

